

Closed. (Ms)
Supdt

Scott. II-27--60,004--17-21-48.

E and P.H. (1949) Department.

Ms. SERIES.

G.O. NO.

1729 Edin

Dated

26. 5. 49.

1
Mp 222-222

124

[Despatch Abstract.]

Translator's Department - Sri.K.M
Shetty Shetti, Kannada Translator -
Disciplinary action against - orders passed.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

To, ^{How}
The Sri Avanashilingam Avl,
Minister for Education, Madras.
Si,

I submit these few lines about the Translators' Dept., which is under your control for your information and necessary action as I feel it my duty to cooperate with my i.e. People's Govt. in economising the Govt. expenditure. Firstly this dept. is located in a God forsaken place and hence no higher authority has ever visited it. If any higher officer visits at about 11 A.M. or before 12 A.M. or after 4.30 P.M. he can see that none of the officers are there, for they attend at their will and pleasure. Sometime they never attend office for days together and to quote just one instance the Telugu Translator had recently applied for leave and as orders were not received in time and as he was suffering from acute scabies, he remained at home for one full month without leave, just visiting the office for half an hour twice or thrice a week. He had to remove his long grown beard on account of this illness.

As for the staff, it is as irregular as the officers. Firstly there is practically no work and the members roam about to be paid. Besides there are five clerks in the language sections and two under the Senior Translator. When a paper is received e.g. an order for translation, it is first registered in the Senior section and then in each of the other sections, entered in five work registers and after the work five different covers are despatched from the same office to the same office i.e. Govt. Press. All the five sections prepare five separate indents for stationery etc. send separate clerks to get them and all of them are paid for conveyance at different rates. The date for submitting indents is the same for all and they could prepare one indent and one clerk could go and get them. These are but two examples to show how Govt. money, stationery etc. are being wasted.

As a matter of fact this dept. is absolutely unnecessary, for most of the translations do not give sense. Whenever the Govt. call for statistics, with a view to reduce the staff, these Translators manufacture figures to justify their existence and they even intentionally delay work to show arrears. Besides there is no other office on earth with limited work and staff but five gazetted officers, who get pay just for a few signatures, for the translation and report work is actually done by assistants and never by the Translators. Besides report work on language newspapers of more or less the same nature is being done both here and in the office of the Director of Information and Publicity. This dept. can easily be amalgamated with that office under the Director of Information and Publicity or some other officer or the Asst. Translators can be deputed to do this work there as was done during the Advisers Regime when the post of Special Press Adviser, identical to that of Director of I&P was created (thus saving the money spent on the language Translators under the D.I.P. In such a case all the posts of Translators and otherwise except that of the Senior Translator can be abolished and these officers can be absorbed in some other posts. The posts of clerks in the different sections can be abolished, adding one to the Senior office which can attend to all routine work and the Junior Assts. can just translate and hand it over to this section for despatch. In such a case five posts of peons can also be abolished. Above all this is probably the only office in the whole of India where out of only 28 members of the staff, there are 21 Graduates including B.A.L.Ts, B.A.B.Ls and M.As with a lot of additional qualifications and where neither the officers nor the subordinate ever get transfer, with the result that young and educated men's careers can easily be ruined if they once differ in their whole service, which is but natural.

I would not have spent money in getting this typed and on postage in these hard days if it were Advisers' Regime.

Yours Sincerely,

M. Balappa,
No 24 Brahmbh Chetty,
George Town.

... information and necessary...
 ... as I am only to...
 ... in the Govt. expenditure...
 ... is located in a Govt. place and hence...
 ... no higher authority has ever visited it...
 ... visits at about 11 A.M. or before...
 ... he can see that none of the officers are there...
 ... at their will and pleasure...
 ... days together and to quote just one instance...
 ... had recently applied for leave and as orders were not received...
 ... in time and as he was suffering from acute scabies, he remained...
 ... at home for one full month without leave, just visiting the office...
 ... for half an hour twice or thrice a week. He had to remove his...
 ... long grown beard on account of this illness...
 ... As for the staff, it is as irregular as the officers...
 ... is practically no work and the members roam about to be paid...
 ... Besides there are five clerks in the language sections and two...
 ... under the Senior Translator. When a paper is received...
 ... and then in each of the other sections, entered in five work...
 ... registers and after the work five different covers are despatched...
 ... from the same office to the same office i.e. Govt. Press. All the...
 ... five sections prepare five separate indents for stationery etc...
 ... and separate clerks to get them and all of them are paid for...
 ... conveyance at different rates. The date for submitting indents is...
 ... the same for all and they could prepare one indent and one clerk...
 ... could go and get them. These are but two examples to show how...
 ... Govt. money, stationery etc. are being wasted...
 ... As a matter of fact this dept. is absolutely unnecessary, for...
 ... most of the translations do not give sense. Whenever the Govt...
 ... call for statistics with a view to reduce the staff, the Trans...
 ... lator manufacture figures to justify their existence and they...
 ... even intentionally delay work to show arrears. But there is...
 ... no other office on earth with limited work and staff but for...
 ... gazetted officers, who get pay just for a few signatures, for the...
 ... translation and report work is actually done by clerks and...
 ... and in the office of the Director of Information and Publicity...
 ... this dept. can easily be amalgamated with that office under the...
 ... Director of Information and Publicity or some other officer or...
 ... the Asst. Translators can be deputed to do this work there as was...
 ... done during the Advisers Regime when the post of Special Press...
 ... Adviser, identical to that of Director of I.P. was created (thus...
 ... saving the money spent on the language Translators under the D.I.P.)...
 ... In such a case all the posts of Translators and otherwise except...
 ... that of the Senior Translator can be abolished and these officers...
 ... can be absorbed in some other posts. The posts of clerks in the...
 ... different sections can be abolished, adding one to the Senior office...
 ... which can attend to all routine work and the Junior Assistants can...
 ... just translate and hand it over to this section for despatch...
 ... In such a case five posts of clerks can also be abolished. Above...
 ... all this is probably the only office in the whole of India...
 ... where out of only 36 members of the staff, there are 1 Graduates...
 ... including B.A.L.Ts, B.A.B.Ls and M.A. with a lot of additional...
 ... qualifications and where neither the officers nor the subordinates...
 ... ever get transfer, with the result that young and educated men's...
 ... careers can easily be ruined if they once differ in their whole...
 ... service, which is but natural...
 ... I would not have spent money in getting this typed and on postage...
 ... in these hard days if it were Advisers' Regime.

M. Basappa
 24, Brabalu Chetty St.
 George Town.

54696ke

Same as
 11/10/47

11 SEP 1947
 Avana Milling Mill, Madras.

... information and necessary...
 ... as I am only to...
 ... in the Govt. expenditure...
 ... is located in a Govt. place and hence...
 ... no higher authority has ever visited it...
 ... visits at about 11 A.M. or before...
 ... he can see that none of the officers are there...
 ... at their will and pleasure...
 ... days together and to quote just one instance...
 ... had recently applied for leave and as orders were not received...
 ... in time and as he was suffering from acute scabies, he remained...
 ... at home for one full month without leave, just visiting the office...
 ... for half an hour twice or thrice a week. He had to remove his...
 ... long grown beard on account of this illness...
 ... As for the staff, it is as irregular as the officers...
 ... is practically no work and the members roam about to be paid...
 ... Besides there are five clerks in the language sections and two...
 ... under the Senior Translator. When a paper is received...
 ... and then in each of the other sections, entered in five work...
 ... registers and after the work five different covers are despatched...
 ... from the same office to the same office i.e. Govt. Press. All the...
 ... five sections prepare five separate indents for stationery etc...
 ... and separate clerks to get them and all of them are paid for...
 ... conveyance at different rates. The date for submitting indents is...
 ... the same for all and they could prepare one indent and one clerk...
 ... could go and get them. These are but two examples to show how...
 ... Govt. money, stationery etc. are being wasted...
 ... As a matter of fact this dept. is absolutely unnecessary, for...
 ... most of the translations do not give sense. Whenever the Govt...
 ... call for statistics with a view to reduce the staff, the Trans...
 ... lator manufacture figures to justify their existence and they...
 ... even intentionally delay work to show arrears. But there is...
 ... no other office on earth with limited work and staff but for...
 ... gazetted officers, who get pay just for a few signatures, for the...
 ... translation and report work is actually done by clerks and...
 ... and in the office of the Director of Information and Publicity...
 ... this dept. can easily be amalgamated with that office under the...
 ... Director of Information and Publicity or some other officer or...
 ... the Asst. Translators can be deputed to do this work there as was...
 ... done during the Advisers Regime when the post of Special Press...
 ... Adviser, identical to that of Director of I.P. was created (thus...
 ... saving the money spent on the language Translators under the D.I.P.)...
 ... In such a case all the posts of Translators and otherwise except...
 ... that of the Senior Translator can be abolished and these officers...
 ... can be absorbed in some other posts. The posts of clerks in the...
 ... different sections can be abolished, adding one to the Senior office...
 ... which can attend to all routine work and the Junior Assistants can...
 ... just translate and hand it over to this section for despatch...
 ... In such a case five posts of clerks can also be abolished. Above...
 ... all this is probably the only office in the whole of India...
 ... where out of only 36 members of the staff, there are 1 Graduates...
 ... including B.A.L.Ts, B.A.B.Ls and M.A. with a lot of additional...
 ... qualifications and where neither the officers nor the subordinates...
 ... ever get transfer, with the result that young and educated men's...
 ... careers can easily be ruined if they once differ in their whole...
 ... service, which is but natural...
 ... I would not have spent money in getting this typed and on postage...
 ... in these hard days if it were Advisers' Regime.

Copy to the Secretary, Re-Organisation
 and Retrenchment Committee.
 M. Basappa,
 24, Brabalu Chetty St.
 George Town.

4

K-2

File (copy) left

The petition on page above may be sent to A.P.H. for remarks.

13.9.47 1844

13.9.47 E.P.H.

54696 Re-1

13/9

73795



Endt no 73795-C2/47-Edu dated 22-9-47.

Referred to the Senior Translator to

Govt for remarks.

O/c

To Secy to Govt

The Senior Translator to

Govt Madras (with copy of certificate)

Assistant Secy to Govt
19/9. C.A.
17/9

M. Basappa
10 St. Andrews Church
Roorkee Town

Copy to the Secretary to Government
and to the Secretary to the Government

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
M A D R A S.



No. 1964/47-2, dated the 29th February 1948.

Subject:- Petition from Sri M. Basappa regarding
Translators' Department.

Reference:- Endorsement No. 73795-C2/47, Education,
dated the 22nd September 1947.

17253

With reference to the Government Endorsement cited, I beg to state at the outset that the petitioner, Sri M. Basappa, seems to be the same person who, a few years ago, worked first as Junior Assistant and then as Clerk for some time under the Kannada Translator to Government, and whose services were terminated with effect from the 6th November 1944 for the reasons mentioned in Kannada Translator's Note No. 262-4/44 dated the 7th November 1944 and his Note No. 262-5/44, dated the 7th November 1944 (copies enclosed). He is also said to have failed in his attempts to secure the post of Assistant Translator. He has probably submitted the petition under reference on account of his personal prejudice against this Department in general and his former officer in particular, making wild, inconsistent and unfounded allegations against them.

2. As regards the allegation made by the petitioner about the location of this Office and the irregular attendance of the officers and members of the staff, I submit that the office is located in the Old College Compound, Nungambakkam, in the midst of several other Offices of the Provincial Government and very near the office of the Madras Public Service Commission and certain offices of the Central Government and not in a lonely place as stated by him. The members of this Department including the Translators generally attend office punctually and leave office only after 5 P.M. In fact on several days some of them are obliged, on account of high pressure of work consequent on the increase in the legislative and journalistic activities in the province, to remain in the office till late in the night and attend to office work even on holidays. They cannot afford to be irregular in attendance or waste their time as alleged, since they have to work at considerable pressure to deal with a large volume of urgent work expeditiously in order to keep to the dates prescribed in respect of several items for their publication or submission. They do not absent themselves without applying for casual or other kind of leave. Whenever any of them is compelled by circumstances to attend office a bit late or to leave office a little earlier on any day, he invariably obtains the previous permission of his superior or gets his late attendance excused by him

if

if previous permission could not be obtained. // Nor is the allegation true that the Telugu Translator to Government remained at home for a month before the receipt of the orders (on the 18th March 1947) sanctioning him leave. He was no doubt absent on casual leave for four days in January and February 1947 as he was suffering from scabies. As subsequently the complaint was causing him more and more trouble and as he was not permitted by Government to avail himself, in anticipation of sanction, of the leave on average pay for three months from the 4th March 1947 applied for by him, he was obliged on certain days, before he actually proceeded on leave from the 20th March 1947, to attend office a little late or leave office an hour or so earlier with my permission. He did not absent himself without leave as alleged.

3. As regards the petitioner's remarks regarding the registration and despatch of papers in more than one Section and the submission of indents for stationery articles separately by each Section, I submit that the present practice, which has been in existence for a long time, is most convenient and best suited for this Department. The expense incurred as conveyance charges by the Clerks for bringing stationery articles is negligible. The covers addressed to the Superintendent, Government Press, by different Sections every day are even now collected and despatched only by the Senior Translator's Office through a single peon.

4. The petitioner then observes that most of the translations done by this Department do not give sense. I submit that a person, who was found to be of no use for this office on account of his incapacity and inefficiency, is obviously not competent to criticise the translations. With the limited staff and the limited time at their disposal, the Translators try their best to make the translations in Indian languages of Acts, Bills, notifications etc., as intelligible and readable as possible.

5. The allegation of the petitioner that, whenever statistics are called for, the Translators manufacture figures to justify their existence and even delay work in order to show arrears is baseless. Only correct figures are furnished by the Translators and the fact that in June last two posts of Additional Junior Assistants were abolished by Government on the basis of the figures furnished by this Department belies this statement. The Translators, who generally make every endeavour to dispose of expeditiously as many items of work as possible, cannot afford to delay work intentionally as most of the items have to be finished by the prescribed dates or dealt with within the shortest possible time. His allegation that the Translators do not work and that all the work is being done only by their Assistants is too untrue to be believed. He says at the same time in another place that there is practically no work (whereas in fact there is plenty of work to do) and that the members of the staff simply roam about. These two statements are evidently inconsistent. The Translators have to do, in addition to the usual office work, certain items of confidential work themselves (without the assistance of their staff) such as the work connected with the Departmental and other examinations conducted by the Public Service Commission, prosecution etc.

6. The suggestion made by the petitioner regarding the amalgamation of this Department with the Office of the Director of Information

and Publicity or some other office and the abolition of certain posts is, I submit, quite impracticable, as this Department is intended to serve an entirely different purpose.

7. In conclusion I submit that it will be evident from what has been stated above that there is a motive underlying the action of Sri M. Basappa in having submitted the present petition and that the allegations made by him therein are as false and unfounded as they are malicious.

I have the honour to be,
Sir,

Your most obedient servant,

H. Binay Chandra
4/3
Senior Translator to Government.

Sr. G. No. 1443, dated 7th November 1944.

G.No. 262-4/44.

NOTE FOR THE SENIOR TRANSLATOR TO GOVERNMENT.

Mr. M. Basappa, B.A., Acting clerk of this Office, came to the undersigned yesterday at 12-30 P.M. and requested him to grant him permission to leave the office at 1-30 P.M. as he had to attend a dinner function and promised that he would return to office by 2-30 P.M. or 3 P.M. at the latestest, yesterday. The permission was granted and he was asked to leave the office at 1-30 P.M. with the permission of Mr. K.R. Srinivasa Ayyangar and return by 3 P.M. But he failed to attend to a small item of work entrusted to him by Mr. K.R. Srinivasa Ayyangar and left the office at 1 P.M. and never returned to office afterwards yesterday. Even today he is not to be seen though it is now 2-10 P.M. It is therefore requested that orders may be kindly passed terminating Mr. M. Basappa's appointment in this office with effect from 1 P.M. on 6th November 1944. He did not attend to any office work even till 1 P.M. yesterday.

Madras, |
7-11-44. |

(sd) K.M. SHETTY,
Kannarese Translator to Government.

Sr. G. No. 1445, dated 7th November 1944.

G.No. 262-5/44.

NOTE FOR THE SENIOR TRANSLATOR TO GOVERNMENT.

above
In continuation of this office Note G. No. 262-4/44, dated 7th November 1944 the undersigned has to submit that Mr. M. Basappa, B.A., did not do any office work yesterday even till 1 P.M. when he left office and so, he did not earn his pay for yesterday (i.e. 6-11-44). Hence orders may be kindly passed terminating his acting appointment as clerk in this office with effect from the forenoon of 6th November 1944.

2. In this connection, the undersigned has to state that Mr. Basappa is of no use for this office. He cannot take down in Kannarese correctly the translations dictated to him. He commits several mistakes. His handwriting too is bad. In some places he uses Telugu alphabets instead of Kannarese alphabets. His English knowledge too is very poor. He cannot write articles. He cannot write correctly and neatly the current and disposal registers and the work register. He has very little knowledge of office routine, even though he had worked in this office for about eight months when the office was in Tirupathi. He is more a source of hindrance to office work rather than a source of help. And above all, he is disobedient and does not realise his responsibility. He has no mind to learn work. He will not be entertained in this office in any capacity in future.

Madras, |
7th November 1944. |

(sd) K.M. SHETTY,
Kannarese Translator to Government.

*True copy.
H. in any at am
Senior Translator to Govt.*

Strictly Confidential please.

Advances copy of 28th March 1948.

CC No. 14/48-1.

(Cms 87932/47) Submitted direct to Govt.

From

Sri. K. M. Shetti, B.A.,
Kannada Translator to Government, Madras.



To
The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Dept.,
Fort St. George, Madras.

Through

The Senior Translator to Govt, Madras.

At the end of Govt.

Translators' Department - Economics in expenditure -
Government Memorandum No. 87932/47-1, C2, Education,
dated 6.1.1948 - The representations made, in the
interests of the office work of the Kannada Section, in Kannada
Translators' Note C.N. 13/48-1 of 16.1.48, addressed to Senior
Translator, not submitted to Government by the Senior
Translator - Reported to Government, for their orders.

Enclosure

One (C.N. 13/48-1 of 16.1.48)

② please
see, copy
enclosed.

At the end of Govt.

Deal
with
this
above

Government Memorandum No. 87932/47-1, C2, Sen,
dated 6.1.48, the Government were pleased to call for a report
from the Senior Translator as to why the post of Temporary Addl.
Junior Assistant in Kannada Section should not be abolished, if
the post of Senior Assistant (in Telugu Section) were to be restored.
The Senior Translator referred the matter to me for remarks; and
I submitted a detailed Note (C.N. 13/48-1, of 16.1.48) to the Senior
Translator, explaining the case as clearly as possible and
representing to Govt. the imperative necessity of making the
post of Temporary Additional Junior Asstt in the Kannada Section
permanent, in view of the comparative smallness of the staff of the
Kannada Section, and of the difficulty experienced in securing -
Kannada graduates in Madras City, at short notice, to work as Acting
Junior Assistants, in short vacancies, in the Kannada Section, and also
of the difficulty experienced in publishing the Kannada translations
of important and urgent Bills etc (which are a bit voluminous) on
the dates fixed by Govt. for want of sufficient staff in the
Kannada Section. But I understand that the Senior Translator
has not yet submitted my Note dated 16.1.1948 to Government,
nor has he reported to Government the representations made
by me in that Note, for their kind consideration and orders.
On the other hand, I understand that the Senior Translator has
recommended the restoration of the post of Senior Assistant (which
is altogether uncalled for, being unnecessary) in the Telugu Section,
where there is already one other Senior Assistant, in addition to 2 other
Junior

Junior Assistants, though the Kannada Section has no Senior Assistant but has only one Junior Assistant, and though the volume of Translation work (to do which, three Senior and Junior Assistants are required) in both the Telugu and the Kannada Sections, is practically the same.

2. The Senior Translator is fully aware that the Government are very anxious to economise the Govt administrative expenses as far as possible and that (therefore) they want to retrench a portion of the staff of the different offices, which is considered by them to be unnecessary. But, in spite of that, I understand that the Senior Translator has requested the Government to sanction the post of an Additional Translator for only the Tamil and the Telugu Sections, so that whenever either of these Translators is appointed Senior Translator, the Tamil or the Telugu Translator, as the case may be, can have a gazetted Assistant to assist the Senior Translator in disposing of the work of the Tamil or the Telugu Section concerned. I beg to submit that the main object of Sri. N. Vinayakam Pillai in making this request to Govt is this. He wants a gazetted officer as his Assistant for purposes of self-aggrandizement, so that he may appear to be a big officer (with practically no work to do, if there should be another Tamil Translator to do his work) in the eyes of the members of this Deptt and also in the eyes of the public, and then try to exercise dictatorial powers over the other Translators. I respectfully beg to submit that this demand on the part of the Senior Translator, requesting Govt to sanction an additional Translator for the Tamil Section is altogether meaningless and it would only mean a sheer waste of Government money, for the following reasons, namely :-

(i) Though Tamil and Telugu constitute the most important languages of the Madras City, and though the number of newspapers, periodicals etc published in these two languages is a little more than that in other languages, the volume of work connected with the Report work is practically the same in all the Language Sections of this Deptt. I humbly believe that the Govt will be fully convinced about this, if the Secretary to the Govt would pay a (personal) visit to this Deptt and (personally) scrutinise the volume of the Report work done in the different Sections during the past five years.

(ii) There can be no doubt that the volume of Translation work in all the Language Sections is almost the same, though the translation work is slightly less in the Hindustani Section in view of the fact that some of the Bills etc are not required to be published in Urdu.

(iii) Thus, if the total volume of work (both Report work and Translation work) is practically the same in all the Sections of this Deptt, where is the need for sanctioning additional staff for Tamil and Telugu Sections? Again, as a result of some representation made to Govt, in the past, the Govt had already sanctioned additional staff

for the Tamil and the Telugu Sections (-Please compare, the number of members in the staffs of the different Language Sections, because of the mistaken impression that, because the number of papers published in these two languages is greater than that published in the other languages, there is too much work in Tamil and Telugu Sections. And so, the Tamil + the Telugu Sections have already got better staff than any other Language Section; and so, now, there can be no need to sanction any extra hand for either of these two Sections, and much less the post of an additional Translator for either of these two Sections.

(iv) I understand that the (present) Senior Translator is not in the habit of revising the Tamil translations either in the less stage or in the proof stage, and that everything is being done by his Assistants and that there is nobody, so far as I know, to revise whatever his Assistants have done. And so, the work of the Tamil Translator (who is now Senior Translator) is decidedly lighter than mine, because I personally revise everything and he does not. I am told that, recently, one of the Tamil papers published an Editorial, strongly criticising the Tamil translations done in the office of the present Senior Translator, and complaining that these Tamil translations are merely mechanical translations and that, in several places, these translations convey no meaning at all and that the members of the general public cannot understand these Tamil translations. I am told that, recently, some of the Telugu translations were also strongly criticised by some of the members of the Madras Legislature, including Mr. Kaleshwara Rao. But so far as the Kannada translation is concerned, I have always been revising them both in the less stage and in the proof stage, and there have been no complaints from any quarter with regard to the Kannada translations done in my section. On the other hand, some of the Kannada officers of the Madras University have greatly appreciated the beauty, the lucidity + the correctness of the Kannada translations done in my section. Again, as my section is short-handed, I myself have had to do a major portion of the original less translation, whenever there is a very great pressure of work, caused as a result of the Government orders, directing publication, at short notice of the Kannada translations of any voluminous and urgent English matter, on a particular date.

3. For these reasons, in particular, I respectfully beg to submit that the request of the (present) Senior Translator urging Government to sanction the post of Additional Translator for the Tamil Section, deserves to be summarily rejected.

4. On the other hand, I beg to request that

14
in view of the fact that the volume of Report Work and the volume of Translation Work is practically the same in the Tamil, Telugu, Malayalam and Kannada Sections, and in view of the general feeling that one post of Senior Assistant is equal to two posts of Junior Assistants, the Government may be pleased to consider why one post of Junior Assistant should not be abolished, in furtherance of the Government's Retrenchment Policy. Again, in furtherance of the same policy, the Government may also consider, if deemed fit, why this Dept and the Dept of Information & Broadcasting should not be amalgamated, in view of the similar nature of the work done in both these departments, and also the question of abolishing some of the unnecessary posts.

5. In this connection, I beg to submit that, in view of the fact that the staff in the Kannada Section is comparatively very meagre and that even the post of Temporary Additional Junior Assistant in Kannada Section has had to be kept vacant (since August 1947), for want of a competent Kannada graduate and also in view of the fact that Kannada graduates of Bangalore are usually not willing to come all the way to Madras and take up temporary posts in this office, - where the prospect of promotion are either nil or far remote, the Government may be graciously pleased to convert the post of Temporary Additional Junior Assistant in Kannada Section into that of a Permanent Additional Junior Assistant, so that it might be possible for this Section to get suitable hands for the vacancies in my Section, and to dispose of the heavy arrears in this Section as expeditiously as possible and (iii) to publish the Kannada translations of important Bills etc on the dates to be fixed by Govt. I trust that the Government would appreciate the sense of loyalty and responsibility with which this report is submitted and would pass orders accordingly, in the interests of ~~the work and~~ the efficiency of the Kannada Section to cope with the increasing volume of work.

your most obedient servant,

(signed) K. M. Shetti 28/3/48
Kannada Translator to Govt.

C.C. No 14/48-2

Copy submitted direct, to save delay.

2. The present Senior Translator (Sri. N. Vinayakam Pillai) has become a bit unpopular on account of the inordinate delays in his work in the disposal of office work.

(i) In March 1947, all the Junior Assistants

15
of this Dept submitted a memorial to Government, through the Senior Translator, praying that the annual increment of Rs 2 in their scales of pay might be raised to Rs 5. But, instead of submitting that Memorial to Govt, with his remarks thereon, if any, the Senior Translator kept that memorial with him (without any action) for about 9 or 10 months; and then, he got a statement typed to this effect, namely: "We withdraw this Memorial", and then, recently, that is, on 24th March 1948, he called all the signatories to that Memorial to him, one by one, and then forced them to sign that statement signifying their willingness to withdraw that Memorial (But, nobody knows why it should be withdrawn!), by telling them that they might submit another Memorial, on the same lines, and by assuring them that he would submit that fresh Memorial to Govt without delay. This only shows that the present Senior Translator does not care one jot for the grievances of his subordinates and that all that he cares is to save his own skin; and that is why, he managed, as aforesaid, to escape being caught by Govt, for this inordinate delay of nearly 10 months on his part, in submitting the memorial to Govt.

(ii) If the Secretary to the Govt were to call all the Junior Assistants of this Dept simultaneously and examine - without the knowledge of Sri. N. Vinayakam Pillai, the Sr. Trans - one by one, (taking care to see that those who are examined are not allowed to contact the un-examined Assistants, till all the Assistants are examined) it would be very easy for the Govt to find out the real truth of the whole affair.

3. Some time back, one Mr. Basappa had submitted a Petition to Government making certain stray allegations against this department. But, as the Senior Translator had communicated only some extracts therefrom, for our remarks, we do not know all the allegations contained therein. I understand that the Senior Translator submitted his remarks thereon to Govt, only very recently, after the receipt of 2 or 3 reminders from Govt. In this connection, I beg to state as follows:-

(i) I understand that it is true that Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator to Govt) had grown his beard and that he had developed a sort of itches, as a result of his having grown his beard, and that he had applied for 1 or 2 months leave and that for about a month, prior to his receiving Govt orders sanctioning the leave, he stayed away at

① Please see, Govt. Secy. No. 43795-C2/47, D.O. of 22-9-47.

house (without leave) and that his pen Ponnurangam used to take papers to his house, once in 2 or 3 days, for his signature, whenever his signature had to be taken on official correspondence and that the present Senior Translator connived at the Telugu Translator's unauthorised absence, for one month. I also understand that, on receipt of Govt orders sanctioning the leave to the Telugu Translator, the Telugu Translator availed of that leave also subsequently, in addition to one month already availed of by him, without the knowledge of Government.

(iii) If Messrs D. R. Rama Rao, Krishnagovami Nya, Rangaswami Nya, Ramanyam and Ponnurangam, are to be ~~examined~~ by the Secretary to Govt, one by one, (without permitting them to contact one another, till the examination of all these persons is over), without the knowledge of Telugu Translator and the Senior Translator, it would be possible for the Govt, to know the real truth of the whole affair.

4. Orders deemed fit may be passed in the interests of justice & equity and, above all, in the interests of efficient and straightforward office administration.

Madras
28th March 1948

Kannada
28.3.48
Kannada Translator to Govt.

STRICTLY CONFIDENTIAL.

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

ENDORSEMENT NO. 767/48-1, DATED THE 9TH APRIL 1948.

Forwarded to the Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras.

2. I beg to submit at the outset that the fact that Sri K.M. Shetti, Kannada Translator to Government, was not appointed Senior Translator to Government in 1944, that Sri K. Suryanarayana, Telugu Translator to Government, has been declared by Government to be senior to him and that, in connection with my recent application for leave, he has not been recommended and appointed to act as Senior Translator to Government in the leave vacancy is mainly responsible for his having submitted this and several other representations previously. He is in the habit of submitting such petitions every time there is a leave vacancy in the post of Senior Translator. He seems to have a penchant for writing petitions and representations and this, his latest representation beats any of his previous performances in that it deals for the most part with a matter which has no existence except in his imagination. Some of the allegations made by him are not based on facts and are not relevant to the main theme of his petitions. It is a matter for profound regret that he should devote his time and his talents such as they are to writing frequently puerile petitions on more or less the same subject (each extending over a number of pages) and also numerous applications for posts elsewhere, instead of devoting them to the disposal of several official papers which have been pending with him for a long time and which he has been asked several times to dispose of as expeditiously as possible. For instance, in the course of the last one month, he has submitted three lengthy representations and one application for the post of Deputy Director for Propaganda under the India Coffee Board. He is thereby wasting not only his time, but the time of others who are holding more responsible posts and who have more important business to attend to.

3. /True/extract/

S.T. 9th Oct. No. 767/48-1 d. 9-4-48 (Trans. 27341/48) 17
-5-
of the Government. Inter-sectional correspondence is not generally forwarded to Government unless it is of a personal character.

4. The Kannada Translator is so presumptuous as to assume that I have requested Government to sanction the post of an additional Translator for the Tamil and Telugu Sections. I need hardly say that I have not submitted any such proposal to Government, although I am really in need of some assistance on account of the considerable increase in official work which necessitates my working late into the night on office days and also on holidays to the detriment of my health and private affairs and also on account of the inadequacy of the staff in the Administrative Section which consists of only one typist and one clerk who has to attend to all administrative and accounts work relating to this Department. The Kannada Translator discusses the unsoundness of this proposal which I have not made to Government and proceeds to make a most unbecoming attack on me. I submit that it is subversive of discipline to cast such serious aspersions on one's official superior and I therefore hope that this will not fail to be noticed by Government. The Kannada Translator's observations regarding the volume of work in the different sections of this Department are not true. He or any other Translator can have no knowledge of the volume of work turned out in the other Sections as papers do not pass through him. On two recent occasions I have submitted to Government particulars of work done in the several language Sections of this Department and the Government are therefore in a position to judge for themselves the volume and importance of the work done in each Section. Several extra items of work such as objectionable speeches, books etc., are being received for translation and report particularly in the Tamil and Telugu Sections which are always heavily worked. To my knowledge, the Kannada Translator has not received any such work at any time during the past several years, nor has he attended any Criminal Court even once till now in connection with prosecutions launched against the authors of such speeches or newspaper articles. The Kannada Translator's allegation in paragraph 2(iv) of his representation that the Tamil (Senior) Translator is not in the habit of revising any Tamil translations is totally false. An inspection of the records in the Tamil Section will show how baseless this allegation is. As regards his statement that a Tamil paper published recently an editorial criticising the Tamil translations done in this office, I beg to state that I am not aware of any such 'editorial' having been published in any newspaper. He is probably referring to the article written by the Columnist of the 'Bharata Devi' in its issue dated the 7th August 1945 stating that the translations in the languages of the province (which presumably includes Kannada also) done in this Department are not such as can be easily understood by everybody. The article was sent to the Senior Translator for remarks by the then Deputy Secretary to Government, Education & Public Health Department, and it was duly communicated to all the Translators including the Kannada Translator. The Senior Translator offered his remarks in his U.O. Note No. 1358/45-1, dated the 29th September 1945 (copy enclosed for ready reference). Again, the Kannada Translator says: 'I am told that recently some of the Telugu translations also were strongly criticised by some of the members of the Madras Legislature including Mr Kaleswara Rao.' Here is a typical instance of his irresponsible tendency to exaggerate and

18

-6-

and make a mountain of a mole hill and also to suppress facts concerning himself while readily pointing out the mistakes of others. He is apparently referring to the letter written by Sri A. Kaleswara Rao, M.L.A., on the 24th May 1947 to the Secretary, Madras Legislature, (a copy of which was forwarded to the Senior Translator) wherein he stated that the term 'Nastem-ruthe' occurring in his Bill entitled 'The Madras Hindu Bigamous Marriages Prohibition and Divorce Bill' had been wrongly transliterated into Telugu and that the word 'polygamy' had been used by him in a sense different from the one conveyed by the Telugu translation. So far as I know, there has been no other criticism of the Telugu translations done in this Department. The same mistake was committed by the Kannada Translator also in respect of the transliteration of the term in question - Vide copy (enclosed) of his Note C.No.168/48-1, dated the 28th May 1947 to the Superintendent, Government Press, Madras. In the concluding portion of the above paragraph he speaks highly of his Kannada translations. In this connection I respectfully invite the attention of the Government to the remarks made by my predecessors in office and side-lined in blue pencil on pages 1, 2, 3 and 6 of his personal file (sent herewith for reference and return), which will show what his past conduct was like and how efficient he was in translation work.

5. In paragraph 4 of his representation, the Kannada Translator has arrogated to himself the functions of the Senior Translator and presumes to dictate to Government how they should reorganise this Department. Further, he speaks of 'the general feeling that one post of Senior Assistant is equal to two posts of Junior Assistants'. Obviously, the Kannada Translator is surprised at the Government's ignorance of such an elementary mathematical proposition and seriously advises them to consider the desirability of retrenching some posts in the Tamil and Telugu Sections on the strength of his astounding mathematical equation. It is said to think that this paragon of wisdom is so dense as not to realise the simple truth that a person's physical capacity for work cannot, even in exceptional cases, be equal to that of two persons. Lastly, the Kannada Translator is so well informed about the administrative machinery of the Government as to suggest the amalgamation of this Department with a Department (the Department of Information and Broadcasting) which simply does not exist. It would be futile to attempt a detailed criticism of the Kannada Translator's rignaroles which he inflicts on the Senior Translator and the Government periodically.

6. I submit in this connection that I am generally reluctant to speak ill of others even when there are strong grounds to do so. But I feel that I should not let this occasion pass without bringing to the notice of the Government that the general behaviour of the Kannada Translator is not conducive to the maintenance of discipline or harmony in this Department. In my anxiety to avoid unpleasantness as far as possible, I have been advising him from time to time to conduct himself properly in his official sphere and I have been refraining from taking serious notice of his objectionable conduct in the hope that in course of time he would realise the folly of his ways and reform himself. But it is now clear that I was wrong in nourishing such a hope and that he is careering along his mad course. He is quite unable to get on with several of the members of this Department, as he is highly irritable and

19

-7-

highly flares up without any provocation. He is totally wanting in tact. He has quarrelled with and ill-treated some of his subordinates. He is discourteous to officers of his own rank. His recent behaviour towards certain officers of even other Departments was far from satisfactory. He has no regard or respect for his own Departmental superiors. He withholds full cooperation in the discharge of office work and adopts obstructive tactics. This results in delay in the disposal of urgent work. I may in this connection refer to the way in which he has been evading till now to furnish the Kannada translation of two small leaflets in English (of 2 and 2½ type-written pages respectively) sent by the Provincial National Savings Officer in December and January last. The file on this subject is sent herewith for reference and return. It will be evident from it, as stated by the Provincial National Savings Officer himself after a personal perusal thereof, that, if the Kannada Translator had devoted only a fraction of the time which he had spent in carrying on a voluminous correspondence about this matter, he could have furnished the translations of both these leaflets long ago. Further, he delays the return of proofs to the Government Press and fails to submit on the due dates reports called for from him. He does not generally carry out the instructions given in regard to the prompt submission of Weekly Pending Lists, Monthly Statements of Accounts and Weekly and Fortnightly Reports on newspapers. For instance, he has not yet submitted the Weekly Pending Lists for the last few weeks. He submitted the Monthly Statements of Accounts for the three months of December 1947, January 1948 and February 1948 only on the 3rd April 1948 after an abnormal delay of several months. I submit that the fact that his Section has been short of only one additional temporary Junior Assistant for some months cannot be an adequate justification for his delaying even such important and urgent items of work as have been mentioned above. He does not seem to utilise properly the services of some of the members of even the existing staff under him. He does not also facilitate the quick circulation of tappals among the different Sections of this Department. Sometimes, he keeps some of the tappals with himself for several days with the result that the office work suffers very much. He is further reported to have instructed his subordinates not to receive or initial, in token of receipt, any paper sent to his Section by the Senior Translator's Office in his absence (including absence on casual leave.). The standing instruction in this Department is that, in the absence of a Translator, the Assistant Translator in his Section should attend to the current work of the Section. This is being observed in all other Sections. Such an obstructive attitude on the part of the Kannada Translator throws out of gear the machinery of work in this Department. He seems to take delight in giving unnecessary trouble to others. Further, the procedure he adopts in certain cases is irregular. For instance, he seems to be in the habit of sending advance copies of his petitions to Government without mentioning that fact in the originals. I beg to submit in this connection that the language which he employs in his petitions is generally offensive not only to the Senior Translator but also to the Government, as can be seen from the extracts taken from his two recent petitions to Government and appended to this Endorsement. I am also sending herewith the relevant papers or files in support of some of the statements made above. I request that these files may kindly be returned when done with.

7. In conclusion, I beg to submit, and it will be clear to the Government, that I am not at all actuated by any vindictiveness

against

against the Kannada Translator, as it is far from my nature. I now feel however that I have been putting up with his vagaries far too long and that he, the only recalcitrant officer in this Department, should not, in the interests of office work and discipline, be allowed to continue to act in the above-mentioned manner any longer. I therefore respectfully request that the Government may be pleased to take some suitable action to bring about a change for the better in his general behaviour and to induce him to conduct himself in future in such a manner as to be worthy of the responsible post he is holding in this Department.

H. Briary at am

Senior Translator to Government.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras.

Enclosures:-

1. Copy of the Senior Translator's U.O. Note No. 1358/45-1, dated 29-9-1945.
2. Copy of the Kannada Translator's No. C.No. 168/47-1, dated 28-5-1947, to the Superintendent, Government Press, Madras.
3. File with 2603/47 as its main C.No. relating to the translation of two leaflets (27 pages).
4. Three Reminders from the Superintendent, Government Press:-

(a) File with 616/48 as its main C.No. (5 pages).	} Attention is particularly invited to the correspondence on pages 1 & 2 of these files.
(b) " 649/48 " " (5 ")	
(c) " 694/48 " " (3 ")	
5. Note dated 30-3-'48 from the Clerk, Administrative Section, regarding the Current No. 714 of 1948.
6. Kannada Translator's intimation dated 1-4-1948 regarding casual leave.

✓ 7. Personal file of Sri K. M. Shetty. ✓ *Kepit. 15.8.48*

✓ 8. Extracts from two previous petitions.

1.4.48 Senior office

*As I am a bit unwell,
I am availing myself
of a half a day's casual
leave for this afternoon.*

*1.4.48
Kann. P. to Govt.*

ON

*No. of days of C.L.
availed by the
officer previously*



*(This is addressed to
Senior office instead of to
the Senior Translator.)*

46 1/2 48 Office Note Jahu 30348
Spl. 30.3.48 S.C. No. 714 23

23.3.48
Subj: Khadi + Saree - Purchase
from Govt Rpts - Juhos (X)
issued.

Ref: G.O. No (M) 135 Firka
Dated 15.3.48

The Kan. Officer had been
keeping the original of this
letter for a long several days
and every effort to have it out
proved futile. A typed copy of
the above G.O. was sent to
all Translators on 23.3.48; but
the Kan. Tr. to Govt. refused to take
his typed copy, stating to him as it
was faint & he nor any of his subordinates
have signed in the original in token of
the receipt of perusing the above G.O.

Today 30.3.48, that Officer finally returns
to this Office the original G.O. and even then
there is no signature on the original.

Enc. 1

23.3.48

Chief, Administration Section,
Trans. & Com. Dept.

(15) *Expenditure on P.L. Unit*

Office of the Senior Translator
to Government.

~~Heavily~~ Retransmitted to the Deputy Secretary to Government, Education and Public Health Department, u.o. after perusal.

2. It is submitted that, within the short time at the disposal of the Translators who have to attend, with the help of their limited staff, to numerous urgent and bulky items of work received from the various Departments, every effort is being made to make the translations of notifications, Acts, Bills etc., in Indian languages as intelligible and readable as possible. The translations of a few legal or technical expressions or involved sentences occurring in a certain enactments, other publications may perhaps be not quite easy to understand even as their English originals are. But even in such cases, the long sentences are, wherever possible, split up into smaller ones and a free rendering thereof is given without deviating from the spirit of the original.

(Ind.) N.V.
29-9-45.

U.O.No.1358/45-1.
29-9-45.

To The Dy. Secretary to Govt.,
E. & P.H.Dept., u.o.

Dis.No.173, dated 11-10-45.

~~(Sr. C.No.1041 d/28-5-47.)~~

(Copy)

C.No.168/47-1.

Supdt. Govt. Press,
Note for the S.G.P. Mint Bldgs.

Bills - The Madras Bill entitled: "The Madras Hindu ~~Religion~~
Bigamous Marriages Prohibition & Divorce Bill, 1947 -
Kan. translation.

Ref:- U.O.Note No.1565/47-10, M.L., d/26-5-47.

In the Kan. translation of the Statement of Objects & Reasons appended to the Bill referred to above, the word "Nastemruthe etc." has been transliterated as " ". But according to the u.o.Note dated 26-5-47 cited above, it ought to have been transliterated as " ". An errata is given below in this connection. Kindly arrange to publish the Errata as early as possible, as suggested in the U.O.Note referred to above and send two copies thereof to this office for record.

Errata,
(in Kannada)

2. ~~xxxx~~ This refce. may be kindly treated as very urgent.

Madras, }
28-5-47.

(Sd.) K.M.Shetti,
Kan. Tr: to Govt.

Through

The Senior Translator to Govt., Madras.

(P.T.O.)

Office of the Senior Translator
to Govt., Madras.

Endt. No.1041/47-1, d/28-5-47.

Forwarded.

(Sd.) N.Vinayakam,
Sr:Tr: to Govt.

To The Supdt., Govt. Press, Madras.

(True copy)

N. Vinayakam

Senior Transl. to Govt.

Extract from the representation C.C.No.11/48-1, dated 12th March 1948 of Sri K.M.Shetti, B.A., Kannada Translator to Government, Madras, to the Secretary to Government, E.& P.H.Dept., Madras, through the Senior Translator to Government, Madras.

X

X

X

But I respectfully beg to submit that in view of the unusual practice obtaining in this Department, as explained below the order ~~directing~~ declaring Sri K.Suryanarayana to be senior to me was altogether irregular and it has caused a great injustice and a lot of hardship to me.

X

X

X

Extract from the petition C.C.No.11/48-3, dated 15-3-48 of Sri K.M.Shetti, B.A., Kannada Translator to Government, Madras, to the Secretary to Government, E.& P.H.Dept., Madras, through the Senior Translator to Government, Madras.

X

X

X

This 'censure' order which was passed against me was based entirely on 'mere suspicion'.

I beg to submit that this 'censure' is the only punishment I have had up till now, ever since I entered this Department in 1931; but here again, a clear injustice was done to me,...

Secondly, the Government might have been under the erroneous impression that I wanted to profit by Sri V.Hanumanthachari being one of the 3 Examiners for the said M.A. Degree Examination - But even this suspicion is baseless, ...

It would thus be seen that even this suspicion, ~~on~~ the basis of which the Government had awarded me the 'Censure' is altogether meaningless.

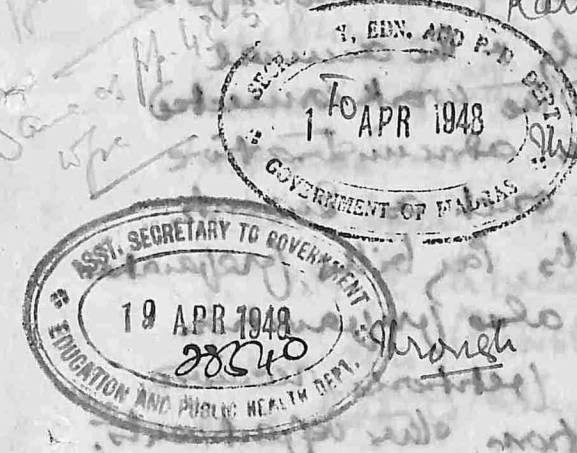
(True copy)

N. Vinayakam

Senior Transl. to Govt.

[Copy submitted to the Hon'ble the Minister for Education to the Government of Madras, Fort St. George, Madras.]
Confidential
 C.C.No. 19/48-1
 8th April 1948

From
 Sri. K. M. Shetti B.A.,
 Kannada Translator to Government, Madras.
 The Secretary to the Government of Madras,
 Education and Public Health Department,
 Fort St. George, Madras.
 The Senior Translator to Government,
 Madras.



Sir,
Translators' Department. Difficulties experienced in the Kannada Section, on account of the inadequate staff in that Section to cope with the increasing work and the grievances of the Kannada Translators represented to Government for a kind and sympathetic consideration in the interests of justice and equity, as well as in the interests of more efficient administration.

In obedience to the orders received by me today from the Hon'ble the Minister in charge of the Education Department of the Government of Madras, I am submitting the following representation for the kind and sympathetic consideration of the benign Government :-

1. First, I beg to represent the difficulties experienced in the Kannada Section (on account of the inadequate staff), for which I happen to be the Translator.
- (i) (a) The Kannada Section is very much handicapped for want of sufficient staff. At present, this Section consists of only -
 - (i) An Assistant Translator and
 - (ii) A Junior Assistant and
 - (iii) A clerk.

[Note - The post of Temporary Additional Junior Assistant, sanctioned for this Section, has been vacant since August 1947, (for want of suitable Kannada Graduate), particularly because the post is Temporary (to last till end of March 1949)]

and also because competent Kannada graduates do not like, I understand, to come to Madras all the way from South Kanara district, to take up temporary appointments in Madras.

(b) The Assistant Translator is in charge of Report work (weekly reports, fortnightly reports, monthly reports and reports regarding special articles & the half yearly & the annual reports on the tone of the Press etc.) and the work connected with the revision of proofs, and other administrative correspondence & other routine work such as Inventories, expenditure statements, Contingent Bills, Pay bills, preparation of Income tax statements etc. etc.; and also preparation of English translations of Kannada petitions received from H.E. the Governor of Madras & from other departments.

(c) The clerk is attending to the work connected with the maintenance of office registers, such as the Newspaper Register, Current Register, Work Register, Disposal Register, Despatch Register and also to faircopying work, and to the work of picking up old records and disposal files required for translation purposes and also to the work connected with the maintenance of disposal files & other filing work etc.

(d) The Junior Assistant is in charge of the work connected with the preparation of Miss Kannada translations of Acts, Bills and other enactments received from Government and the preparation of Miss translations of other English matter such as bulletins, leaflets, books, booklets etc. received either from Govt or from the other departments (of the Govt.).

The volume of Translation work & the volume of Report work are practically the same in all the five Language Sections of this Department. Though the work under both these heads is slightly less in the Hindustani Section, in that the number of articles required to be submitted to Govt is a bit less and also because some of the items received in this Department for translation are not required to be translated into Urdu. But while the Tamil & the Telugu Sections have got a bigger staff, consisting of -

- (i) 1 Assistant Translator
- (ii) 2 Senior Assistants and
- (iii) 2 Junior Assistants,
- (iv) 2 Junior Assistants (Kannada, Malayalam & Hindustani)

the other 3 Sections (Kannada, Malayalam & Hindustani)

have got a very limited staff; and so, whenever some urgent bills of a voluminous nature are received for translation, with a direction that the translations in all the languages should be published on a particular date, generally these 3 Sections find it very difficult to make as much progress as the Tamil & the Telugu Sections and particularly the Kannada Section finds it impossible to work abreast the other Sections & publish the Kannada translations on the date fixed by Govt. And that is why, whenever such contingencies arise, the Kannada Translator, the Kannada Assistant Translator & the Junior Assistant have all to do the original Miss translation work, and naturally, myself & my Assistant Translator have to do most of the work, by sitting up in the office till 12 midnight or taking the work home & sitting up very late in the nights, (particularly because the Junior Assistant is a raw hand. And sometimes whenever I am otherwise busy with Report work, proof revision work or Miss translation revision work or the work connected with Public Service Commission Madras (such as setting question papers & valuing answer books), the Assistant Translator & the Junior Assistant alone will have to attend to original Miss translation work, and so, the progress becomes very slow; and even then I personally revise all Miss translations & all proofs; and so, the publication of the Kannada translation is very much delayed and that is why, many a time the Kannada translations are published long after the publication of the Tamil & the Telugu translations. (Please verify the dates of the (recent) publication of the (latest) Factory Bills in the different languages. The Kannada translation was published last after several days' delay.)

3. (i) In Government Memorandum No. 87932/47-1, C2 - Govt. dated 6.1.48, the Government were pleased to call for a report from the Senior Translator to Govt

32
 a) why the post of Temporary Additional Junior Asstt in Kannada Section should not be abolished, if the post of Senior Assistant in Telugu Section were to be restored, as recommended by the Senior Translator to Govt. The Senior Translator referred the matter to me for remarks and I submitted a detailed report with this office note CNP 13/48 + D/16.1.48, in which I had clearly explained the actual position in this Deptt and had recommended that the post of Temporary Additional Junior Asstt in Kannada Section shd be made permanent, so that it might be possible for me -

(i) to secure a competent Kannada Graduate for that post (which has been vacant since August 1947) as no Kannada Graduate was willing to come over all the way from South Kanara to take up an acting appt, in this office in Madras) and also, (ii) to enable us to publish the Kannada translations of urgent Bills etc on the dates fixed by Govt.

(3) Pmt Sri. N. Vinayakam Pillai, the present Senior Translator failed to submit my note to Govt. He did not even represent to Govt the difficulties experienced by the Kannada Section, though I sent several notes to him explaining my inability to cope with the increasing work with my limited staff, and he has not yet recommended to Govt that the post of Temporary Asstt. Junior Assistant should be made permanent. If he had the interests of all the five Sections at heart (in an equal measure) just as a fond mother loves all her five sons equally, he would have done so, but he did not. On the other hand, he recommended to Govt that -

(i) the post of Senior Assistant in Telugu Section should be restored (so that Telugu Section may have one Asstt Translator and (ii) two Senior Assistants and (iii) two Junior Assistants.

as against one Asstt Translator + (iii) one Junior Assistant in Kannada Section).

(b) by having one Additional Tamil Translator should be appointed, so that he (the Senior Translator) can have one favoured officer as his Assistant, perhaps for purposes of self-aggrandisement, though there is no real necessity for it.

⑦ Please see my note CNP 13/48 + D/16.1.48 (Copy submitted to Govt separately) and also my representation to Govt D/28.3.48

33
 (c) That one manager should be appointed for his office (Sr. Tr's office), and that he should be given the same scale of pay as that of the Manager in the Police Commissioner's office, Madras. (-evidently, the post of another favoured officer). This request is simply absurd.

(5) (c) On the whole, these recommendations are anything but fair. In these days, when the Govt are (very) anxious to reduce the staff as far as possible, without detriment to efficiency, in order to economise the administrative expenditure, the Senior Translator was not well-advised in applying to Govt for the post of an additional Tamil Translator + for the post of a Manager (another favoured post). I honestly feel that both these posts are altogether unnecessary. The present Tamil (+ Sr) Translator has been managing all these years without (these two favoured posts) and it is quite possible for the present Tamil (+ Senior) Translator to carry on the work as before without any additional assistance. Pmt in view of the fact that the work has since increased, (he) could have applied to Govt for sanction one additional clerk for the Senior office and the Govt would have readily granted such a moderate (and a reasonable) request.

(6) (d) Pmt is because the volume of work is particularly the Translation work has increased, or (ii) because though the number of Tamil + Telu newspapers, periodicals, journals published is more than the number of newspapers, (journals) published in the other 3 languages, ~~the~~ the volume of Translation work + Report work is practically the same in all the 5 Sections (with the exception of the Hindustani Section, where it is a bit less). (Please compare for instance, the volume of Report work and Translation work in all the five Sections during the last five years), I beg to submit that, both in the interest of economy and also in the interests of relieving the strain in the Kannada + the Malayalam

34
-6-
Sections, -) The Government may be kindly pleased to order -

(i) That the post of Temporary Addl. Secy. for India Assistant in Kannada Section & in the Malayalam Section should be made permanent; and

(ii) That one post of India Assistant or one post of Senior Assistant, in the Telugu Section and in the Tamil Section should be abolished, in furtherance of the Retrenchment Policy of the Government, in order that there may not be addl. expenditure to Govt, on account of the Deputy Addl. Secy. Assistants' post in Kannada Section & Malayalam Section, being made permanent.

(c) In this connection, I also beg to submit that in view of the fact that the nature of work done in this Deptt. as well as in the Information and Broadcasting Deptt. of the Government, is practically the same, the Government may, if they deem fit, kindly consider - in the interests of retrenchment & economy - the question of amalgamating these two departments and I beg to submit that in that event, it might be possible to abolish some of the unnecessary posts & the present duplicity of work can be avoided.

(d) It may not be out of place here to submit that the present Senior Translator to Govt is in the habit of delaying papers unduly long - sometimes for months together. ~~at the moment submit two or three instances may suffice to prove this point.~~

(e) The Junior Assistants' Memorial to Govt - All the Junior Assistants of this Deptt. prepared a Memorial to Govt in March 1947, requesting that their annual increments of Rs 2 (in their revised scale of pay) should be raised to Rs 5 and presented that Memorial to the Senior Translator in March 1947. The Senior Translator kept that Memorial with him without taking any action thereon and then finally, on 24th March 1948, he (the Senior Translator) called all the Signatories to that

35
-7-
Memorial to him and forced them to sign a statement, signifying their willingness to withdraw that Memorial. Evidently, he forced them to withdraw it, in order to save his own skin, lest the Govt should find fault with him for the undue delay of nearly one year, in submitting that Memorial to Govt. He however, told them that he had already represented their grievances to the Chief Secretary to Govt and to the Hon'ble the Education Minister of the Govt & that both had sympathised with their lot and that therefore they (the Junior Assistants) might put another similarly worded Memorial to him immediately & that he (Senior Translator) would submit it to Govt. I understand the Senior Translator took another Memorial from the Junior Assistants and submitted it to Govt a few days ago.

(ii) The Supdt. Govt Press (has written to the Senior Translator) today, to say that the Press is being put to a lot of inconvenience (owing) to the undue delay caused by the Tamil (or Senior) Translator (to Govt) in sending certain Tamil Translations to the Press. A copy of the Supdt. Letter is enclosed for the kind perusal of Govt. - Please see, the enclosure marked [A] in red.

Items (i) & (ii) will prove the undue delay on the part of the Tamil (or Senior) Translator to Govt, the disposal of office work.

(iii) I understand that one of the Tamil papers has recently in its editorial strongly criticised the Tamil Translations (done) in the office of Tamil (or Senior) Translator and (has stated) that the Tamil Translation is merely a mechanical translation and that, in several places, it makes no meaning & that the general Tamil public cannot understand what these Tamil Translations actually mean. This shows that either the Tamil (or Senior) Translator does not revise the Tamil Translations (both in the first stage & in the proof stage) (of course) I am told

that the Tamil (Senior) Translator is not in the habit of doing this revision work himself] or that the Translation work of the Tamil (Senior) Translator is quite perfunctory. It is up to the Government to decide what it is.

(iv) I also understand that the Tamil (Senior) Translator is not quite straightforward and that he is not (always) sincere with the Government. (By way of illustration, I beg to state one instance in print:—

(Sometimes back), one Mr. Basappa had submitted a petition to Govt. making several allegations against this Dept. I do not know who this Basappa is whether the Basappa + one Mr. Basappa who (had asked for some time as a Junior Asst. in the Karmava Section, are one & the same). Personally, I doubt it very much, because the Basappa who worked in Karmava Section was a nice young man & was non-interfering type & whether somebody else who had a grudge against us (the officers of this Dept.) had submitted it. Whatever it is, the petition was not shown to us by Senior Translator, except to the Telugu Translator. We were only supplied with (some) extracts from that petition & we were asked to offer our remarks thereon. The Senior Translator however told me, later on, that the petition had contained certain allegations against Sri K. Suryanarayana (Telugu Translator) [but he did not tell me what those allegations were] and that he had been entreated by Telugu Translator not to forward the original petition to the other Translators. And so, I & the other Translators had to offer our remarks with regard to the allegations contained in the extracts supplied to us.

But subsequently, I came to know that (as complained in Mr. Basappa's petition) Sri K. Suryanarayana (Telugu Translator) had not attended office for about one month & that he had stayed away (at home) for (about) one month (on account of certain itches having developed in his chin, as a result of his having grown his beard) without leave and that he subsequently availed of another one month's leave, on receipt of Govt. order granting him leave for one month (only), and that (since) he had availed of two month's leave, though the Govt.

Please see Govt. Memo No. 73795-22-9-47
CC No. 14/482
(Copy) dated 28-3-48

had granted him only one month's leave), and that the Senior Translator to Govt. connived at Telugu Translator's unauthorized absence from the office for about one month. This sort of thing on the part of the Senior Translator to Govt. (which has a baneful effect on the entire administration of this office, as well as on the office discipline) will not be appreciable to Govt.

(Moreover, the Senior Translator submitted his report on Mr. Basappa's petition, to Govt. after a delay of 6 or 7 months, i.e. after the receipt of 3 reminders from Govt.)

4. Now, with regard to my personal grievance, I beg to state as follows:—

(i) (a). I am the most highly qualified officer and also the most experienced & at the same time, the oldest officer in this department. I am now aged over 52 years, whereas (Sri) N. Vinayakam Pillai (Senior Translator) is aged only about (44 or 45) years.

(b). Prior to my joining this Dept., I had served for about 12 years in the Revenue Department and had become fully conversant with all the items of work in all the three branches (i.e. the Revenue, the Magisterial & the Treasury branches) of the Revenue Dept., and I had passed—

- (i) B.A. (Gold Medaled), Madras University,
- (ii) The Revenue Test (Full Test)
- (iii) The Criminal Procedure Test (Full Test)
- (iv) The Account Test (Full Test)
- (v) The Translation Test (I-class)
- (vi) The Land Records & Maintenance Test
- (vii) The Survey Test and
- (viii) The Settlement Test (as I had served

in Settlement Party No. II, as a Classifier, and my work in that capacity) had been greatly appreciated. And I had served as a Revenue Inspector for (about) 4 years, including one year's course, as a Revenue Inspector on Special

Detection Duty.

(c) My work & conduct had been greatly appreciated by all the District Collectors under whom I had had the honor to serve. Mr. E.M. Gauron, C.I.E., I.C.S., in particular (who was, till recently, one of the Assistants to the Governor) was immensely pleased with my honest & hard work & he had certified (in his capacity as District Collector of South Kanara) that I had done meritorious work in the interests of Govt. If I had continued in the Revenue Dept., I would have been a Deputy Collector some 14 years ago, and by this time, I would have been a District Collector. But unfortunately for me, after a (total) service of over 30 years, I am (now) getting only Rs 360 per m. in the scale of Rs 200-400-400, and I have only about 2½ years more to retire. I have got a big family of 7 children to maintain.)

(d) I joined the (Govt) Translator's Dept. in 1931 as First Kannada Translator on Rs 150-10-250. At that time, Sri. N. Visayakam Pillai (present Tamil & Senior Translator) was working as only a Junior Asst on Rs 80 (or so). But subsequently, the Tamil Asst Translator and the Tamil Translator retired almost simultaneously, and he (became) the Tamil Asst Translator and within 3 months (because of Tamil Translator's retirement) he was promoted a Tamil Translator (in 1936) and he was allowed to hold in the probation, both as Tamil Asst Translator and as Tamil Translator simultaneously & conjointly.)

(e) In my case, I acted as Kannada Translator for 4 months in 1939 (in a leave vacancy) & again for 6 months in 1940 and was appointed permanent Kannada Translator (with effect from 24.3.1941) when the post fell permanently vacant.)

(f) Sri. K. Suryanarayana was appointed permanent Telugu Translator (with effect from 11.2.1944) when that post fell permanently vacant. And so, Sri. K. Suryanarayana became a (forgotten) officer, some 4 years after I had been promoted as a (forgotten) officer. But he (Telugu Translator) has been declared senior to me, simply because he had acted for 1 month in 1934 as a Translator - But this is a gross injustice done to me - I try to invite the kind attention of the Govt to my detailed representation on this point submitted with my C.C. No. 11/48-1 (Conf) 5/12.3.48.

2. (i) The post of Senior Translator is a Selection post, under the Statutory Rules & so, it should be conferred on

Please see my petition CC No 11/48-1 dated 12.3.48 addressed to the Govt.

one who is found to be the most efficient and the most capable of all the Translators to Govt, seniority being considered only when all other things are equal. In February 1944, Sri. N. Visayakam Pillai was appointed Senior Translator to Govt in preference to me. Though, as a Translator, (he) is senior to me (because he was fortunate enough to get a vacancy in the forgotten ranks of the Tamil Section earlier than I could get such a vacancy in the Kannada Section), I am senior to him (also) for superior to him in point of senior experience, age, educational qualifications & above all merit.

(iii) Again, seniority counts (and) when all other things are fairly equal. But between us, all other things are not equal; (and) Sri. N. Visayakam Pillai's seniority as a Translator cannot count, and my superior claims for the post of Senior Translator to Govt (which is the only post which I can look up to in this old age, when I am about to retire & which post can be conferred on Sri. N. Visayakam Pillai, after my retirement, if the Govt so desire) cannot be overlooked on that account. In the interests of justice & equity, I should have been appointed Senior Translator to Govt, but I was not appointed to that post and my junior officer, who is much younger to me & who is by far inferior to me, from all points of view, was selected as Sr. Translator and thereby a great injustice was done to me. I have got only abt 2½ years more to serve, but Sri. N. V. Pillai has got about 11 years more to retire.)

(iii) The only punishment I have had in all my service (if it can be called a punishment at all) is a "Censure". The Govt were pleased to award a Censure to me some years back, "merely on suspicion", though the Govt themselves had issued instructions to all heads of Dep'ts that no one should be punished merely on suspicion. The Govt did a great injustice to me in awarding that "Censure" to me, because I have been thoroughly honest & straightforward all along. In this connection the Govt kind attention is invited to my representation submitted with C.C. No. 11/48-3 (Conf) 5/15.3.48. Hence I beg to submit that the order of 'Censure' cannot

Please see my petition CC No 11/48-3 dated 15.3.48

be allowed to stand in the way of my well-merited promotion as Senior Translator to Govt.

(iv) The Govt were pleased to order that, because Sri. K. Suryanarayana (Telugu Transl.) had acted for 1 month in 1934 as Translator, he should be considered senior to me; but at the same time, the Govt (instructed) that this order of seniority should not affect the appointment of Sri. N. Vinayakam Pillai as Senior Translator to Govt.

1. In the first place, the order ^{declaring} the Telugu Translator to be senior to me is improper. Because if the Telugu Translator (who had acted for 1 month as Translator in 1934) is senior to me, he is also senior to Mr. N. Vinayakam Pillai (who became Translator only in 1936).

2. Again, if Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator) was senior to Sri. N. Vinayakam Pillai (because the former had acted as Translator earlier), Sri. K. Suryanarayana should have been appointed ~~Senior~~ Translator instead of Sri. N. Vinayakam Pillai on consideration of seniority alone; but that could not be done on account of the language difficulty. Hence the rule that says - that he who acts in a higher post on an earlier date should be considered senior to the other who acts in a similar higher post on a later date - cannot be made applicable to this Dept., because of the language difficulty. Hence, the Govt's declaration that Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator) is senior to me cannot be justified from any point of view - Please see my representation to Govt. - C.C. No 11/48-4 (Confidential) 12th March 1948.

3. (a) I pray therefore that the Government may be pleased to kindly reconsider my claims for the post of Senior Translator to Govt and see which of us three is the fittest person for that post, namely -

(i) Sri. N. Vinayakam Pillai, Tamil (the present Senior Translator) who is famous for his undignified delays & inefficient office administration & who is a fast worker in comparison with the unauthorised absence of ~~other~~ friends-officers, who are his friends; or

(ii) Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator) who has been appointed to officiate as Senior Translator during the absence of Sri. N. V. Pillai on leave. His Telugu Translator had worked as Commissioner of Vizianagaram Municipality for a few months; but his work was found to be quite unsatisfactory by the District Collector & on the Collector's report to Govt, he was reverted to his post for a short Telugu Translator in this office; or

(iii) myself, whose work record was greatly appreciated by the District Collector concerned & with regard to whom Mr. E.M. Gammon C.I.E., J.C.S., has certified that he has done meritorious work in the interests of Govt - Please see, page 10 (para c) of this petition.

(b) If, in the interests of justice and equity, I had been appointed Senior Translator to Govt (in February) 1944, I would have earned two increments of Rs 50/- each and my present pay would have been Rs 500/- p.m.

In conclusion, I earnestly pray that on a kind reconsideration of all the orders referred to above,

and which were passed during the Advisers' Regime, the present Popular Government may be graciously pleased to appoint me as the permanent Senior Translator to Government, and to kindly fix my pay at Rs 500/- p.m. with effect from the date of the (Government) orders on this representation. I do not claim any back pay.

5. (I trust that, at least now, justice will be meted out to me.)

Your most devoted servant
(signed) K. M. Sleeth
8-4-1948
Kannada Translator to Govt.

Confidential

C.C. No 19/48-4 dated 16.4.48.

Copy submitted direct to the Hon'ble the Minister for Education, Government of Madras, Fort St. George, Madras.

Madras
16th April 1948

(signed) K. M. Sleeth
16.4.48
Kannada Translator to Govt.

E. & P. H. Dept. (G3)

The receipt of the M.P. petition

(original) sent through the S.T.O. may be awaited till 10-5-48.

22.4.48

8.

24.4.48

Do keep note & make that such advance copies should not be submitted to Govt direct.

Solved yes - with the Commission at (11). The first step has been taken to the main matter.

17/5/48

Handwritten text in Kannada script, likely a memorandum or letter, discussing administrative matters and the need for staff in the Kaunada Section.

Handwritten text in Kannada script, continuing the discussion on administrative issues and the challenges faced by the Kaunada Section.

Handwritten text in Kannada script, concluding the memorandum with further administrative observations.

Confidential
C.C. No. 19/48-1



Office of Kaunada Translator
to Govt, Madras, dated
8th April 1948.

9.4.48
1.50 P.M.

From

Sri. K. M. Shetti, B.A.,
Kaunada Translator to Govt, Madras.

To

The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Deptt.,
Fort St. George, MADRAS.

Through

The Senior Translator to Govt, Madras.

pages (1-12)
(both inclusive)
and one enclosure
marked **A** in
red ink. No. 8/4/48.

Sir,

Translators' Department - Difficulties experienced in Kaunada Section on account of inadequate staff in that Section to cope with the increasing work, and the grievances of the Kaunada Translators, represented to Govt for a kind and sympathetic consideration, in the interests of justice and equity as well as in the interests of more efficient administration.

Copy not needed
in office

In obedience to the orders received by me today from the Honble the Minister in charge of the Education Department of the Government of Madras, I am submitting the following representation for the kind and sympathetic consideration of the benign Government:-

First, I beg to represent the difficulties experienced, on account of inadequate staff in the Kaunada Section, for which I happen to be the Translator.

(1)(a). The Kaunada Section is very much handicapped for want of sufficient staff. At present, this Section consists of only -

- (i) An Assistant Translator,
- (ii) A junior Assistant and
- (iii) A clerk.

[Note: The post of Temporary Additional Junior Assistant sanctioned for this Section has been vacant

since August 1947, particularly because the post is "Temporary" and also because competent Kannada graduates do not like, I understand, to come to Madras, all the way from South Kanara district to take up temporary appointments in Madras].

(b) The 'Assistant Translator' is in charge of 'Report work' (weekly reports, fortnightly reports, monthly reports, and reports regarding special articles and the half yearly and the annual reports on the state of the Press &c) and the work connected with the Revision of proofs, & other administrative correspondence, and other routine work such as preparation of documents for story & forms, expenditure statements, arrears list, Contingent Bills, & Pay Bills and the Documentary Statements &c, and the preparation of English translations of Kannada letters received from H.E. the Governor of Madras and from other departments.

(c) The clerk is attending to the work connected with the maintenance of office registers, such as Newspapers register, Current Register, Work Register, Disposal Regr, Despatch Register and also to faircopying work and to the work of picking up old records & disposal files required for purposes of translation and also to the work connected with the maintenance of disposal files and other filing work &c.

(d) The Junior Assistant is in charge of the work connected with the preparation of Miss Kannada translations of Acts, Bills & other enactments received from Govt and the preparation of Miss translations of other English matter such as notifications, bulletins, leaflets, books, booklets &c &c received either from Govt or from the other departments.

(2) The volume of Translation work and the volume of Report work are practically the same in all the five Language Sections (Tamil, Telugu, Malayalam, Kannada & Hindustani) of this Deptt, though this work under both these heads is slightly less in the Hindustani Section, in that the number of articles required to be submitted to Govt is a bit less and also because some of items received in this Department for translation are not required to be translated into Urdu. But while the Tamil and the Telugu Sections have got a bigger staff consisting of -

- 1 Assistant Translator,
- 2 Senior Assistants and
- 2 Junior Assistants,

the other 3 Sections (Kan, Mal + Hindustani) have got

a very limited staff; and so, whenever some urgent Bills of a voluminous nature are received for translation with a direction that the translations in all the languages should be published on a particular date fixed by Govt, generally these 3 Sections find it very difficult to make as much progress in translation work as the Tamil and the Telugu Sections; and particularly the Kannada Section finds it impossible to work abreast the other Sections and publish the Kannada translations on the dates fixed by Govt. And that is why, whenever such contingencies arise, the Kannada Translator, the Kannada Asst Translator and the Junior Assistant have to get the work of preparing the original Miss translations distributed among them and because the Junior Assistant is a Translator have to do most experience, naturally, myself & my Asst have to do most of the work by sitting up in the office till 12 or 12:30 midnight on consecutive days or taking the work home & sitting up very late in the nights. That is the chief reason why myself and my Assistant Translator fall ill every now & then and are forced to go on leave whenever the strain becomes unbearable. Sometimes, whenever I am otherwise busy with Report work, Proof revision work or Miss translation revision work or the urgent work connected with Public Service Commission Madras, the Kan Assistant Translator and the Junior Assistant alone with have to attend to the Translation work, and so, the progress becomes very slow (and even then, all that they have written will have to be revised by me with care later on) and so, that is why, the Kannada translations are delayed and many a time, the Kannada translations were published long after the publication of the Tamil and the Telugu translations. (Please verify, for instance, the dates of publication of the Kannada translations of the Factories Bill, which was amended recently).

p34(c)

(3) In Govt. Memorandum No 87932/47-1, C2, dated 6.1.48, the Govt were pleased to call for a report from the Senior Translator to Govt as to why the post of Temporary Additional Junior Assistant in Kannada Section should not be abolished, if the post of Senior Asst were to be restored in the Telugu Section, as recommended

46
by the Senior Translator. The Senior Translator referred the matter to me for remarks, and I submitted a detailed report with this office Note No. 13/48-1, dated 16.1.48, in which I had clearly explained the actual position in the different sections of this Deptt and had strongly urged that the post of Temporary Additional Junior Assistant should be made permanent, so that it might be possible for me -

(i) to secure a competent Kannada Graduate for that post (which has been vacant since August 1947), as no Kannada Graduate was willing to come away all the way from South Kanara to take up an acting post in this office in Mysore) and also

⊗
Please see my Note - C. No. 13/48-1, dated 16.1.48 and my representation to Govt of 28.3.48

(ii) to enable us to publish the Kannada translations of urgent Bills etc on the dates fixed by Govt.

(4) Post Sen. N. Vinayakam Pillai, the present Senior Translator failed to submit my Note dated 16.1.48 to Govt. He did not even represent to Govt, the difficulties experienced by the Kan. Section, though I sent several Notes to him explaining my inability to cope with the increasing work with my limited staff and he has not yet recommended to Govt that the post of Temp. Addl Jr. Asstt in Kan. Section should be made permanent. If he had the interests of all the sections at heart - just as a fond mother has for all her 5 sons - there would have been no need for me to submit these representations to Govt now. He has practically no sympathy for the Kannada Section. On the other hand, he has recommended to Govt that -

(i) the post of Senior Assistant in Telugu Section should be restored (- so that, the Telugu Section may have (i) Asstt Translator (ii) Two Senior Assistants and (iii) two Junior Assistants, as against one Assistant Translator and one Junior Assistant in Kannada Section).

(ii) One Additional Tamil Translator should be appointed, so that he (the Tamil + Senior Translator) can have one gazetted officer as his Assistant, perhaps for purposes of self-aggrandisement, though there was no real necessity for it.

(iii) One Manager should be appointed for this office and that he should be given the same scale of pay as that of the Manager in the office of the Commissioner of Police Mysore (perhaps, another forgotten post?) This request is simply absurd.

(5) In short, the Senior Translator's recommendations are

129
are anything but fair. In these days when the Govt are anxious to reduce the staff as far as possible without detriment to efficiency, in order to economise the administrative expenditure, the Senior Translator was not well-advised in applying to Govt for the post of an additional Tamil Translator and for the post of a Manager (- Two forgotten posts). I honestly feel that both these posts are altogether unnecessary. The present Tamil (+ Senior) Translator's predecessors have been managing all these years without feeling the need for any such assistance; and so, he too can carry on the work as before. But, in view of the fact that the work has since increased, the Senior Translator could have applied to Govt for sanctioning one additional clerk for the Senior office; and the Govt would have readily granted such a modest request, which is so very reasonable.

(6) (a) In view of the fact that the volume of work and particularly the Translation work has since increased, and also in view of the fact that, (- though the number of Tamil + Telugu papers, periodicals, journals &c published is a little more than the number of newspapers &c published in Kan, Malayalam + Hindustani) the total volume of Translation work and Report work is practically the same in all the 5 sections (with the exception of perhaps the Hindustani Section, where it may be a bit less), the Government may be kindly pleased to order -

(i) that the post of Asstt Temp. Junior Assistant in Kannada Section should be made permanent, and (ii) that the post of Asstt Temp. Junior Assistant in Malayalam Section should be made permanent.

(b) Again, in furtherance of the Retrenchment Policy, the Govt, the Govt may be pleased to order that one post of Junior Assistant or one post of Senior Assistant should be abolished in Tamil Section and also in Telugu Section, so that there may not be additional expenditure to Govt which is being borne by Kan. & Mal. Sections. In this connection, I also beg to submit that

48
That, in view of the fact that the nature of work done in this Department and also in the Information & Broadcasting Dept of the Govt is practically the same, the Government may, if they deem fit, kindly consider - in the interests of retrenchment & economy - the question of amalgamating these two departments. and I beg to submit that in that event, it might be possible to abolish some of the unnecessary posts.

(7) In view that the administration of this Dept may be quite clean & may remain at a very high level of efficiency, I am constrained to represent to Govt the unhealthy practice of the Senior Translator of delaying papers for months together and sometimes even for one year, without taking any action thereon. It may not be out of place here to quote just two ^{or three} instances in point -

(i) The report called for by Govt on Mr Dasappa's petition (which was received by him September 1947) was submitted by the Senior Translator only very recently, after a delay of 6 or 7 months, and after the receipt of 3 reminders from Govt.

(ii) The Memorial submitted by the Junior Assistants of this Dept was delayed by him for more than one year.

In March 1947, all the Junior Assistants of this Dept prepared a Memorial to Govt requesting that their annual increment of Rs 2 (in their revised scales of pay) should be raised to Rs 5, and presented that Memorial to the Senior Translator in March 1947.

The Senior Translator kept that Memorial with him for about one year, without taking any action thereon, and at last on 24th March 1948, he (-the Senior Translator) called all the signatories to that Memorial to him and forced them to affix their signatures to a Statement, signifying their willingness to withdraw that Memorial. Evidently, he forced them to withdraw that Memorial, in order to save his own skin, lest the Govt should find fault with him for the inordinate delay of one year in submitting that Memorial to Govt. He, however, told them that he had already represented their grievances personally to the Chief Secretary to the Govt and also to the Hon'ble Minister for Education and that both had sympathised with their lot and that, therefore, they

49
(The Junior Assistants) might give him another similarly worded Memorial to him immediately and that he (Senior Tr) would submit it to Govt at once. I understand that the Senior Translator took another Memorial from the Junior Assistants and submitted it to Govt, a few days ago.

(iii) The Superintendent Govt Press Madras has complained today to the Senior Translator that the Press is being put to a lot of inconvenience on account of the inordinate delay caused by the Tamil (and Senior) Translator in sending certain Tamil Translations to the Press. A copy of the Superintendent's letter is enclosed for the kind perusal of the Govt, please see, the enclosure marked

p 55 info [A] in red ink.

Items (i), (ii) and (iii) will prove the inordinate delays on the part of the Tamil (& Senior) Translator to Govt in the disposal of office work. If the Govt think that such delays should be avoided, they may be pleased to instruct the Senior Translator accordingly.

(iv) I understand that one of the Tamil papers has recently published an Editorial, strongly criticising the Tamil translators prepared in the office of Tamil (& Senior) Translator to Govt, and complaining that the Tamil translation is merely a mechanical translation, and that, in several places, it makes no meaning at all, and that the general Tamil public cannot understand what these Tamil translations actually mean.

This shows that either the Tamil (& Senior) Translator does not revise the Tamil translations in the press stage & in the proof stage (I am told that the Tamil Translator is not in the habit of revising these things) or that the translation work of the Tamil (& Senior) Translator to Govt is quite perfunctory. It is up to the Government to decide what it is.

(8) (i) It has also come to light that the Senior

50
Translator to Govt is not quite straightforward in his work and he is not sincere with the Government. In proof thereof, I beg to state as follows:-

(iii) In September 1947, one Mr. Basappa submitted a petition to Govt., making several allegations against this Deptt. I do not know who this Basappa is and whether this Basappa and one Mr. Basappa who was working as an asst. in Kanawda Sahar some years back & who subsequently entered the Madras High Court as a clerk is one & the same one & whether the petition was ~~so~~ really submitted by that Basappa or whether it is a pseudonymous petition. Whatever it is, the petition was not shown by the Senior Translator to other Translators excepting the Telugu Translator. We were supplied with typed extracts thereof & we were asked to offer our remarks thereon. The Senior Translator however told me later on that the petn. had contained certain allegations against Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator) [but he did not tell me what those allegations were] and that he had been entreated by Telugu Translator not to forward the original petition to other Translators. And so, I & the other Translators had to offer our remarks with regard to the allegations contained in the extracts supplied to us. These extracts are still in our respective offices. But recently I came to know that, - as complained by Mr. Basappa - Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator) had not attended office for about one month and that he had stayed away for 1 month or so without leave & that he subsequently availed of another one month's leave, on receipt of Govt. orders granting him leave for one month; and that the Senior Translator connived at the Telugu Translator's unauthorised absence from the ~~Govt~~ office for about one month. This sort of thing, on the part of the Senior Translator to Govt & which is likely to have a very baneful effect on the entire office administration and also on the office discipline, may not be ~~appreciated~~ appreciable to Government.

Now, with regard to my personal grievances I respectfully beg to state as follows:-

(1) (a) I am the most highly qualified officer, and am also the most experienced & at the same time, the oldest officer

in this Department. I am now aged over 52 years, whereas Mr. S. N. Vinayakam Pillai, the Tamil (Senior) Translator is only about 43 or 44 years old.

(b) Prior to my joining the Govt Translators' Department, I had served for about 12 years in the Revenue Deptt and had become fully conversant with all the items of work in all the three branches (-the Revenue, the Magisterial, and the Treasury branches) of the Revenue Department; and I had passed -

- (i) B.A. (Gold medalist) - Madras University,
- (ii) The Revenue Test (Full Test)
- (iii) The Criminal Judicial Test (Full Test)
- (iv) The Account Test (- Full Test)
- (v) The Translation Test (First class)
- (vi) The Land Records & Maintenance Test.
- (vii) The Survey Test
- (viii) The Settlement Test (and I had served

in Settlement Party No. IV, as a Classifier, and my work had been greatly appreciated)

and I had served as a Revenue Inspector for 4 years, including one year's course as a Revenue Inspector on special Detection Duty.

(c) My work and conduct had been greatly appreciated by all the District Collectors, under whom I had had the honour to serve. Mr. E. M. Gaurone, C.I.E., I.C.S., in particular, (who was till recently one of the Advisers to H.E. The Governor of Madras) was immensely pleased with my honest & sincere work and he had certified (in his capacity as the District Collector of South Kanara) that I had done meritorious work in the interests of Government. If I had continued in the Revenue Deptt, I would have been a Deputy Collector some 14 years ago; and by this time, I would have been a District Collector somewhere. But unfortunately for me, I joined this Deptt in 1931, on Rs 150-10-250; and now, after a service of nearly 30 years, I am getting a pay of Rs 360 p.m. in the scale of Rs 200- $\frac{40}{2}$ -400, with no future prospects of promotion; and I am to retire in about 2½ years more.

(d) I joined the Translators' Deptt. in the year 1931

52
As Assistant Kannada Translator on Rs 150-10-250. At that time, Sri. N. Vinayakam Pillai, the present Tamil (+ Senior) Translator was only a junior Assistant, ~~but only~~ on Rs 80. But subsequently the Tamil Asst Translator and the Tamil Translator, both retired almost simultaneously; and he was promoted as Asst Tamil Translator and within 3 months, he was again promoted as Tamil Translator and was allowed to put in his probation in these two posts together conjointly & simultaneously.

(e) In my case, I acted as Kannada Translator for 4 months in 1939 and again for 4 months in 1940 & was appointed permanent Kannada Translator from 24.3.1941, but I had already put in 8 months probation as Kannada Translator, as stated above.

(f) Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator) was appointed permanent Telugu Translator from 14.2.1944. And so, Sri. K. Suryanarayana is junior to me by 4 years, as a gazetted officer.

(2) (i) The post of Senior Translator is a selection post, under the Statutory Rules. In February 1944, Sri. N. Vinayakam Pillai was appointed Senior Translator in preference to me. March, as a Translator, Sri. N. Vinayakam Pillai is senior to me, I am senior to him in point of service, experience, age, educational qualifications and above all merit.

(ii) Again, seniority counts, when all other things are fairly equal; but between us (I & Sri. N. Vinayakam Pillai) all other things are not equal. I am far superior to him; and so, his seniority as Translator cannot count; and my superior claims for the post of Senior Translator cannot be overlooked or that accounts the post is a selection post; and so, the best man has to be selected for the post, under the rules. ~~If~~ I am convinced that Sri. N. Vinayakam Pillai is preferable to me, I can have no more grievance; and I shall try to reconcile myself to my hard lot. But I honestly feel that I am far superior to Sri. N. Vinayakam Pillai & I should have been appointed Senior Translator with effect from 14.2.1944. And therefore I submit that a great injustice has been done to me in overlooking my superior claims for the post of Senior Translator to Govt.

(3) The only punishment, I have had in all my service (if it can be called a punishment) is a censure, awarded to me by Government, on the mere basis of suspicion, which is altogether unfounded. I beg that the Govt may be pleased to kindly

29 53
peruse all the previous papers connected with the awarding of censure to me, and also my two petitions to Government submitted towards the end of March 1948. It wd be quite clear from what I had already represented to Govt that the order awarding censure to me has to be rescinded in the interests of justice & equity. I trust therefore that this censure will not stand in the way of my well-merited promotion to the post of Senior Translator to Govt.

B/3-42
(4) (i) The Govt had noted that because Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator) had acted for 1 month in 1934 as Telugu Translator, he should be considered senior to me; but at the same time, the Govt have said that this order, ~~declaring~~ declaring Sri. K. Suryanarayana senior to me, should not affect the appointment of Sri. N. Vinayakam Pillai as Senior Translator. The Govt themselves may kindly consider ~~the~~ whether such an order can be said to be impartial and just. If Sri. K. Suryanarayana (Telugu Translator) is senior to me, he is also senior to Sri. N. Vinayakam Pillai; and so, Tel. Translator shd have been appointed Senior Translator and Sri. N. Vinayakam Pillai's appt. as Senior Translator shd have been cancelled. (ii) Again, if a Telugu Translator is senior to all of us, in that he had acted as a Translator for 1 month in 1934, he (Sri. K. Suryanarayana) shd have been appointed Tamil Translator in 1936, because it was the first gazetted post that fell permanently vacant subsequent to 1934; but that was not done, because of language difficulty. Again, I should have been appointed Tamil Translator in 1936, because I was senior to Sri. N. Vinayakam Pillai; but that could not be done, because of the language difficulty. In other words, the rule, which says that he who acts in a higher post on an earlier date should be considered senior to the other who acts in a similar post later on cannot be made applicable to this department, (because the language difficulty), though it can be applicable to every other department. Now then, can Sri. K. Suryanarayana

Narayana (Tel. Translata) be declared senior to me?
 Is this not a clear injustice done to me?
 Let the Government themselves decide whether I have
 a grievance or not. Both Sri K. Sanyanarayana and Sri
 N. Vidyakum are ^{much} junior to me in age and also inferior
 to me in point of educational qualifications, merit, administrative
 experience, and past record of service. If Sri N. Vidyakum
 Pillai is favoured for his inordinate delays and inefficient
 office administration, Sri K. Sanyanarayana was, former by
 the Collector of Vizianagaram to be unsuitable for the
 post of Commissioner of Vizianagaram Municipality and so,
 Sri K. Sanyanarayana was reverted to his permanent post
 as Assistant Telugu Translator, some years back. In my
 case, the District Collector (Mr E. M. Ganes C.I.E., I.C.S.)
 had certified that I had done marvellous work in the
interest of Govt. Let the Govt themselves decide as to
 who is the fittest person for the post of Senior Translator to Govt.

(5) If, in the interest of justice and equity, I
 had been appointed Senior Translator with effect from
 1-2-1944 (instead of Sri N. Vidyakum Pillai), I would
 have earned two increments of Rs 50 each, and my
 present pay would have been Rs 500/- p.m.

(6) I pray therefore that the Government may
 be graciously ^{pleased} to kindly reconsider all the orders
 referred to above + which had been passed ~~by~~ ^{by the}
 Advisers' Repine and ^{be pleased to} ~~secret~~ my grievances. I
 hope and trust that the present popular Government
 will be kind enough to appreciate my high qualifications
 + my merit, and to appoint me as the permanent
 Senior Translator to Government, and to kindly fix
 my pay at Rs 500/- p.m. with effect from the
 date of their orders on this representation. I do
 not claim any back pay.

I pray to God to enable the Government
 to come to a correct decision and to redress my
 grievances.

Your most obedient servant
 K. M. S. R.

Kannada Translator to Govt, Madras.

Sr. C. No. 842
 814/48. 'A' Government Press. 55
 No. 198/648, 644-1.C.F. Madras, 6.4.1948.

2.

The Senior Translator to Govt., Madras.

Sir,

Ref: 1) Bills - The Madras Wally Bill, 1947
 (L.C. Bill no. 3/47)

2) Rules - Corporation of Madras Election
 of Councillors to Divisional Seats and
 Seats reserved for Labour - Publication in
 Fort St. George Gazette.

The Tamil translations of the above bills
 and rules are being received in small batches from
 1-9-3-48 and 5-3-48 and the manuscripts so far received
 in 10 Batches and 8 Batches come to 29 pages and
 pages respectively. This causes a lot of inconvenience in
 this office, as the type matter has to be kept locked
 for a considerably long period and consequently
 other works cannot be proceeded with. Please arrange

Confidential.

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

ENDORSEMENT No.849/48-1, dated the 22nd April 1948.

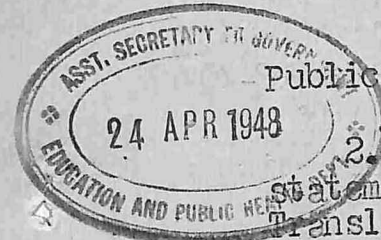
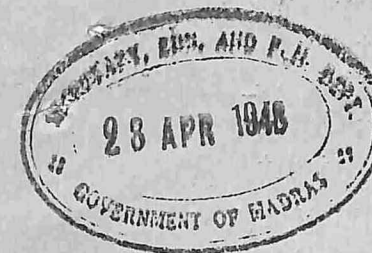
Reference:- Representation bearing C.C.No.19/48-1,
dated the 8th April 1948 from Sri K.M.Shetti,
Kannada Translator to Government.

Forwarded to the Secretary to Government, Education and
Public Health Department, Madras.

2. I submit that most of the unfounded allegations, fantastic
statements and impracticable suggestions made by the Kannada
Translator to Government in this representation have already been
made by him in one of his previous representations bearing C.C.
No.14/48-1, dated the 28th March 1948 and I have dealt with them
in detail in my Endorsement No.767/48-1, dated the 9th April 1948
(copy enclosed for ready reference). There is therefore no need,
I submit, to cover the same ground here. I shall now proceed to
deal with the other allegations and statements made by the Kannada
Translator in the present representation.

3. The Kannada Translator says that the post of Temporary
Additional Junior Assistant sanctioned for his section has been
vacant since August 1947 particularly because that post is tempo-
rary and competent Kannada graduates do not like to come all the
way from the South Kanara District to take up temporary appoint-
ments in Madras. I submit that this is not quite true. I under-
stand that the Kannada candidates sent by the Madras Sub-Regional
Employment Exchange from time to time for being appointed to this
post come to this office as instructed, make some enquiries about
the Kannada Translator and then go away even without interviewing
him. In this connection, I enclose an extract from a letter
written by one of his ex-subordinates to a friend of his in this
Department. It will be evident from all this that the reluctance
of the Kannada graduates to accept this post is due not so much
to the fact that it is a temporary one, but really to the fact
that they do not like to serve under an officer who is so very
peevish and who ill-treats his subordinates.

4. In paragraph 2(2) of his representation, the Kannada
Translator says that the Tamil and Telugu Sections have a bigger
staff consisting of 2 Senior Assistants each besides others.
There are at present only 2 Senior Assistants for the whole
Department -- one in the Tamil Section and the other in the
Telugu Section -- whereas according to the Kannada Translator
there are 4 Senior Assistants. This shows how well-informed
he is and how correct the information furnished by him is. He
then states that whenever urgent Bills of a voluminous nature
are received for translation and publication on a particular
date, the Kannada, Malayalam and Hindustani Sections find it
difficult to make as much progress in the translation thereof
as the Tamil and Telugu Sections which have a bigger staff.
Excepting the Kannada Section, the Malayalam and Hindustani
Sections which have more or less the same staff as the former,
generally.



29789

11-16

11-16

11-16

11-16

11-16

11-16

to send the translations completely so that the type
matter utilised therein, can be used for other works after
striking. In this connection your attention is invited
to para 30 of the Printing Manual, Part I.

sd) x x x x x
For Superintendent.

Spl. To Translator to Govt. U.O. for necessary action.

N.V.

84

(True Copy)

Kenneth

8.4.48

Kannada Translator to Govt.

generally keep pace with the Tamil and Telugu Sections, the members of which, though slightly larger in number, have to attend to a much larger number of items of work than the other three Sections and cannot therefore make more progress in translation work than the other Sections. The Kannada Translator then states that, because his Junior Assistant is a raw hand with very little experience, he and his Assistant Translator have to do most of the work by sitting up in the office till 12 or 12-30 in the night on consecutive days or taking the work home and sitting up very late in the nights. His Junior Assistant has been working under him for over two years and yet he says that he is raw and inexperienced. His statement that he and his Assistant Translator do most of the work by sitting up in the office till 12 or 12-30 in the night ~~for~~ consecutive days is manifestly untrue. If he really does so and if he devotes for office work the time which he wastes in preparing and submitting numerous petitions and applications for all kinds of posts, in quarrelling with others, in getting clandestinely information which does not concern him and which sometimes proves to be wrong, and in going often to the Accountant-General's Office and Reserve Bank himself for getting ~~disposed of~~ and cashing cheques for his pay and allowances, he could have cleared long ago several of the numerous items of work which have been pending for a long time with him. While it may be true that he and his Assistant Translator do office work at home also, it is false to say that he worked in the office till midnight on several days. I generally leave the office only after 8 P.M. and I have not seen both of them working in the office even till that hour. The staff in the other language Sections also attend to office work at home and this is not infrequent in view of the great pressure of work in these Sections and also in view of the fact that dates are fixed by the Government for the publication of the translations of Bills in the Fort St. George Gazette. The physical strain on the members of the other language Sections and particularly the Tamil Section is no less than that said to have been felt by the Kannada Translator and his Assistant Translator.

5. In paragraph 2(4), the Kannada Translator says that, if I had the interests of all the Sections at heart, there would have been no need for him to submit these representations and that I have practically no sympathy for the Kannada Section. A reference to paragraph 3 of my Endorsement No. 767/48-1, dated the 9th April 1948 (Copy enclosed) will show how unwarranted this statement is. In the same sub-paragraph, he alleges that I have proposed to Government the creation of one more post, viz., the post of Manager and says that this request is simply absurd. The Government themselves know the truth or otherwise of this statement.

6. In paragraph 2(7), the Kannada Translator alleges that I delay the disposal of papers and cites certain instances. In regard to Mr. Basappa's petition mentioned by him, I have to point out that there were only two ~~that~~ Reminders from the Government and not three as alleged by him and the reply to the Government, which could not, as already stated, be sent earlier owing to an inordinate

pressure of urgent work in this Department, was got ready by a few days before the receipt of the second Reminder. As regards the memorial for an upward revision of their scale of pay submitted by the Junior Assistants of this Department on the 30th May 1947 (and not in March 1947 as alleged), I have to state that it was signed by one of the Senior Assistants also and that one of the Junior Assistants subsequently withdrew his signature from the memorial on the ground that he did not subscribe to the request made therein for the abolition of the distinction between the Junior and Senior Assistants. I felt that this request was not proper and that it was anomalous for a Senior Assistant to be a signatory to a representation demanding his own extinction. So, a few days after the receipt of the memorial, I told the signatories that I would be unable to support this request of theirs and advised them to confine themselves to a request for the enhancement of their scale of pay, as I myself had always felt that their present scale of pay was inadequate. After sometime, I was informed that some of them were not for deleting the request for the abolition of the distinction between Junior and Senior Assistants. I once again pointed out the inadvisability of making such a request and gave them some more time to think over the matter and submit a fresh petition. As no such petition was received till 24th March 1948, I sent for them on that date and asked them about it, explaining the position fully to them. They then readily agreed to withdraw their memorial and submit a fresh one, which they did a few days later. The Kannada Translator's version of what actually happened in this connection is misleading and it is a deliberate distortion of facts. With regard to the letter dated the 6th April 1948 from the Superintendent, Government Press, referred to by the Kannada Translator, ~~the letter~~ has misinterpreted its purport and tried to utilise it for his mud-slinging propaganda against others. The letter does not obviously refer to any delay in furnishing the Tamil translations of the Madras Wakf Bill ~~of~~ and the Rules regarding election of Councillors to the Madras Corporation, but only to the inconvenience caused to the Press by the translations being sent in batches instead of completely. I beg to state in this connection that it has been the practice for several years in all the Sections of this Department (including the Kannada Section) to send the translations of bulky items in batches instead of completely in a single instalment and that this is the first time that the Press has pointed out the inconvenience caused to it thereby. The sending of translations to the Press ~~in~~ in batches is not only convenient both to the Press and to the Translators, but also saves much time. It need hardly be said that, if the translations are to be sent completely in one batch, it will entail much delay. Of the two items of work mentioned above, the second item (viz., the Corporation Election Rules) is not required to be translated into Kannada and it is one of the several items which are required to be translated in languages other than Kannada. The last instalment of the Tamil translation of these Rules was in fact furnished long before the date of the Superintendent's letter under reference. As regards the first item (viz., the Madras Wakf Bill), the last batch

60
-4-
batch of the Tamil translation thereof was sent to the Press on the 6th April 1948. But only 7 out of the 32 pages of the Bill was reported to have been translated into Kannada upto 1st April 1948. So in regard to the Kannada Translator's charge that I am delaying the disposal of papers, it will be clear from this and also from the monthly statements of items of translation work ~~for~~ pending for over one month which are being submitted to the Government, that the boot is on the other leg.

7. As regards the Kannada Translator's allegations in paragraph 2(8)(ii), I beg to state that a copy of Mr Basappa's petition in question omitting only the portion (i.e., only two sentences) which refers to the Telugu Translator was sent to the Translators. This portion was omitted because it was considered inadvisable to let the other Translators know about a matter concerning solely the Telugu Translator. The Kannada Translator then says: - 'I came to know that -- as complained by Mr Basappa -- Sri K. Suryanarayana (Telugu Translator) had not attended office and that he had stayed away for one month or so without leave and that he subsequently availed of another one month's leave on receipt of Government Orders granting him leave for one month and that the Senior Translator connived at the Telugu Translator's unauthorised absence from the office for about one month'. The allegation that the Telugu Translator stayed away for about one month without leave before the receipt (on the 18th March 1947) of the Orders from the Government sanctioning him leave is not true. He was absent on casual leave for 4 days in January and February 1947 as he was suffering from scabies. As subsequently the complaint was causing him more and more trouble and as he was not permitted by Government to avail himself, in anticipation of sanction, of the leave on average pay for 3 months from the 4th March 1947 applied for by him (and not one month as mentioned by the Kannada Translator), he was obliged; on certain days, before he actually proceeded on leave from the 20th March 1947, to attend office a little late or leave office an hour or so earlier with my permission. He did not absent himself without leave as alleged. In this connection, I beg to invite attention to his statement that he recently came to know that -- as complained by Mr Basappa -- the Telugu Translator had stayed away for about one month without leave, and to raise the question how the Kannada Translator came to know of this allegation when it had been omitted in the copy of the petition furnished to him. It is evident from this and from the statements made by him in the course of his various other petitions that he employs surreptitious methods to obtain information which does not concern him or come into his possession in the course of his official duties.

8. With regard to paragraph 3 of this representation, I beg to state that I do not like to descend to the level of the Kannada Translator in an attempt to counter his claim to superiority to the other Translators. Here he has referred to himself in the style of self-advertisement, quite oblivious of the fact that good wine needs no bush and that virtue needs no publicity, and more especially publicity given by oneself.

9. I append copies of certain Notes which will serve as additional evidence of his insubordination and obstructive tactics and also of his gross ignorance of the Rules and orders of Government.

61
-5-
He gets offended if any recommendations made by him contrary to the rules are not accepted.

10. In conclusion, I beg to state that it will be evident from what has been stated above and from my endorsement No. 767/48-1, dated the 9th April 1948, that the Kannada Translator does not hesitate to make tendentious statements, that he is in the habit of twisting things and representing them in a bad light to suit his own purpose, that ~~the~~ the gentlemanly treatment which I have been according to him in spite of his objectionable conduct has had no beneficial effect on him, that he is actuated more by personal malice than by any other consideration and that he is a very difficult man to deal with. I therefore submit that, unless the Government are pleased to take some suitable action, as already requested in my Endorsement cited, in order to make him conduct himself properly in future, the situation will become intolerable.

H. B. Katilkar

Senior Translator to Government
(on leave).

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

ENCLOSURES:-

1. Copy of Senior Translator's Endorsement No. 767/48-1, dated the 9th April 1948; *pp 63-68 infra*
2. Extract from Sri R.B. Katilkar's letter dated the 10th March 1948; *p 69 infra*
3. (a) Senior Translator's Note No. 849/48-1, dated the 9th April 1948; *p 71 infra*
(b) Kannada Translator's ~~Not~~ reply Note C.C. No. 19/48-3, dated 9th April 1948; and *p 71 infra*
(c) Kannada Translator's further Note C.C. No. 19/48-4, dated 12th April 1948. *p 71 infra*
4. Kannada Translator's Note C.No. 151/48-1, dated 14th April 1948. *p 73 infra*
5. Sri R.B. Katilkar's petition dated 9th July 1947 and Kannada Translator's Endorsement thereon bearing No. 212/47-1, dated 9th July 1947. *p 75 infra*

62

highly flares up without any provocation. He is totally wanting in tact and He has quarrelled with and ill-treated some of his subordinates. He is discourteous to officers of his own rank. His recent behaviour towards certain officers of even other Departments was far from satisfactory. He has no regard or respect for his own Departmental superiors. He withholds full cooperation in the discharge of office work and adopts obstructive tactics. This results in delay in the disposal of urgent work. I may in this connection refer to the way in which he has been evading till now to furnish the Kannada translation of two small leaflets in English (of 2 and 3 type-written pages respectively) sent by the Provincial National Savings Officer in December and January last. The file on this subject is sent herewith for reference and return. It will be evident from it, as stated by the Provincial National Savings Officer himself after a perusal thereof, that, if the Kannada Translator had devoted only a fraction of the time which he had spent in carrying on a voluminous correspondence about this matter, he could have furnished the translations of both these leaflets long ago. Further, he delays the return of proofs to the Government Press and fails to submit on the due dates reports called for from him. He does not generally carry out the instructions given in regard to the prompt submission of Weekly Pending Lists, Monthly Statements of Accounts and Weekly and Fortnightly Reports on newspapers. For instance, he has not yet submitted the Weekly Pending Lists for the last few weeks. He submitted the Monthly Statements of Accounts for the three months of December 1947, January 1948 and February 1948 only on the 3rd April 1948 after an abnormal delay of several months. I submit that the fact that his Section has been short of only one additional temporary Junior Assistant for some months cannot be an adequate justification for his delaying even such important and urgent items of work as have been mentioned above. He does not seem to utilise properly the services of some of the members of even the existing staff under him. He does not also facilitate the quick circulation of taboals among the different Sections of this Department. Sometimes, he keeps some of the taboals with himself for several days with the result that the office work suffers very much. He is further reported to have instructed his subordinates not to receive or initial, in token of receipt, any paper sent to his Section by the Senior Translator's Office in his absence (including absence on casual leave). The standing instruction in this Department is that, in the absence of a Translator, the Assistant Translator in his Section should attend to the current work of the Section. This is being observed in all other Sections. Such an obstructive attitude on the part of the Kannada Translator throws out of gear the machinery of work in this Department. He seems to take delight in giving unnecessary trouble to others. Further, the procedure he adopts in certain cases is irregular. For instance, he seems to be in the habit of sending advance copies of his petitions to Government without mentioning that fact in the originals. I beg to submit in this connection that the language which he employs in his petitions is generally offensive not only to the Senior Translator but also to the Government, as can be seen from the extracts taken from his two recent petitions to Government and appended to this Endorsement. I am also sending herewith the relevant papers or files in support of some of the statements made above. I request that these files may kindly be returned when done with.

67

7. In conclusion, I beg to submit, and it will be clear to the Government, that I am not at all actuated by any vindictiveness against

against the Kannada Translator, as it is far from my nature. I now feel however that I have been putting up with his vagaries far too long and that he, the only recalcitrant officer in this Department, should not, in the interests of office work and discipline, be allowed to continue to act in the above-mentioned manner any longer. I therefore respectfully request that the Government may be pleased to take some suitable action to bring about a change for the better in his general behaviour and to induce him to conduct himself in future in such a manner as to be worthy of the responsible post he is holding in this Department.

(sd) N. Vinayakam.

Senior Translator to Government.

To The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras.

Enclosures:-

1. Copy of the Senior Translator's U.O. Note No. 1358/45-1, dated 29-9-1945.
2. Copy of the Kannada Translator's No.C.No. 168/47-1, dated 29-5-1947, to the Superintendent, Government Press, Madras.
3. File with 2603/47 as its main C.No. relating to the translation of two leaflets (27 pages).
4. Three Reminders from the Superintendent, Government Press:-

(a) File with 616/48 as its main C.No. (5 pages).	Attention is particularly invited to the correspondence on pages 1 & 2 of these files.
(b) " 649/48 " " (5 ")	
(c) " 694/48 " " (3 ")	
5. Note dated 31-3-'48 from the Clerk, Administrative Section, regarding the Current No. 714 of 1948.
6. Kannada Translator's intimation dated 1-4-1948 regarding casual leave.

Extract from letter dated 10-3-1948 from Sri R.B. Katilkar, (ex-clerk, Kannada Section), Katil Post, Mangalore Taluk, S. Kanara, addressed to Sri M.N. Bhavanishankar Rao of this Department.

(35) (referred to on page 57)

* * * * *

How is the Kannada office now. Hope it is happier now. The Kan. Translator might have secured able and efficient hands now. Here almost the whole of South Kanara has heard of him. That is why the Kannada office is always short of hands. I hope the Govt. is also learning about him slowly. Anyhow, I am a piece of fire inside the ash. ^{Hope} God will fan. Nothing more at present. Kindly inform all particulars.

* * * * *

(True extract)

N. Vinayakam.
Senior Translator to Govt. (on leave)

Confidential.

Note for the Kannada Translator to Government, Madras.

No.849/48-1, dated the 9th April 1948.

Reference:- His letter C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948 addressed to the Secretary to Government, Education & Public Health Department, Madras.

The Kannada Translator to Government is requested to send to the undersigned immediately, for reference and return, the orders said to have been received by him yesterday from the Hon'ble the Minister for Education.

Madras,)
9th April 1948.)

(Sd.) N.Vinayakam,
9-4-48,
Senior Translator to Govt.

Confidential.

C.C.No.19/48-3.

Note for Senior Translator to Govt.

Reference:- Senior Translator's Note No.849/48-1, dated 9-4-48.

The Senior Translator to Govt is informed that his request cannot be complied with.

Madras,)
9-4-48.)

(Sd.) K.M.Shetti,
9-4-48,
Kannada Translator to Govt.

Confidential.

C.C.No.19/48-4.

Office of the Kannada Translator
to Government, Madras.

Note for the Senior Translator to Government.

Reference:- Senior Translator's Note No.849/48-1 (Conf) dated 9-4-48 and my Note C.C.No.19/48-3, dated 9-4-48.

.....

In continuation of this office Note C.C.No.19/48-3, dated 9-4-48, the Senior Translator to Government is informed that the Hon'ble the Minister's orders to the undersigned will be communicated to him if the Hon'ble the Minister for Education grants permission to the undersigned to do so.

Madras,)
12-4-48.)

(Sd.) K.M.Shetti,
12-4-48,
Kannada Translator to Govt.

(True copy)

N. Vinayakam
Senior Translator to Govt. (on leave).

72
C.No.151/48-1.

32
Note for the Senior Translator to Government.

~~Reference~~

Reference:- Your Note No.Nil, dated 12-4-48. (referred to on page 60 and 61)

If the Government have called for information regarding (1) the progress made in translating the Wakf Bill into Kannada and (2) the number of Kannada newspapers, journals etc., that are being examined in this office, the Senior Translator to Government is requested to forward that Government Order to the undersigned for his perusal and return. If not, the Senior Translator to Government will please state why he wants this information.

Madras,)
14-4-48.)

(Sd.) K.M.Shetti,
14/4

Kannada Translator to Govt.

(True copy)

H. B. Nayak
Senior Translator to Govt. (in leave).

C.No.212/9-7-47.

38
M A D R A S,

9-7-47.

From

R.B.Katilkar,
(Ex-Service R.I.A.F.),
No.81 P.' Male High Road,
' Amjikai, Madras.

(Referred to on
Kbo ante)

To

The Senior Translator to Govt. of Madras,
Nungambakkam, Madras.

Through

The Kannada Translator to Govt. of Madras.

Sir,

I beg to submit that I find from Senior Translator's Memo.No.82/47-6, dated 9th July 1947, that I am not an approved candidate and that I am appointed as clerk of Kannada Section temporarily under rule 9(a)(1) of the General Rules for the Provincial and Subordinate Service. I beg to submit that I am really an approved candidate, as I have been deputed by the Special Assistant to the Collector of Madras and the Kannada Translator to Govt. too, who examined me yesterday, expressed before me that I was quite suitable to work as clerk in his office.

I pray therefore, that you may be kindly pleased to appoint me as clerk, Kannada Section, on a regular basis and to permit me to start my probation with effect from the forenoon of 9th July 1947.

I beg to remain,

Sir,

Your most obedient servant,

(Sd.) R.B.Katilkar,
9-7-47.

N.Dis.C.No.212/47-1.

Forwarded to the Senior Translator to the Government of Madras.

2. With reference to Sr.Translator's Memorandum No.82/47-6, dated 9th July 1947, the undersigned has to state that Rule 9(a)(i) of the General Rules for the Provincial and Subordinate Services is not applicable in the case of Mr Katilkar's appointment, as the post to which he has been appointed is only a Ministerial post.

3. Mr Katilkar is an ex-serviceman, deputed to this office by the Special Assistant to the Collector of Madras, and as such, it cannot be said that he is not an approved candidate. Moreover, he was examined by the undersigned yesterday and was found to be suitable to serve as clerk in this office.

4. Hence, as prayed for by Mr Katilkar, he may be appointed on a regular basis and he may be permitted to start his probation with effect from the forenoon of 9th July 1947.

Madras,)
9-7-47.)

(Sd.) K.M.Shetti,

9-7-47
Kan. Translator to Govt.

(True copy)

K. Binayabann
Senior Translator to Govt (Kannada).

76
CONFIDENTIAL

46478
39 93 77
TRANSLATORS' DEPARTMENT

From Sri K. Suryanarayana, B.A.,
Senior Translator to
Government, M a d r a s. 6.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

No. 1124/48-3, dated 24th June 1948.

Sir,

Subject: Translators' Department - Nonsubmission of Weekly Arrears Statements of translation work - delay in furnishing the Kannada translation of the leaflets received from the Provincial National Savings Officer, Madras and omitting them from the Monthly Pending Statement - Conspiracy with his Junior Assistant in sending him on leave and throwing the work of his Office into arrears; defiance of official orders of the Senior Translator to Government; running parallel administration, etc., - Reported for charges being framed against Sri K. Mahabala Shetti, Kannada Translator to Government.

pages 7-10 of
the linked file

In continuation of my Report to Government in my letter No. 1124/48, dated 19th May 1948 and in amplification of the material that I furnished to Government for permission to frame charges against Sri K. Mahabala Shetti, Kannada Translator to Government, I have the honour to submit hereunder a further report of the several instances in which he has defied official orders issued to him, of his conspiracy with his Junior Assistant, Sri K.P.Jageshchandra Hegde, to throw his Office work into arrears by sending him on leave and not filling up the resulting vacancy, of his disrespect to ^{and} abuse of me, of his running parallel administration, etc.,

(1) He continues not to send the Weekly Arrears Lists of his translation work and does not, therefore, allow me to know what work he does during the week and to point out to him, where necessary, what items of work should be given preference to others. He keeps me thus in the dark about the

P.T.O.

progress of work in his Office week by week.

(2) He has, however, included in his Monthly Pending List for the month of May 1948 furnished on 1-6-1948 the items of work received from the Provincial National Savings Officer, Madras, Leaflets entitled (1) The Story of Two Friends and (2) Five other Leaflets which he had not been showing in the Pending Lists for previous months as submitted in my previous letter. He has further made deliberately a wrong statement that these leaflets were received by him only on 24-4-48 while they were actually received by him on 16-1-48 and 7-2-48 respectively. I called for the English original of the leaflet entitled 'Clever Trick' on 24-4-48 with a view to see what time it would take to translate; but he sent along with the leaflet 'Clever Trick', the two items of leaflets under reference also which were not called for. They were returned immediately to him. He has taken this date as the date of receipt of the above two items of leaflets and argues that they were pending only from that date and therefore omitted to mention them in his previous Monthly Pending Lists. This argument is akin to the argument of the 'Wolf' in the Fable. He was requested to furnish this Office with the translation of the two leaflets mentioned above very urgently, in any case, before the evening of the 31st May 1948 without fail 'as the matter has been unduly delayed for months now'; but he has sent neither the translations nor a reply to my Note. ~~so far~~. (He has sent the translation of the Five Pamphlets on 23-6-48).

(3) Does not require amplification.

(4) I have reported to Government that he had questioned me in his Note No. 196/48-1, dated 6-5-1948 under what rule

I could send a report to Government after a delay of three months on the missing property as a result of the burglary committed in this Office. This comment is uncalled for. When a report is called for, the propriety of his questioning attitude towards his superior authority, I leave to the Government, to judge. He, however, sent the report on 19-5-48 without my sending a reply to him explaining to him under what rule I called for the report. Thus, it could be seen that the underlying idea of the action of the Kannada Translator is only to impede the administrative work of his Office and that of mine and cast aspersions on the work of his Superior Authority.

(5) Does not require amplification.

(6) The following may be substituted for charge (6)

in my previous letter:-

Sri K.P. Jageshchandra Hegde, Junior Assistant of the Kannada Section applied for earned leave supported by Medical Certificate on 24-4-48 for 34 days from 26-4-48. He saw me the same day but never mentioned to me that he was proceeding on leave. This was the time when the Kannada Translator to Government had the full complement of the staff of his Office, the temporary additional Junior Assistant's place having been vacant virtually for one year from 1-5-1947 till 15-4-1948 when Sri M. Mukhyaprana Rao, joined duty (on 15-4-48) except for a spell of two months between 31-5-1947 to 1-8-1947. Till 15-4-1948 the Kannada Translator to Government could plead that his Office was wanting in a Junior Assistant. On 24-4-1948 he recommended the leave application of the Junior Assistant of the Section (Sri K.P. Jageshchandra Hegde) for 34 days in his Note dated 24-4-1948 and promised to send

80

proposals for filling it up. He was silent for 17 days and on 10-5-1948 when half of the period of the leave was over he suggested for the first time that I should find a candidate to fill up the vacancy and another candidate to fill up the Clerk's vacancy whose relief he recommended freely from 13-5-48 as the Clerk had secured appointment elsewhere. The vacancy was by that time too short to be filled up. It may not be wrong from all this to suppose that the Kannada Translator had sent out the Junior Assistant on leave and continued to keep the vacancy unfilled, only to keep work pending in his Office and to find an excuse for not expediting the work and sending the various returns. Later events supported this view. I was thus forced to come to the conclusion that the Junior Assistant was only malingering and therefore asked him to appear before the D.M.O. South Kanara, Mangalore on 6-5-1948 which he did not, inspite of the reminder that I sent to him on 18-5-1948. The D.M.O. South Kanara, Mangalore, reported that the Junior Assistant never appeared before him. On the expiry of his leave on 31-5-48 forenoon, the Junior Assistant attempted to rejoin duty by producing a Medical Certificate from a Medical Practitioner in Madras. I sent for him the same day as soon as I received his joining report supported by a fitness certificate from the same Practitioner, so that I might ascertain the reason why he did not appear before the D.M.O. South Kanara, Mangalore, as directed. But he did not appear before me and later during the day he took shelter under his Translator. When I sent for the Junior Assistant again the Kannada Translator insisted on a

81

-5-

written Note being sent by me requiring the Junior Assistant. I sent a written note, but the Kannada Translator refused to send him to see me that day (Vide Kannada Translator's Note No. 226/48-1, dated 31-5-1948; Copy enclosed) on the plea that the Junior Assistant was with him attending to urgent work. The Junior Assistant did not care to see me even the next day or subsequently. I was thus left with no alternative except to issue an order not permitting the Junior Assistant (Sri K.P. Jagashchandra Hegde) to rejoin duty and I called for an explanation from the Junior Assistant as to why he failed to see me on 31-5-1948 as directed. The Kannada Translator took up the role of defence of the Junior Assistant by sending a letter addressed to me in his C.No. 227/48-1, dated 1-6-48 (original enclosed) questioning me as to why I had sent for the Junior Assistant on 31-5-48 telling me that it was improper for me to send for the Junior Assistant when he was busily engaged with him in clearing up arrears of voluminous matter very urgent in nature, (He does not mention what that item of work was which was so urgent as not to permit the absence of the Junior Assistant for 10 to 15 minutes) that I should not have direct dealings with his staff and send for them abruptly disturbing them in their work, and that I should obtain orders from Government to have direct dealings with the members of his Office staff. The Government may be pleased to see that all this is dictation to his Superior Authority and therefore constitutes insubordination.

The Kannada Translator to Government followed up the above by a letter addressed to the Secretary to Government, Education and Public Health Department through the Senior Translator to Government in his C.No. 236/48-2, dated 2-6-1948 (original enclosed) in which he supports the Junior Assistant

I enclose 3
(p. 120)

Enclosure I
(copy) p. 89 mfa

Enclosure II
(original)
p. 91 mfa

Enclosure III
(original)
p. 93 mfa

(Sri K.P. Jageshchandra Hegde) in his having gone on leave on Medical Certificate, defends the Junior Assistant that he was not able to appear before the D.M.O. South Kanara as he had been elsewhere than at the address he had furnished in his leave application, insinuates against me that I had a grievance both against the Junior Assistant and the Kannada Translator and informs the Government that he opened a separate Attendance Register for his Section in which he is taking Sri K.P. Jageshchandra Hegde's attendance who was not permitted to join duty by me, in utter defiance of the orders passed by me and seeks the approval of the Government therefor. This is nothing short of 'running parallel administration'. The Junior Assistant's case is under enquiry and he has a right of appeal against my orders in fulness of time. The whole trend of this leave affair shows that both the Kannada Translator and the Junior Assistant were acting in conspiracy by one going on leave probably at the instance of the other and the other supporting him with a view to throw into arrears the work of the Kannada Translator's Office and to dictate to the Senior Translator to Government in regard to the arrears and relative urgency of work and in not sending the returns due to this Office on the disposal of the latter's Office work. For the Kannada Translator to evince such personal interest in the matter as can be seen from his communications quoted above without even a scrap of paper emanating from the Junior Assistant is against all rules of discipline and supports the view

that it is all a conspiracy. His plea that the Junior Assistant's services are indispensable on account of his capacity for work (on a previous occasion the Kannada Translator reported that the work of the Junior Assistant was not satisfactory) and influence and riches, the last two attributes not being useful either to the Kannada Translator or to his Office.

(6-A) If the Kannada Translator to Government has sent independently to Government a copy of his letter addressed to me in his C.No. 227/48-1, dated 1-6-1948 taking objection to my having sent for the Junior Assistant and a copy of his letter addressed to Government in his C.No. 236/48-2, dated 2-6-1948 defending the Junior Assistant in his not having appeared before the D.M.O. in his not seeing me when sent for etc., cited in para 6 above, a separate charge may be framed against him in this regard for he has not mentioned in the above communications that he had submitted copies thereof to Government *direct*.

(7) Five slips of paper received from the Kannada Translator to Government on 24-5-48, 25-5-48, 27-5-48, 15-6-48, and 17-6-48 purporting to be his applications for Casual Leave are submitted herewith *(in original)* in amplification of the charge to be framed against him as requested in my letter to Government (No. 1124/48-2, dated 21-5-48). The Kannada Translator considers that the Senior Translator's Office exists only to maintain his casual leave account and he can deal with that Office directly ignoring the Senior Translator to Government.. That this is a wanton insult offered by the Kannada Translator to the Senior Translator to Government can be seen from the different and almost

correct mode of writing such application he adopted previously. He addressed a Casual Leave letter to me (original enclosed) on 10-5-48 in the proper form, this being the first letter after I had assumed charge as Senior Translator to Government.

The attention of the Government is invited to the fact that the paper ~~used~~ used for the above casual leave applications is Government paper.

K2BX

(8) Para II of my letter No. 1124/48-1, dated 19-5-48 deals with the Kannada Translator's irregular attendance. Further details of his attendance up-to-date are furnished below:

20th May 1948	10-45	
21st "	12-50	
22nd "	Holiday	
23rd "	"	
24th "	11-45. Left at 3-40 P.M. without permission.	
25th "	11-30 Left at 4-45 P.M.	
26th "	11-15.	
27th "	1-30 P.M. and applied for $\frac{1}{2}$ days' Casual leave for forenoon.	
28th "	12- 5	
29th "	11-15	
30th "	Sunday	14th June 1948.
31st "	11-10	15th "
1st June 1948	11-20	16th "
2nd "	11-45	17th "
3rd "	11-25	10-15, again
4th "	11-30	left & returned 12-15 and
5th "	11-20	applied for casual leave
6th "	Sunday.	for half a day.
7th "	11-20	18th "
8th "	11-20	19 & 20th "
9th "	11-15	21st "
10th "	Holiday	22nd "
11th "	11-20	23rd "
12th "	11-35	24th "
13th "	Sunday	C.L.

It is marked with the same irregularity though there has been some improvement subsequent to my report.

Enclosure IX
(original)
p107 info

pages 9-10 of the letter
file
(1410) 8 dnd

IX enclosure
(original)

The Government may be pleased to frame the following further charges against Sri K.Mahabala Shetti, Kannada Translator to Government.

(9) The Kannada Translator to Government is marking his initials in very bold type in red ink, in all circulation papers sent by the Senior Translator to Government to the Translators to Government. I sent a note to him requesting him not ^{to} continue the said procedure but to initial in black ink as red ink is being used by me to distinguish the initials of the Senior Translator to Government and pointing out to him that serious notice would be taken if the instructions were not followed. In reply to this Note No. 1266/48-1, dated 9-6-48 (copy enclosed) he has sent his letter C. No. 247/48-1, dated 11-6-48 (original enclosed) in which he asks me to quote the authority and to send in original the Government order empowering the Senior Translator to Government ~~and~~ to initial in red ink. The Government may be pleased to note the intemperate language used by the Kannada Translator in para 2 thereof criticising the tone of my Note as 'highly reprehensible'. The Government may be pleased to observe in para 3 of his letter a fabricated story wherein the Kannada Translator indulges in vituperation, threats, warnings etc., against his superior Officer, and to take serious notice thereof.

(10) Sri K.P. Jageshchandra Hegde, Junior Assistant of the Office of the Kannada Translator to Government was asked to submit an explanation to this Office Memo No. 1187/48-1, dated 3-6-1948 issued to him through the Kannada Translator as to why he disobeyed the direction of the Senior Translator to Government to see him on 31-5-48 and why he did not see him subsequently. The Junior Assistant submitted his

Encl. X (copy)
p109 info

Encl. XI
(original)
p111 info

86
 explanation on 4-6-48 thereto and the Kannada Translator forwarded the same with his Endorsement No.N. Dis.C. 239/48-1, dated 4-6-48. As the Endorsement of the Kannada Translator did not contain full date it was returned to him for the supply of the same and immediate return. The Kannada Translator has so far neither returned the paper which forms part of the record of this Office in spite of my reminding him in this Office Note Nos. 1187/48-2, dated 9-6-48 and 1187/48-3, dated 14-6-48 nor sent any reply to the above note and reminder though he was told that he would be liable for the consequences that might result from his failure to return the same. This amounts to a flagrant breach of discipline and constitutes rank disobedience to the orders of his superior authority.

(11) The Secretary to the Retrenchment and Reorganisation Committee sent a D.O. letter to me to meet them at the Committee's Room in the Secretariat at 9 A.M. on 8-6-48 in order to discuss with me matters relating to the Reorganisation of the Translators' Department. I sent a note to all the Translators to Government requesting them to meet me in my Room at 3 P.M. on 4-6-48 with a view to discuss matters relating to the subject and obtain their views in the matter. The Kannada Translator to Government adopted as usual a questioning attitude and failed to attend the meeting nor did he send a reply as to why he could not attend the meeting.

The Government may be pleased to frame or permit me to frame the above into specific charges and call for the explanation of Sri K. Mahabala Shetti, Kannada Translator to Government.

He flouts the orders of the Senior Translator to Government and is very obstructive in his dealings with the

Senior Translator to Government. He is sowing seeds of indiscipline in the Department. If other Translators emulate his example the administration will be at a stand-still. Unless the Senior Translator to Government is armed with sufficient powers immediately to deal with the situation these charges and explanation would take a long time to produce the desired effect, as in the mean time the Kannada Translator will grow from bad to worse and the stalemate will continue.

I have the honour to be,
 Sir,

Your most obedient servant,

K. S. Srinivasan
 Senior Translator to Government. 24.6.48

Encl: 11 (Eleven)
 only.

88
Enclosure I

C. No. 226/48-1.

89
Note for the Senior Translator to Government.

Reference: Memo from the Senior Translator to Government
No. 1137/48, dated 31-5-48.

As Sri K.P. Jageschandra Hegde, Junior Assistant of
this Section is now busy with the undersigned in connection
with some urgent revision work, he cannot be spared today.

Madras, |
31-5-48 |

(sd) K.M. Shetti,
Kannada Translator to Govt.

(True Copy)

K. Suryanarayana
24.6.48
Senior Translator to Government.

Enclosure II

TRANSLATORS' DEPARTMENT

From
Sri K.M. Shetti, B.A.,
Kannada Translator to
Government, Madras.

To
The Senior Translator to
Government, Madras.

C No. 227/48-1, dated 1-6-1948.

Sir,

Reference: Your Memo No. 1187/48, dated 31-5-48 to Sri K.P. Jageshchandra Hegde, B.A., Junior Assistant of this Section sent through the undersigned and this office Note C No. 226/48-1, dated 31-5-48.

In your Memo dated 31-5-48 cited above, you wanted that the Junior Assistant should see you yesterday immediately. Your Memo was received in this Office at 3-1 P.M. At that time, the Junior Assistant was busily engaged with me in my room in connection with some urgent revision work, relating to an item which was of a voluminous nature. You being a Translator yourself, you can as well imagine what ~~an~~ amount of dislocation of work is caused, if, at that time the Junior Assistant is called away for some other purpose. In this connection, I have to inform you that there is a lot of arrears in this Office, and two of the posts in this Office have been vacant for the past several months and it ~~is~~ only recently that we got two new hands who are quite inexperienced for the work of this office. Hence, the work in this office is being done according to my own plan, which I am convinced, will enable me to clear of the arrears as expeditiously as possible. If, however, you wish to ~~have~~ direct dealings with the members of the staff of this Office, you should be prepared to undertake the full responsibility for the work of this office. If you are prepared to do ~~so~~, you may kindly address the Government and obtain their orders in the matter. In that event, you yourself can distribute ^{the} work amongst us, including myself, and then I will be responsible only for the work entrusted to me by you. In that event, you ~~will~~ yourself will have to sign for Kannada Translator to Government. If, however, I am to be answerable to Government for the work of this office, I request that you should not have direct dealings with any of the members of my staff nor should you abruptly send for them when they are otherwise busy and thereby cause serious dislocation of work in this Office.

Kannada Translator to Government

Confidential

Enclosure III

C No. 236 - /48-3

CM 1217

Office of the Kannada Translator

3rd JUN 1948

to Government, Madras, d/2-6-48.

From

Sri K.M. Shetti, B.A.,

Kannada Translator to Government, Madras.

To

The Secretary to Government,

Education Department,

Fort St. George, Madras.

Through

The Senior Translator to Government, Madras.

Sir,

Translators' Department - Establishment Sri K.P. Jagesh Chandra Hegde, B.A. Junior Assistant, Kannada Section - Earned Leave for 34 days availed of by him not sanctioned by the Present Officiating Senior Translator to Government - Serious dislocation of Office work caused in Kannada Section on account of Senior Translator's Memo No. 1188/48-1, dated 31-5-48 treating as irregular Mr. Hegde's action in having rejoined duty on 31-5-48 - Government intervention prayed for in order to prevent a break down in the Office work of Kannada Section.

In submitting herewith a copy of Memorandum No. 1188/48-1, dated 31-5-48 issued by (Sri K. Suryanarayana) the present officiating Senior Translator to Government, to Sri K.P. Jageshchandra Hegde, B.A. Junior Assistant of Kannada Section, I beg to represent as follows:-

2. Sri K.P. J. Hegde, B.A. Junior Assistant of my Section has been working in my Office for the past nearly three years and his work and conduct have been quite satisfactory. About the end of April 1948, he complained to me that he was suffering from general debility and it seems the Doctor who was treating him had advised him to take leave and have complete rest atleast for 5 weeks, with immediate effect, lest there should be a heart attack; Accordingly on 24-4-48 Mr. Hegde applied for 34 day's earned leave with effect from 26-4-48 and produced a medical certificate regarding his illness; and as his condition was really bad, I permitted him to avail himself of the leave in anticipation of Senior Translator's Sanction; and the leave application was forwarded to the Senior Translator at about 11.30 A.M. on 24-4-48. If the Senior Translator wanted Mr. Hegde to produce a medical certificate from D.M.O. South Kanara, Mr. Hegde could have been informed about it before 5 P.M. that day. But it seems the Senior Translator sent two memoranda to Mr. Hegde directing him to appear before D.M.O. South Kanara, Mangalore for fresh medical examination. Mr. Hegde has submitted his explanation today to

P.T.O.

Senior Translator (which has been separately forwarded to him) to say that he (Mr. Hogde) has not yet received these two orders as he had stayed in Gerukatte ^(the address to which the same were sent) only for one day and that he was at Kadambale during the major part of the leave period.

3. Mr. K. Suryanarayana, the present officiating Senior Translator seems to have a grievance against Mr. Hogde, because at about 3 P.M. on 31-5-48, the Senior Translator sent a Note to Mr. Hogde asking him to appear before him immediately, for some personal talk, but at that time Mr. Hogde was busily engaged with me in connection with the revision work (both of us were doing the work since 12-15 P.M. that day) relating to an urgent item of office work and that was the last day of the month and so, I could not spare Mr. Hogde to go to Senior Translator to Government and I sent a Note to Senior Translator accordingly (please see, Note C No. 226/48-1, dated 31-5-48). And on the next day i.e., on 1-6-48 at about 3-14 P.M. Mr. Hogde was issued the Memo. referred to above saying that Mr. Hogde's action in rejoining ~~his~~ duty on 31-5-48 could not be approved. Mr. Hogde had attended office at 11 A.M. on 31-5-48 ^{and} had marked the attendance in the Attendance Register on 31-5-48 and on 1-6-48 also. But on 2-6-48 the Senior Translator scored out in red ink the initials of Mr. Hogde in the Attendance Register. Mr. Hogde's joining report and the Medical certificate produced by him (testifying to the fact that he is fit to rejoin duty on 31-5-48) were forwarded to Senior Translator on 31-5-48 at 11 A.M.

4. Mr. Hogde is a hard working young man; and he is an experienced hand. He is of great help to me in clearing off the arrears of work in this office. If he were to be punished by the Senior Translator to Government for no valid reason except for his (Senior Translator's) personal grudge against Mr. Hogde, Mr. Hogde - who belongs to a very respectable and wealthy family of South Kanara, would, in all probability, resign his job and get away; and in that event, my office work will seriously suffer; and it ^{is} very difficult in these days to secure, in Madras city, competent Kannada Graduates, for the work of this office. Already Mr. K. Suryanarayana, the Officiating Senior Translator has got a grievance against me also, because I have represented to

to Government that, for reasons stated, I should be appointed permanent Senior Translator to Government. Perhaps, it is also on that account that Mr. K. Suryanarayana wants to avail himself of this opportunity to punish the Junior Assistant of my office, in order that my office work may suffer and that I may be put to serious trouble on that account. Two of the ~~xxxxxx~~ posts in my office had to be kept vacant during the past several months for want of competent hands. It is only recently that I got two raw hands from Bangalore and both of them are quite inexperienced and it is with very great difficulty that I manage with them. Hence, if I am to lose Mr. Hogde, an experienced hand at this critical juncture, it would mean a severe blow to the work of this Office.

5. Strictly speaking, there was no need for ^{the} Senior Translator to direct Mr. Hogde to appear before D.M.O. South Kanara, Bangalore, because Mr. Hogde had applied for Earned leave and not for Medical leave (which is unearned leave). There are several precedents to show that persons who had applied for grant of earned leave were not required to produce medical certificates from D.M.Os concerned. The following are two among the several instances in point:-

(1) Mr. N.K. Doraivelu, Junior Assistant, Tamil Section applied for 14 months earned leave on 19-5-48 and was relieved the same evening. He did not produce any medical certificate nor was he asked to appear before the D.M.O.

(2) Ikon Jabbar of Malayalam Section applied on 25-3-48 for 15 days leave-with effect from 30-3-48 and he was permitted to leave the station the same night i.e., on 26-3-48, because 26-3-48 to 29-3-48 were holidays.

6. I therefore request that the Government may be ^{graciously} pleased to issue the necessary instructions to the present Officiating Senior Translator directing him:-

(1) to sanction the 34 days' earned leave already availed of by Mr. Hogde and

(2) to treat Mr. Hogde's action, in having rejoined duty on the Forenoon of ~~31~~ 31-5-48 after availing himself of the leave (by producing a medical certificate regarding physical fitness) as being valid and regular; and

(iii) to permit Mr. Hegde to mark his attendance in the Senior Office Attendance Register, as usual.

7. From today onwards i.e., from 2-6-48 onwards the Senior Translator does not permit Mr. Hegde to mark ~~his~~ his attendance in the Senior Office Attendance Register. Hence in anticipation of Government's approval I have temporarily opened from today a separate Attendance Register for the use of my office (the Kannada Section). I request that my action may kindly be approved.

Your most obedient servant,

K. M. S. Ch.
2-6-48

Kannada Translator to Government.

Encl IV ~~to VIII~~

24/5/48 Senia office

As I am suffering from fever & headache and also chest pain, I ~~am~~ will be, awaiting myself for 2 days (C.L. for tomorrow (25th instant)) (24/5)

SENIOR TRANSLATOR
1150 A.
21 MAY 1948

Left office at 3:40 P.M.
without permission
today. 24/5/48

(Encl^d)

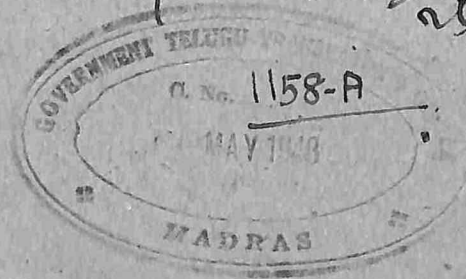
25/5/48

25/5/48

Senior Office

As I feel a little better, I have attended office today, cancelling my casual leave for today. Please note.

25/5



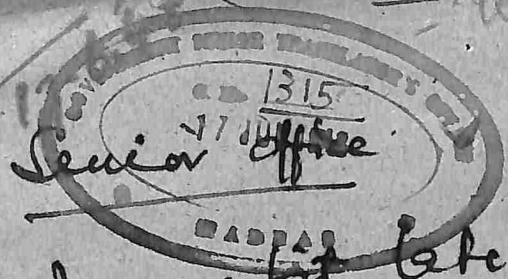
602

(Tel VII)
Senior Office

As I am not well, I
am constrained to avail
myself of a day's casual
leave for tomorrow. M. note.
15/6/48



(Enclosure VIII)



As I am a bit late

today in attending office,

I have treated my ^{late attendance} absence
today $\frac{1}{2}$ day's Casual leave.

2. As yesterday was a
public holiday, my
casual leave for yesterday
(16.6.17)
is hereby cancelled.

3. Please note in
your C. & Rep. No. 17.6.17

Enclosure PX 05-118



The Junior Travellers
to Govt
Measurers

Sir,

As I am suffering
from fever I am constrained
to avail myself of a
day's casual leave for
tomorrow (11.5.48) &
to leave the office today
at 4 PM.

Yours Sincerely
(Kandam)

6/5
Kandam to Govt

Enclosure X

No. 1264/48-1, dated 9-6-48. Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

NOTE FOR THE KANNADA TRANSLATOR TO GOVERNMENT.

In the circulation papers it is noticed that the Kannada Translator to Government is putting his initials invariably in red ink. Red ink is reserved only for the Administrative Head of the Department to distinguish his initials as against others. The Kannada Translator to Government is requested to use only black ink for the purpose hereafter as other Translators are doing, the same being the correct method. He is hereby informed that serious notice will be taken of any continuance of the practice after the receipt of this note.

(sd) K. Suryanarayana,
Senior Translator to Government.

(True Copy)

K. Suryanarayana 24.6.48
Senior Translator to Government.

CONFIDENTIAL

Enclosure XI.

TRANSLATORS' DEPARTMENT

From
Sri K.M. Shetti, B.A.,
Kannada Translator to
Government, Madras.

To
The Senior Translator to
Government,
M a d r a s.

C No. 247/48-1, dated 11th June 1948.

Sir,

Reference: Your Note No. 1264/48-1, dated 9th June 1948.

Please quote authority which says that the Kannada Translator for Government or any other Sectional Translator to Government should not use red ink for initialling and other purposes in the course of his official duties and that the Senior Translator to Government ~~alone~~ alone is given ~~the~~ such privilege and please send me in original the Government order on the subject, if any, for my perusal and return.

2. In this connection I have to point out, that ever since you took charge as officiating Senior Translator to Government you have been treating me with discourtesy. Moreover, the tone of your *intemperate* above Note which contains a threat to me is highly reprehensible. *language.* In your own interests, you would do well to adopt a polite style in corresponding with the co-ordinate Gazetted Officers of this Department. Your present policy of hurling unnecessary threats on us should cease forthwith.

3. I understand, some days ago, you abused some of the peons simply because they failed to salute you as soon as you came to office, by calling them "thiryadas (thieves)", and that one of them retorted by telling you to your face : "you yourself are a thiryada" and not I". The same day, it seems you abused my office peon Hari-Arumugam for his having failed to salute you on your coming to Office, by calling him "thiryada" and that ~~when~~ he retorted, saying "In all my service I never committed thiryaathanam", and that thereupon, it seems, you remarked "Nee peria Harischandran yanakki theriyum (I know you are a big Harischandra)". This sort of behaviour on your part is not only highly derogatory to the dignity of your own position as Senior Translator to Government but also most disgraceful to the whole Department. Hence, in your own interests you should treat the members of the Inferior service with kindness and tact and deal with the Gazetted Officers of this Department with courtesy and dignity and try to earn their hearty cooperation for the smooth administration of the whole department. I trust you will take this - my friendly advice to you in a sportsman spirit and you would kindly shape your future policy accordingly.

Madras,
11-6-48.

Kannada Translator to Government.

Confidential

C No. 236 /48-2

Office of the Kannada Translator
to Government, Madras, d/2-6-48.

From Sri K.M. Shetti, B.A.,
Kannada Translator to Government, Madras.

To The Secretary to Government,
Education Department,
Fort St. George, Madras.

Through The Senior Translator to Government, Madras.

Sir,

41292

Enclosures

Two only.

ug

p.7
infra

Translators' Department - Establishment Sri K.P. Jagesh Chandra Hegde, B.A. Junior Assistant, Kannada Section - Earned Leave for 34 days availed of by him not sanctioned by the Present Officiating Senior Translator to Government - Serious dislocation of Office work caused in Kannada Section on account of Senior Translator's Memo No. 1188/48-1, dated 31-5-48 treating as irregular Mr. Hegde's action in having rejoined duty on 31-5-48 - Government intervention prayed for in order to prevent a break down in the Office work of Kannada Section.

In submitting herewith a copy of Memorandum No. 1188/48-1, dated 31-5-48 issued by (Sri K. Suryanarayana) the present officiating Senior Translator to Government, to Sri K.P. Jageshchandra Hegde, B.A. Junior Assistant of Kannada Section, I beg to represent as follows:-

2. Sri K.P. J. Hegde, B.A. Junior Assistant of my Section has been working in my Office for the past nearly three years and his work and conduct have been quite satisfactory. About the end of April 1948, he complained to me that he was suffering from general debility and it seems the Doctor who was treating him had advised him to take leave and have complete rest atleast for 5 weeks, with immediate effect, lest there should be a heart attack; Accordingly on 24-4-48 Mr. Hegde applied for 34 day's earned leave with effect from 26-4-48 and produced a medical certificate regarding his illness; and as his condition was really bad, I permitted him to avail himself of the leave in anticipation of Senior Translator's Sanction; and the leave application was forwarded to the Senior Translator at about 11-30 A.M. on 24-4-48. If the Senior Translator wanted Mr. Hegde to produce a medical certificate from D.M.O. South Kanara, Mr. Hegde could have been informed about it before 5 P.M. that day. But it seems the Senior Translator sent two Memoranda to Mr. Hegde directing him to appear before D.M.O. South Kanara, Mangalore for fresh medical examination. Mr. Hegde has submitted his explanation today to

P.T.O.

(iii) to permit Mr. Hegde to mark his attendance in the Senior Office Attendance Register, as usual.

7. From today onwards i.e., from 2-6-48 onwards the Senior Translator does not permit Mr. Hegde to mark ~~his~~ his attendance in the Senior Office Attendance Register. Hence, in anticipation of Government's approval, I have temporarily opened from today a separate Attendance Register for the use of my office (the Kannada Section). I request that my action may kindly be approved.

Your most obedient servant,

(Signed) K. M. Shetti
2.6.48
Kannada Translator to Government.

C.N.O. 236-48-3

Copy submitted to the Secretary to the Government of Madras, Education and Public Health Department, Fort St. George, Madras, Direct, to save delay.

Madras 2
2.6.48

K. M. Shetti
2.6.48
Kannada Translator to Govt.

E. P. H. Dept. (A3)

The receipt of the original sent through the S.T.O. may be awaited till 25/6/48.

SS
4.6.48

5.6.48

(Box)

Madras,
2nd June 1948.

From
Sri K.P. Jageshchandra Hegde B.A.,
Junior Assistant, Kannada Translators Office,
Madras.

To
The Senior Translator to Government, Madras.

Through the Kannada Translator to Government, Madras.

Sir,

Reference:- Senior Translator's Memo. No. 1188/48-1, dated 31-5-48 received on 1-6-48 at 3-14 P.M.

With reference to Senior Translator's Memo. dated 31-5-48 cited above I have to represent that I have not yet received the Senior Translator's Memoranda Nos. 950/48-2 and 950/48-3 dated 28-4-48 and 950/48-3 dated 18-5-48 said to have been sent to me asking me to appear before the D.M.O., South Kanara, Mangalore. If I had received the Memorandum I would ~~not~~ have certainly appeared before the D.M.O. If the Senior Translator's memo had been sent to me to the address given in the office viz., "199 Poonamalle High Road, Vepery, Madras", it would have easily reached me, as I had made the necessary arrangements at that address. But the Senior Translator's memo was, I find, sent to Gerukatte address, but I was in Gerukatte only for a day and then I proceeded to my relatives houses in Kadandale and other places, as my parents were not in Gerukatte. My father had gone to his house in Kadandale and my mother to Nitti.

In these circumstances I feel the Senior Translator to Government will be convinced that I had not disobeyed his orders in any way. I pray therefore that the Senior Translator to Government may be kindly pleased to sanction the 34 days earned leave ~~is~~ already availed of by me and to approve my action in having rejoined duty on the forenoon of 31-5-48.

Your obedient servant,

K.P. Jagishchandra Hegde

P.T.O.

2/6/48 P.T.O.

(True Copy)
2/6/48

Office of the Kannada Translator to
Government, Madras.

Forwarded to the Senior Translator to Government
Madras.

2. In the circumstances explained by Mr. Hegde and in view of the fact that during the past nearly 2½ years the undersigned had found Mr. Hegde to be thoroughly honest and straight forward, the undersigned is fully convinced that Mr. Hegde's statement that he has not yet received the Senior Translator's Memoranda said to have been sent to him by post is perfectly true. Hence the question of taking disciplinary action against Mr. Hegde does not arise. No doubt, the Senior Translator to Government may have a grievance against Mr. Hegde because Mr. Hegde did not appear before the Senior Translator on 31-5-48 for a personal talk but he (Mr. Hegde) was otherwise busy with the undersigned in connection with the revision of a very urgent item of office work and so he could not be spared by the undersigned and so, Mr. Hegde is not to blame for it. Please see, this office ~~Register~~ Note No. 220/48-1 dated 31-5-48.

3. It is therefore requested that the 34 days earned leave already availed of by Mr. Hegde, with the permission of the undersigned and in anticipation of the Senior Translator's sanction may be ~~approved~~ approved.

4. The undersigned is given to understand that the Senior Translator has scored out Mr. Hegde's initials in the attendance register of the Senior Office. But as no disciplinary action is called for against Mr. Hegde and as he has been doing his work satisfactorily in this office since the forenoon of 31-5-48 the undersigned has opened a separate Attendance Register for the staff of the Kannada Section in anticipation of the Government's approval.

(signed) K. M. Sheth

(True Copy)

Kannada Translator to Government

2.6.48

Special

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

MEMORANDUM NO. 1188/48-1, dated 31st May 1948.

Subject: Establishment - Sri K.P. Jageshchandra Hegde, Officiating Junior Assistant in the Office of the Kannada Translator to Government - Medical requisition - Failure to appear before the District Medical officer, South Kanara - Explanation called for.

Reference: (1) This Office Memorandum Nos. 950/48-2, dated 28-4-48 and 950/48-3, dated 18-5-48; (2) this Office letter No. 950/48-1, dated 28-4-48 to the District Medical Officer, South Kanara forwarding a requisition for medical examination of Sri K.P. Jageshchandra Hegde; (3) Report from the D.M.O. South Kanara Mangalore, Rec. No. 151/Mc/48, dated ~~22-4-48~~ 24-5-48; (4) Endorsement No. C. 225/48-1, dated 31-5-48 of the Kannada Translator to Government.

Sri K.P. Jageshchandra Hegde, Officiating Junior Assistant (Kannada) who applied for earned leave for 34 days from 26-4-48 producing a medical certificate from a Medical practitioner at Madras was asked in this office Memorandum No. 950/48-2, dated 28-4-48 to appear before the D.M.O. South Kanara Mangalore, on 6-5-48 and a requisition was sent to him on 30-4-48 to his leave address in the South Kanara District at 'Gerukatte' Mulki P.O. South Kanara where he proceeded on leave. The D.M.O. South Kanara in his letter Rec. No. 151/Mc/48, dated 24-5-48 reported that Sri K.P. Jageshchandra Hegde did not appear before him till 24-5-48 (the date of his letter). On 31-5-48 forenoon Sri K.P. Jageshchandra Hegde has reported to duty producing a medical fitness certificate from a medical practitioner at Madras. This certificate cannot be held as valid in the circumstances stated. As he had failed to appear before the D.M.O. South Kanara Mangalore on or after 6-5-48 as directed in this Office Memoranda Nos. 950/48-2, dated 28-4-48 and 950/48-3, dated 18-5-48 sent to him at his leave address viz., Gerukatte, Mulki P.O. South Kanara, it is apparent that he has failed to abide by the directions ~~issued~~ issued by this office and is liable for disciplinary action. He ~~is~~ hereby asked to show cause ~~not~~ not later than the 8th June 1948 why disciplinary action should not be taken against him for failure to appear ~~the~~ before the D.M.O. South Kanara for medical examination.

In the circumstances the production of a medical fitness certificate other than a medical fitness certificate from the D.M.O. South Kanara was requested to examine him and report the period of medical leave that should be granted to him is not valid and he is hereby not permitted to rejoin duty on 31-5-48 forenoon without his producing a valid certificate of fitness to duty from the D.M.O. South Kanara.

(sd) K. Suryanarayana,

Senior Translator to Government.

To

Sri K.P. Jageshchandra Hegde Officiating Junior Assistant
(Kannada) thro' the Kannada Translator to Government.

(True Copy)

Kannada Translator to Government

2.6.48

Kannada Translator to Government

120

30/11/45
20-11-45
Senior Office
1127
As I am suffering from
flu, I am availing
myself of half a day's
casual leave for this
afternoon.
R
R/S

(Ten Off)
Khalid
of 10

2 diaph

Translator's Dept. in K.M. Sheti, Kannada
Translator to Govt. charges - framing
order.

from ~~the~~ Sri K. M. Shethi ~~228~~ CC No.
14/48-1 d, 28.3.48

from Sir K.M. Shetty. com. 19/12-1
D.S.U. 48

" " Ref. No. 1124/18 d 19 5
 " " " " 24 5
 " " " " 30 6
 " " " " 30 6

The Govt consider after a perusal of the communications cited above that the work and conduct of Sri K. M. Shethi be

Kannada Translator to Govt. call for disciplinary action against him. The Senior Translator to Govt. is requested to frame definite charges against him and submit a report to the Govt. at an early date.

2. The items ~~so far~~ mentioned in the Senior Translator's ~~last~~ references dated 19.5.48, and 21.5.48, ^{and 24.6.48} cited should be included in the charges. In submitting to the Govt. advance copies of petitions and in including such advance copies without even indicating in the original that such advance copies have been sent and in including in such copies reflections in the S.T.f. which were not in the original ~~the~~ Sir K.M. Shetti has acted and in making

except item (9) (p 85)

pages 7-8 and 25 of in the LF and 77-87 of

vide pages 2, 14 and 19 of the behind notes

charges should be framed on these counts also.

To

The Senior Translator to Govt.

(with pp 11-16)

29-41 in original

pp 89-112 in original

117-120 CF and p 27 CF

in LF)

123
false statements, Sir K.M. Shetti has acted ^{in violation of discipline} improperly and in a way not becoming his responsible position. The S.T.f. is requested to take ^{early} action in the matter. The connected papers sent herewith may be returned after they are done with.

3. The S.T.f. is informed with reference to item 6A of his letter of 24-6-48 that the Kannada Translator has sent to Govt. an advance copy of his letter of 2-6-48 and not of his letter dated 1-6-48.

cc
28/7/48

by
6/10/48

120 124

Ref. Memo No. 73795/47-6/28 83 41 2/8/48 E 18.8 (93)

Translators' Dept. Stationery and forms
In sent.

pp 5-6 et

Senior Translator to Gov. Ref. No. 1964/47-2
d 29.2.48

p. 6 of

vide p. 5 of
sectional notes

The Senior Translator to Gov. is informed
with reference to para 3 of his reference
cited above that the stationery, etc required
for his Dept. should be obtained and distributed
by him to the offices under him
and not by the several offices individually
and directly.

To

The Senior Translator
to the Govt.

ces

10-7-48

W. J. H. H.

10/8/48

Confidential.

DO. CE. No 48/48-1.

Office of Kammasa Trans
to Govt, Madras,
9.15P.

25 NOV 1948

Dear sir,

Translators' Dept - Shetti, K. M., Kammasa
Translator - Grievances represented.

87558

Kindly permit me to submit this private letter to you, sir, representing some of my grievances, which, in this advanced age, I find impossible to bear. I would have personally run up to you and laid my grievances at your gracious feet, but that is not possible, because when I went over to you last time to represent to you the discourteous and contemptuous treatment meted out to me by Sri. K. Sootyanarayana, the then offg. Senia Translator to Govt, you were pleased to tell me that, because I had not taken his permission to see you, you would not permit me to speak to you and so, I had to come away disappointed. Now, the position has become even worse and has become too hot for me to tolerate. That is why, in anticipation of your kind permission, I am submitting this humble note for your sympathetic consideration.

2. Ever since I submitted, in one of my weak moments, a petition to Govt urging my claims for the post of Senia Translator to Govt and making certain allegations (which were quite true) against Messrs. N. Vinayakam Pillai and K. Sootyanarayana, both these gentlemen have joined together to attack me, to humiliate me, to treat me with contempt & discourtesy and worry me in all manner of ways. I am not allowed to have any peace of mind + to attend to my office work undisturbed. Ever since Sri. N. V. Pillai rejoined duty, he has been trying to harass me in various ways. Whenever my leave is absent or whenever he is on casual leave, I am not given any peace to answer to my calls + then will be no peace in Kammasa Section though 2 or 3 years would be lost in idling about or sitting idly in the Senia office veranda without doing any work, and as a result, I myself have to take the circulation papers to my Section downstairs and again myself or junior Asst or clerk himself has to take

to me upstairs. This means that a lot of time is unnecessarily. I have got a lot of work to do. Assistant Translator has been on leave since 7.10.48. at Mangalore, on account of his father's illness. As I know that Mr. Kishava Bhat, my Asst. Translator is very honest & straightforward, and as I am satisfied that he is in trouble on account of his father's illness, I had to recommend him leave. He has again applied for an extension of leave for one month. My present staff consists of only (1) H. Tempy, who is a good Assistant and (2) H. Chel. That is all. No. 1 can take down translations to my dictation, but No. 2 cannot do that. He commits ever so many mistakes. Both are new & inexperienced hands. But the clerk is capable enough to maintain the office registers, attend to dispatch work, pick up old references & do other routine work of the office, including the duties of the peon, whenever the latter is absent. Even that is no very helpful to me.

3. Some days back, we received 3 urgent Bills, at short notice, for translation & publication on 9.11.48. I myself set up and did the original translation (sitting up in the office till late at night, alone), revised the proofs in time & published all the 3 Bills in Kannada on 9.11.48 - the date fixed by Govt (Legal Dept); but the Tamil & Telugu Sections applied for extension of one week's time & published Tamil & Telugu Translations only on 16.11.48, though there are more hands in both these Sections. But still Mr. N. V. Pillai ~~just~~ accuses me by saying that I am not doing any work, and treats me with contempt in the eyes of the members of the Dept & the Peons. He unnecessarily teases me, sends me ever so many Notes & Office orders, which are very shabbily-worded and there is no time for me to send him replies to them.

4. Recently, I sent up a Note to Senior Translator in Govt, suggesting that the ~~translation~~ work connected with the Kannada Translation of the 3 books (which are about 500 printed pages of English matter, if I remember right), pending in this office (-the progress made in all the 3 books is not satisfactory) might be entrusted to my Asst. Translator Mr. Kishava Bhat, who is a capable hand & had also acted as Translator in leave vacancies & that in that event he would not be given any other work till he completed those 3 books & that myself would attend to all other items of work of the office, including the translation of urgent Bills etc, if any, as otherwise, I submitted, it would not be possible to translate those 3 books into Kannada expeditiously. The Senior Translator sent me a Note to say that he had recommended to Govt that my suggestion might be approved & that

I might give effect to my suggestion in the meantime. But subsequently, my Asst. Translator Mr. Bhat applied for an extension of leave for one month. And so yesterday, the Senior Translator brought me a Note that I & myself should attend to one of the 3 books & complete the Kannada translation within 3 weeks & that I should also submit a "daily report" showing the progress made by me in translating that book. If I am to attend to that work (though I am quite willing to take up myself the work connected with the translation of all the 3 books & finish them off very expeditiously), there is nobody in the office to attend to several other more urgent items & which are smaller items & which cannot be delayed. For instance, I have to translate into English lengthy petitions in Kannada received from Private Secretary to H.E. the Governor, and also to attend to some urgent matter received from the Board of Revenue & other departments of the Govt. There are several small notifications to be translated into Kannada urgently. Several proofs have to be revised. In addition to all these things, I have to attend to other urgent work that might be received, such as Bills etc, in which the Govt fix the date for the publication of the Kannada translations thereof. I myself have to prepare the Pay bill, the Contingent Bills, the Stationery Budget, the Bonus Fund, the Expenditure Statement, the Board lists etc etc.

5. I used to set up late in the night to clear off my arrears as much as possible and used to attend office at about 9 AM or 9.30 AM in the morning. If I want to get some tiffin, I ~~must~~ will have to request my clerk to get me some, whenever the peon is absent. But on 15.11.48, I ~~was~~ I went away a bit early. It was only 8 PM when I ~~left the office~~ closed my room in the upstairs & came down with my records bundle in hand, which I used to take home in order to ~~work~~ finish off as much work as possible at home. My peon was absent that day; and the Senior Translator to Govt had not posted any other peon for Kannada Section. I myself carried my records bundle to the garage, where I had left my bicycle. The night watchman Bantikiah is unwilling to carry my records even to a small distance perhaps under instructions from Senior Translator, who hates

snakes and scorpions would be used
particularly during the rainy season. And
I asked the night watchman Venkaya to get me
a lantern and show me light into the garage.
But he produced a lantern and said it had no oil.
That Senior Translator had not paid him money for the oil.
And so, I had to enter the garage, trusting in God's mercy,
and get my bicycle out. The above is the truth,
the whole truth and nothing but the truth and
God alone is my witness. There ^{was} no one else in
the whole office then. The Senior Trans had already
left the office at about quarter to seven pm or so.

Yesterday evening at about 5 pm, the Senior
Translator to Govt sent me two notes (- vide Nos 2481/48-1
marked 'A' and (2) 2441/48-1, marked 'B'). In the
first note, marked 'A', he has found fault with me
for having repeated to him the incident regarding watchman's
failure to get me a lighted lantern and says that my
note is false and vexatious etc. On perusing these
two notes, for instance, you can very well understand
what his attitude is towards me. A lot of my precious
time is wasted in answering replies to him on matters
which are indeed very trivial, and thus my office work
suffers. I have to work single-handed. God alone has
helped me to manage all these days somehow or other
satisfactorily. I am abreast of other Secretaries and
in some respects I am even ahead of them. I cannot
put up with this sort of treatment on the part of the
Senior Translator to Govt.

6. In the second note referred to above and
marked 'B' [both the notes are herein enclosed, for
your kind perusal], the Senior Translator accuses me
for having retained in Kannada Section ^{the most} ~~a~~ legible copy
of a Patenting form, received from Board of Revenue for
translation purposes. After all, this is a very silly matter. If
the Senior Translator wants a clear & legible copy, he can
easily get one prepared in his office, as he has got two typists &
two typewriting machines; but in Kannada Section, ~~there~~ there
is neither a machine nor a typist. For such a small

matter, the Senior Translator has written
things to me. Further he is writing to me now &
that the "Standing Instructions" should be closely
followed by us. But I do not know what those
^{are} instructions; and so, I requested him twice (in writing)
to send me a copy of his "Standing Instructions" so that I
may know what they are and also ask my staff
to follow them closely. But he did not even send me
a reply, to 3 requests made by me. But now, in Note
marked 'B', he says that those Instructions are meant for
his office. And then, why should he ask us to follow
those Instructions I cannot understand. This is the
position, my Dear Sir.

7. I find it extremely difficult to serve
Senior Secy. N. V. Pillai; the Senior Translator to Govt. He
is very likely to stab me in the back, by sending
me a false charge to Govt against me. I have
got only 2 years more to retire and I wish to retire
in peace. All these years, my superior officers were
greatly pleased with my honest work & my good work.
In the fog end of my service, I do not like to get
into trouble for nothing.

8. I have heard from several gentlemen ~~that~~
my Dear Sir, that though you seem to be very strict,
you have got a very sympathetic heart within
and that you are one of the greatest devotees of
God. I also feel that you are very sympathetic
with those who are innocent & who are in trouble
and it is this feeling that has emboldened me
to approach you with this humble note.

9. I prostrate before your precious feet
and pray that you may be kindly pleased to take
me away from this office, somehow or other. And
one of these ^{possible} alternatives ^{may be} possible
and you may kindly consider these suggestions humble
(1) I ~~may~~ and my staff may be permitted
work in the Secretariat under your direct control
under the control of Asst Secy or Deputy Secretary.
small portion of a verandah will do for us. We have got
our own furniture. We can then work in peace & I can
easily clear off all the pending, within a very short time
& all my staff can all sit close together and

unpleasantly, in that case, we shall give any plan. We can ourselves attend to everything connected with our office work, or

(2) I may be taken to work directly under you or you by giving a ~~best~~ Secretary, in my capacity. I am prepared to work even ~~in a~~ in a non-forgotten post. All that I want is to get away from the clutches of Mr. V. Pillai, Senior Translator, who has ~~to~~ got power to ruin me in his old age; or

(3) I may be appointed a C.T.O. (Commercial Tax officer) or, Inspector of Labour or of Factories, or something else, or in the Transport Dept or some other Dept, or

(4) I may be employed either in Madras City or posted to some district in the Muffussil

10. ~~I~~ I am prepared to work anywhere & in any department. I am a highly qualified man. ~~has~~ I have passed -

- Revenue Test
- Criminal Judicial Test
- Account Test
- Translator Test &c &c.

and I possess vast experience of ~~the~~ all the different items of work in the Revenue Dept, and so it will not be difficult for me to work in any department. Moreover, as I am a sportsman, being a Cricketer, I can do any amount of touring, if necessary

11. ~~to~~ On the whole, I pray that, before the matter comes to a crisis, I may be kindly ~~shifted~~ transferred from this office. I would be most grateful if you can find it possible to give me an opportunity to work under you. I am confident I can give you or the Secretary or Assistant Secretary, full satisfaction in my work.

12. I pray that you may be pleased to take such action as you deem fit and somehow save me from the torments of this Hell. May God bless you, Sir & confer on you his choicest presents.

Yours most faithfully
K. Muthiah 23/11/48.
Translator to Govt

To M. V. Subramanian Esq., C.I.E., I.C.S.,
Secretary to Govt. Engineering Dept.,
Fort St. George, Madras, 14

Note:
I am sending this note by post. Work, all day, at my cot, so that I may be satisfied that it has safely reached your hands. Kindly acknowledge for it. ug 13/11

Confidential.

D.O. No 48/48-2.

Dear Sir,

Reference: My D.O. No. 48/48-1 of 23.11.48 representing certain grievances.

88276

In continuation of my humble representation made in my D.O. No 48/48-1 dated 23.11.48, I beg to state that I have received another Note today from the Senior Translator to Government [Note No. 2527/48-1, which is dated 23.11.48, but signed by the Senior Translator on 24.11.48 and despatched by his office on 25.11.48]; and that Note also is submitted herewith for your kind perusal.

2. While I was in the Revenue Department and particularly in the South Kanara Collectorate, all my superior officers were greatly impressed with my work, conduct & ability, and above all with my high moral character. My officers had taught me to be bold & straightforward, truthful & honest, conscientious and hardworking; and it is these qualities that I can boast of. As it luck would have it, I am being treated in this office like a 'beaten cur'. But I am neither a mean fellow nor a nincompoop (please see, para 2, page 2 of the Sr. Translator's Note enclosed), as observed by the Senior Translator to Govt. Unfortunately, I had no opportunity, Sir, to serve under you. Now the only officer ^{who is now} in Madras, and under whom I had served, is -

"Sri Diwan Bahadur K. Raman Nayar
Retired Collector and District Magistrate
and who was for some time,
Special Officer to the Govt of Madras for
the Civil Pioneer Force."

If he were to be referred to, I am sure he would be kind enough to speak well of me.

3. I think it is not safe for me to work in this office any longer. I humbly believe that the enclosed Note from Sr. Translator to Govt will convince you, Sir, that the Senior Translator hates me like hell.

4. I pray you may be graciously pleased

take me away from this office, also kindly provide
with some post in any office in Madras if possible
if that is found to be inconvenient, I request I
may be posted anywhere else outside Madras. (57)
I am willing to go to any part of the Presidency
and am prepared to undergo any amount of
suffering. Death is preferable to dishonour and
humiliation.

I most earnestly beg of you, Sir, to kindly
take me away from this office; for, it is only then
that a huge load will be off my head, and I
can breathe free air and I can have peace of mind.

I hope my prayer will not be in vain,
Yours most faithfully,

K. M. S. S. S.

25 11 48
Kan. Translator.

Mr. V. Subramaniam Esquire;
C. I. E., I. C. S.,
Secretary to the Govt of Madras,
Sondhan + Public Health Dept.,
Fort St. George, Madras

(Paper 140 - 146
sent back to
ITS at the
Requesting Re
(Kannada Translator)
my
info

themselves in a most awkward position and, as a result, the
work may suffer seriously. Please let me know by 5 P.M. to-
day as to what you propose to do in future, so that I may be able
to your desire immediately.

4. In connection with your two U.O. Notes, (copies of which
here) asking me to return to you the copy retained in this office
of the Rationing Form, received from the Board of Revenue, for
purposes of translation, (In fact, in the two U.O. Notes you
suggested to me to do an act, which, if done, would constitute
a criminal offence punishable under the I.P. Code -- you perhaps
do not know that it would amount to a criminal offence --
because you do not know Criminal Law -- please go through
least now, the Indian Penal Code with its Commentaries --
you will be satisfied. 7. you had referred to certain 'Standing
Instructions' and I requested you twice, to send me a copy of
these Standing Instructions for my information but you
only not sent a copy of those instructions but also failed to
send me a reply thereto, as courtesy demands. This again shows
that you are bent upon treating me with discourtesy and
I do not know what your Standing Instructions are. Is it a
offence to ask you, for a copy thereof? If you have got any
instructions to give at all, please commit them to writing
and communicate the same to me, so that I may know what they are
and instruct my staff to follow them closely. Please send me
me by 5 P.M. tomorrow (23-11-48) a copy of your Standing Instructions,
as already requested by me, or at least please explain to
me what you mean by your pet-term "Standing Instructions", which
you are using so frequently. If you fail even now to send me a
proper reply by 5 P.M. tomorrow, with regard to this matter, you
cannot expect any reply from me for any of your references etc.
Your contemptuous attitude towards me and your arrogant and
discourteous treatment of me is most humiliating to me and
it most disgraceful to put up with this sort of treatment
part, any longer. The sooner you put a stop to such sort of
treatment, the better it is for all concerned and the better it is
the better it is for the office work. Otherwise office-work
suffers and you should be responsible for it. You may be
to know that true copies of all important notes and letters
sent from this office are being separately submitted to Government
for their infamy sent to Government. You are
in continuing your present policy and attitude towards me
space is bound to recoil on you with compound interest.

5. Please send me a reply by 5 P.M. to-day whether
are prepared to attend yourself to all other items of work
this office, so that I may take up the work connected with
translation of 'Madras in 1946' as desired by you, immediately.
You know that my Assistant Translator is on leave till

There is no one else in this office to attend to my work if I take up the translation of 'Madras in 1946'. Hence, my request to you to attend to the other items of work in this office yourself.

6. In your Note Nil Dtd. Nil, you have asked me to keep my office Records, Registers etc., (which are now in the Record Room which is leaking) in some other place where they will not be damaged. Please arrange to allot some suitable room in this building for the purpose, so that these records etc., may be kept there and locked up. I expect your reply on this point, by 5 P.M. tomorrow, so that I may take the necessary steps at once.

Yours faithfully,

(Sd.) K.M. Shetti,
22-XI-48

Kannada Translator to Government.

(True copy)

H. B. Nayak
Senior Translator to Govt.

sb

To
The Senior Translator to Govt.

Sir, Ref:- Sr.C.No.2441, d/11-11-1948.

The original form of the "Appendix" (Rationing Form "C") which is being retained in the Kannada Section may be called for for reference.

(Ind.) S.M./16-11-48.

When only one copy is received for translation, only typed copies taken in the office should be supplied to the Translators to Govt. concerned and the original retained in the Senior Off Tr's Office (as per standing instructions) for reference whenever necessary. Has the Kannada Office taken a copy also along with the original?

(Ind.) N.V.
17-11-48.

Sir,

On the whole 5 copies of the ~~fix~~ form were taken and distributed to the 4 Sections (Tamil, Telugu, Malayalam and Kannada). Each of the Tamil, Malayalam and Telugu sections have taken a typed copy of the Appendix. The Kannada section has taken the typed copy and the original too and thus the original is being retained in the Kannada section. The original was circulated with the typed copies only for reference and return to Senior Office. It is not understood why the original is being kept in the Kannada section even after reference. Hence, the Kannada Tr. to Govt. may please be asked to direct his Office to return the original form of the appendix to Senior Office as the same is not necessary for them.

(Ind.) S.M.

To the Kannada Translator to Govt. U.O. for compliance.

Despd. through C.Rayan.

(Ind.) N.V.
17-11-48.

(Ind.) S.M.
17-11-48.

Sir,

Resubmitted. I have mentioned that "The Kan. Section has taken the typed copy and the original too" and probably the Kan Tr. to Govt. has taken it for two typed copies. My presumption that the Kannada section has kept one typed copy is clarified as below:

Sr.C.No.2441 was circulated (with 5 typed copies and the original Form of the Appendix) to the Tamil, Tel., Mal. and Kan. sections with endt. of the Senior Tr. to Govt. "To the Tamil, Tel., Mal. & Kan. Trs. to Govt. u.o. (with a typed copy of the Appendix". When the Sr.C.No.2441 returned to Senior Office after circulation I found the original Appendix among the 5 sent to the concerned sections. Hence I had to presume that each of the concerned sections (Tamil, Tel., Mal. & Kan. have taken

are of the Standing Instructions re-
to be sent to me for the guidance
(Ind.) S.M.
17-11-48.

8. In your Note Mr. D.D. Nil, you have asked me to
my office records, registers etc., (which are now in the
room in this building for the purpose, so that these records
will not be damaged. Please arrange to shift some suitable
etc. may be kept there and looked up. I expect your reply
on this point by 5 P.M. tomorrow, so that I may take the
necessary steps at once.

Yours faithfully,

(Sd.) K.M. Shetti.

32-XI-48
Kannada Translator to Government.

(True copy)

Senior Translator to Govt.

160
A typed copy of the appendix according to the endt. of the Senior Translator on the Sr.C.No.2441. On finding the original Appendix missing I enquired in the concerned sections and came to understand that the same was kept in the Kannada section.

According to the instrns. contained in the Senior Translator's endt. on Sr.C.No.2441, each of the concerned sections should have taken one of the typed copies of the Appendix (from the five copies sent for circulation) it seems that the Kan. section has not adhered to the instructions contained in the Endt. of the Sr.Tr. to Govt. on Sr.C.No.2441. If the Kan. Tr. to Govt. wants an additional copy of the Appendix, the spare copy kept in the Senior Office may be supplied to him.

(Ind.) S.M.

To the Kan. Tr. to Govt. u.o. He is requested to return the original if it is with him and take the typed copy sent herewith.

Recd. thro+
from Chengalvarayan.
(Ind.) S.M.

(Ind.) N.V.
17-11-48.

In the copy of the form kept in this office it is nowhere stated that it is the original copy; but because it was quite legible, it was retained here. If the Sr. Office wants some more copies - clean copies - can be taken and filed there. The copy in this office cannot be returned. Pl. send me a copy of your standing instructions at once.

(Ind.) K.W.S.
17-11-48.

Ab.
(True copy)
P. B. Nayak
Senior Translator

The Senior Translator to Govt.

Ref: Sr.C.No.2441, (N.I.I)-1948.

The original form of the "Appendix" (Hastening form) which is being retained in the Kannada Section may be called for for reference.

(Ind.) S.M. 17-11-48.

When only one copy is received for translation, only typed copies taken in the office should be supplied to the Translators to Govt. concerned and the original retained in the Senior Office (as per standing instructions) for reference whenever necessary. Has the Kannada Office taken a copy also along with the original?

(Ind.) N.V.
17-11-48.

Sir,
On the whole 5 copies of the form were taken and distributed to the 4 Sections (Tamil, Telugu, Malayalam and Kannada). Each of the Tamil, Malayalam and Telugu sections have taken a typed copy of the Appendix. The Kannada section has taken the typed copy and the original too and thus the original is being retained in the Kannada section. The original was circulated with the typed copies only for reference and return to Senior Office. It is not understood why the original is being kept in the Kannada section even after reference. Hence, the Transl. Tr. to Govt. may please be asked to direct his Office to return the original form of the appendix to Senior Office as the same is not necessary for them.

(Ind.) S.M.

To the Kannada Translator to Govt. u.o. for compliance.
(Ind.) N.V.
17-11-48.

Recd. through O. Nayak.
(Ind.) S.M.
17-11-48.

Sir,
Submitted. I have mentioned that "The Kan. Section has taken the typed copy and the original too" and probably the Tr. to Govt. has taken it for two typed copies. My impression is that the Kannada section has kept one typed copy in addition as below:

Sr.C.No.2441 was circulated (with 5 typed copies and the original form of the Appendix) to the Tamil, Tel. and Malay. sections with endt. of the Senior Tr. to Govt. to the Sr. Office. A copy of the Sr.C.No.2441 retained in Senior Office.

8-11-48

Conf 52 162

From Sri K.M. Shetti, Kannada Translator - Do c.c.m. 48-40

23.11.48 & 20.12.48

48-2 D 25.11.48

2/12

Memo No. 73795.47.93.7 Edmd 12-12-19

end

Translator's Dept

Sri K.M. Shetti, Kannada Translator - Grievances

Sri K.M. Shetti is informed that no notice will be taken of the Communications cited above sent direct to the Secretary Education and Public Health Dept and that disciplinary action will be taken against him for sending such Communication (Containing allegations against the Senior Translator) direct to the Secretary.

2. The Senior Translator to Govt. is requested to include in the list of Charges against Sri K.M. Shetti the action of the latter in having sent the Communications referred to in the previous paragraph - The Kannada Translator's letters are forwarded to the Senior Translator for Reference and Return -

27/11/48

Sri K. M. Shetti
Kannada Translator

25.11.48

25/11/48

161

According to the instructions contained in the Senior Translator's order, on 27.11.48, each of the concerned sections should have taken one of the typed copies of the Appendix (from the five copies sent for circulation) it seems that the Kann. section has not adhered to the instructions contained in the order of the Sr. Trans. to Govt. on 27.11.48. It is the Sr. Trans. to Govt. who writes an additional copy of the Appendix, the spare copy kept in the Senior Office may be supplied to him.

To the Sr. Trans. to Govt. on 27.11.48. He is requested to return the original if it is with him and take the typed copy sent herewith.

17-11-48

17-11-48

In the copy of the form kept in this office it is noted where stated that it is the original copy, but because it was outside legible, it was retained here. At the Sr. Office, some more copies - clean copies - can be taken and then there. The copy in this office cannot be returned. It is a copy of your standing instructions at once.

17-11-48

17-11-48

CONFIDENTIAL.

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N.Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education and Public Health
Department,
Fort St.George, Madras.

No.1124/48-6, dated 15th December 1948.

Sir,

Subject:- Translators' Department - Sri K.M.Shetti,
Kannada Translator to Government -
Unsatisfactory work and objectionable
conduct - Charges framed and explanation
obtained - Report submitted.

Reference:- (1) Memo.No.73795/47-5/48 G3, Edn., dated
9th August 1948; and
(2) Memo.No.73795/47 G3-7, Edn., dated
2nd December 1948.

With reference to the two Government Memorandums cited,
I beg to state that I framed charges against Sri K.M.Shetti,
Kannada Translator to Government, as instructed -- vide my
Proceedings No.1124/48-4, dated 27th November 1948 and No.
1124/48-5, dated 9th December 1948, copies of which are enclosed.
I understand from reliable sources that Sri Shetti was commu-
nicating with the Retrenchment and Reorganisation Committee and
its members, ^{and} maliciously urging them to recommend to Government
the amalgamation of the Translators' Department with the
Information and Publicity Department and that he was also
interviewing some officials in the Secretariat in this connec-
tion. I have reasons to believe that it was mainly as a
result of his persistant efforts in this behalf that the
Retrenchment and Reorganisation Committee was persuaded to
suggest in its report to Government the amalgamation of this
Department with the Information and Publicity Department. But
as I am not in a position to produce any evidence to prove this
charge against him, I did not include it in the list of charges
framed against him. I am bound to say, however, that his
activities in this regard have been highly detrimental to the
interests of the Translators' Department as a whole. Sri
Shetti replied to the above charges in the following four
letters, viz.,

- p202 wpa (1) His D.O.letter C.C.No.52/48-1, dated 4th December 1948. Both addressed
p208 wpa (2) His D.O.letter C.C.No.52/48-2, dated 6th December 1948. to me.
wpa 214-218 wpa (3) His letter C.C.No.52/48-3, dated 8th December 1948
addressed to the Secretary to Government,
Education and Public Health Department, Madras; and
p-220 wpa (4) His letter C.C.No.52/48-4, dated 10th December 1948
addressed to me.

All these letters are forwarded herewith in original.

2. It is evident from his letters cited that Sri K.M. Shetti has admitted that most of the charges framed against him are true. As regards other remaining charges, his explanation therefor, be said to be quite satisfactory or to represent the real state of affairs, as will be evident from the several communications already sent by me to the Government in regard to this matter. I, therefore, submit that all the charges framed against him may be deemed to have been ~~established~~ ^{proved}. As, however, Sri Shetti now repents for all that he has done in what he himself calls his 'weak moments', admits categorically that he has committed 'a serious mistake' in having made certain unfounded allegations against me and the Telugu Translator to Government, requests permission to withdraw everything contained in the petitions he has submitted to Government and the Hon'ble the Minister for Education and also in the communications addressed by him to the permanent ^{Senior} and the officiating Senior Translator and gives an assurance that he will hereafter help the Senior Translator in every possible way and co-operate with him whole-heartedly in maintaining harmony and discipline in this Department, I submit that a lenient view may be taken of his past conduct which has undoubtedly been thoroughly reprehensible and that a chance may be given to him to prove the sincerity of his repentance and to mend his ways. I may also say, in this connection, that at his request I have had a very frank talk with him on all the points covered by the charges framed against him. In the course of this talk, he has told me that for sometime past he had been suffering from 'some mental disorder', that during that time he was unknowingly doing certain improper things without realising the consequences, that he now finds that in most cases he had acted improperly on the basis of the wrong information received by him and that 'there is ample justification for my recommending even his dismissal from service if I am so inclined, since he fully deserves that and even more for having made baseless allegations and improper remarks against, and given much unnecessary trouble to, such a noble, magnanimous and well-intentioned person' like me. As a result of this talk, I am inclined to believe that he will turn over a new leaf and give no further cause for complaint against him. In the circumstances, I consider that the ends of justice will be met if the Government award him a censure for his unsatisfactory work and objectionable conduct in the past and also administer a severe warning to him that they will take drastic action against him should he misbehave or be remiss in the discharge of his official duties at any time in the future.

3. All the connected papers sent with the two Government Memorandums cited are returned herewith as required.

Yours faithfully,

Senior Translator to Government.

Enclosures: As detailed in the list attached.

CONFIDENTIAL

TRANSLATORS DEPARTMENT

TO: The Secretary to Government, Education and Public Health Department, Fort St. George, Madras.
FROM: Sri N. Vinayakam Pillai, Senior Translator to Government, Madras.

No. 112A/48-2, dated 15th December 1948.

Sir,

Subject: - Translators' Department - Sri K.M. Shetti.
Kannada Translator to Government - Unsatisfactory work and objectionable conduct - Charges framed and explanation obtained - Report submitted.
Reference: - (1) Memo No. 7375/47-2/48 G3, Bdn., dated 9th August 1948; and (2) Memo No. 7375/47 G3-7, Bdn., dated 2nd December 1948.

With reference to the two Government Memorandums cited, I beg to state that I framed charges against Sri K.M. Shetti, Kannada Translator to Government, as instructed - vide my Proceedings No. 112A/48-4, dated 27th November 1948 and No. 112A/48-5, dated 9th December 1948, copies of which are enclosed. I understand from reliable sources that Sri Shetti was conversing with the Retrenchment and Reorganisation Committee and its members maliciously urging them to recommend to Government the amalgamation of the Translators' Department with the Information and Publicity Department and that he was also interviewing some officials in the Secretariat in this connection. I have reasons to believe that it was mainly as a result of his persistent efforts in this behalf that the Retrenchment and Reorganisation Committee was persuaded to suggest in its report to Government the amalgamation of this Department with the Information and Publicity Department. But as I am not in a position to produce any evidence to prove this charge against him, I did not include it in the list of charges framed against him. I am bound to say, however, that his activities in this regard have been highly detrimental to the interests of the Translators' Department as a whole. Sri Shetti replied to the above charges in the following four letters, viz.:

- (1) His letter D.O. No. 8248-1, dated 4th December 1948, to me.
- (2) His letter D.O. No. 8248-2, dated 6th December 1948, to me.
- (3) His letter D.O. No. 8248-3, dated 8th December 1948, addressed to the Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras, and
- (4) His letter D.O. No. 8248-4, dated 10th December 1948, addressed to me.

All these letters are forwarded herewith in original.

2. It is evident from his letters cited that Sri K. Shetti has admitted that most of the charges framed against him are true. As regards other remaining charges, his explanation therefor is said to be quite satisfactory or to represent the real state of affairs, as will be evident from the several communications already sent by me to the Government in regard to this matter. I, therefore, submit that all the charges framed against him may be deemed to have been proved. As, however, Sri Shetti now regrets for all that he has done in what he himself calls his 'weak moments', admits categorically that he has committed 'a serious mistake' in having made certain unfounded allegations against me and the Senior Translator to Government, requests permission to withdraw everything contained in the petitions he has submitted to Government and the Hon'ble the Minister for Education and also in the communications addressed by him to the Government and the officiating Senior Translator and gives an assurance that he will hereafter help the Senior Translator in every possible way and co-operate with him whole-heartedly in maintaining harmony and discipline in this Department. I submit that a lenient view may be taken of his past conduct which has undoubtedly been thoroughly reprehensible and that a chance may be given to him to prove the sincerity of his repentance and to mend his ways. I may also say, in this connection, that at his request I have had a very frank talk with him on all the points covered by the charges framed against him. In the course of this talk, he has told me that for sometime past he had been suffering from 'some mental disorder', that during that time he was unknowingly doing certain improper things without realising the consequences, that he now finds that in most cases he had acted improperly on the basis of the wrong information received by him and that there is ample justification for my recommending even his dismissal from service if I am so inclined, since he fully deserves that and even more for having made baseless allegations and improper remarks against, and given much unnecessary trouble to, such a noble, magnanimous and well-intentioned person like me. As a result of this talk, I am inclined to believe that he will turn over a new leaf and give no further cause for complaint against him. In the circumstances, I consider that the ends of justice will be met if the Government award him a censure for his unsatisfactory work and objectionable conduct in the past and also administer a severe warning to him that they will take drastic action against him should he misbehave or be remiss in the discharge of his official duties at any time in the future.

3. All the connected papers sent with the two Government Memorandums cited are returned herewith as required.

Yours faithfully,

Enclosures: As detailed in the list attached.
Senior Translator to Government.

- 3 - 168

List of enclosures to Senior Translator's letter
No.1124/48-6, dated 15th December 1948.

- (1) Copy of Senior Translator's Proceedings No.1124/48-4, dated 27th November 1948. (16 sheets).
- (2) D.O. letter in original C.C.No.52/48-1, dated 4th December 1948 from Sri K.M.Shetti, Kannada Translator, to the Senior Translator and its enclosures (2 sheets).
- (3) Copy of Senior Translator's D.O.reply No.1124/48-5, dated 4th December 1948 to Sri K.M.Shetti (1 sheet).
- (4) D.O. letter in original C.C.No.52/48-2, dated 6th December 1948 from Sri K.M.Shetti to the Senior Translator (2 sheets).
- (5) Copy of Senior Translator's Proceedings No.1124/48-5, dated 9th December 1948 (1 sheet).
- (6) Letter in original C.C.No.52/48-3, dated 8th December 1948 from Sri K.M.Shetti to the Secretary to Government, Education & Public Health Department (3 sheets).
- (7) Letter in original C.C.No.52/48-4, dated 10th December 1948 from Sri K.M.Shetti to the Senior Translator (1 sheet).
- (8) Connected papers sent with Memorandum No.73795/47-5/48 G3, Edn., dated 9th August 1948 (26 sheets).
- (9) Connected papers sent with Memorandum No.73795/47-G3-7, Edn., dated 2nd December 1948 (11 sheets).
- (10) Copy of Sri K.M.Shetti's Note C.No.449/48-1, dated 16th November 1948 to the Senior Translator; and
- (11) Copy of Sri K.M.Shetti's letter No.456/48-1, dated 22nd November 1948 to the Senior Translator; and
- (12) Copy of U.O. Notes regarding Senior Translator's C.No.2441 of '48.

m.

th.

CONFIDENTIAL.

PROCEEDINGS OF THE SENIOR TRANSLATOR TO GOVERNMENT,
M A D R A S.

No.1124/48-4, dated the 27th November 1948.

Subject:- Sri K.M.Shetti, Kannada Translator to Government - Unsatisfactory work and objectionable conduct - Charges - Framed.

Reference:- (1) From Sri K.M.Shetti, C.C.No.14/48-1, dated the 28th March 1948.
(2) From Sri K.M.Shetti, C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948; and
(3) Various other communications referred to in the course of these proceedings.

It is considered that the work and conduct of Sri K.M. Shetti, Kannada Translator to Government, call for disciplinary action against him. The following charges are framed against him and he is hereby directed to put in a written statement of his defence in respect of these charges within fifteen days of the receipt of these Proceedings:-

Charge No.1: That the general behaviour of Sri K.M. Shetti is not conducive to the maintenance of discipline or harmony in the Translators' Department.

Vide the Appendix for some of the instances in support of this charge.

Charge No.2: That he withholds co-operation in the discharge of official duties and adopts obstructive tactics and delays the disposal of several items of even urgent work which results in throwing out of gear the machinery of this Department. Some of the instances of this charge are given in the Appendix.

Charge No.3: That he has submitted to the Government and also to the Hon'ble the Minister for Education advance copies of certain petitions with several additions, alterations and omissions, without indicating in the original submitted through the Senior Translator that such advance copies have been sent.

Vide the advance copies of his letter C.C.No. 14/48-1, dated the 28th March 1948, (with his Endorsement C.C.No.14/48-2, dated the 28th March 1948), his letter C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948 (with his Endorsement C.C.No.19/48-4, dated the 16th April 1948) and his letter C.No.236/48-2, dated the 2nd June 1948.

List of enclosures to Senior Translator's letter
No.1124/48-4, dated 15th December 1948.

- (1) Copy of Senior Translator's Proceedings No.1124/48-1 dated 27th November 1948. (16 sheets).
- (2) D.O. letter in original C.C.No.52/48-1, dated 4th December 1948 from Sri K.M.Shetti, Kannada Translator to the Senior Translator and its enclosures (2 sheets).
- (3) Copy of Senior Translator's D.O. reply No.1124/48-5, dated 4th December 1948 to Sri K.M.Shetti (1 sheet).
- (4) D.O. letter in original C.C.No.52/48-2, dated 6th December 1948 from Sri K.M.Shetti to the Senior Translator (2 sheets).
- (5) Copy of Senior Translator's Proceedings No.1124/48-6, dated 9th December 1948 (1 sheet).
- (6) Letter in original C.C.No.52/48-3, dated 8th December 1948 from Sri K.M.Shetti to the Secretary to Government, Education & Public Health Department (3 sheets).
- (7) Letter in original C.C.No.52/48-4, dated 10th December 1948 from Sri K.M.Shetti to the Senior Translator (1 sheet).
- (8) Connected papers sent with Memorandum No.7325/48-5, dated 9th August 1948 (22 sheets).
- (9) Connected papers sent with Memorandum No.7325/48-6, dated 2nd December 1948 (11 sheets).
- (10) Copy of Sri K.M.Shetti's letter C.C.No.44/48-1, dated 16th November 1948 to the Senior Translator; and
- (11) Copy of Sri K.M.Shetti's letter No.456/48-1, dated 22nd November 1948 to the Senior Translator;
- (12) Copy of U.O. Notice regarding Senior Translator's C.No.241 of 48.

Charge No.4: That he has included in such advance copies unwarranted reflections on the Senior Translator and against Sri K.Suryanarayana, Telugu Translator to Government.

Vide his Endorsement C.C.No.14/48-2, dated the 28th March 1948 on the advance copy of his letter C.C.No.14/48-1, dated the 28th March 1948, addressed to the Secretary to Government, Education & Public Health Department, Madras, and paragraphs 3(a)(i) and 3(a)(ii) on page 12 of the advance copy of his petition C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948 submitted direct to the Hon'ble the Minister for Education with his Endorsement C.C.No. 19/48-4, dated the 16th April 1948.

Charge No.5:(a) That he does not submit regularly to the Senior Translator to Government, inspite of repeated requests, the weekly arrears list relating to his office and thereby prevents the Senior Translator from having an idea of the pendency of work in his office or the progress made in regard to bulky items of work from week to week and that, whenever he submits such lists which is very occasional, he does not furnish the necessary information therein regarding the progress or the cause of pendency of any item of work and thereby defeats the purpose of the submission of these arrears lists.

Vide Senior Translator's Notes No.872/48, dated the 12th April 1948 and No.872/48-1, dated the 28th April 1948 and his Note C.No.452/48-1, dated the 17th November 1948 relating to the weekly arrears list for the week ending the 4th November 1948.

(b) That he did not submit the weekly arrears list brought upto date as called for by the Senior Translator in his Note No.872/48-1, dated the 28th April 1948, or send any reply thereto.

Charge No.6: That he did not include in the Monthly Pending lists for the months prior to May 1948, the following two items of work, received from the Provincial National Savings Officer, Madras, and pending with him for more than a month:-

- (1) The leaflet entitled 'The Story of Two Friends' (received on 12th January 1948); and
- (2) Five other leaflets (received on 7th February 1948).

Charge No.7:(a) That he did not furnish till the 15th May 1948 the Kannada translation of the leaflet entitled 'Clever Trick' received on the 17th December 1947, which was urgently required by the Provincial National Savings Officer and which he was requested to furnish by the 26th April 1948 in the Senior Translator's Note No.946/48-2, dated the

Subject:- Sri K. N. Srinivasulu Reddy, Kannada Translator to Government, Education & Public Health Department, Madras, and paragraphs 3(a)(i) and 3(a)(ii) on page 12 of the advance copy of his petition C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948 submitted direct to the Hon'ble the Minister for Education with his Endorsement C.C.No. 19/48-4, dated the 16th April 1948.

Reference:- (1) From Sri K. N. Srinivasulu Reddy, dated the 28th March 1948.

(2) From Sri K. N. Srinivasulu Reddy, dated the 28th April 1948.

(3) Various other communications referred to in the course of these proceedings.

It is considered that the work and conduct of Sri K. N. Srinivasulu Reddy, Kannada Translator to Government, Education & Public Health Department, Madras, and paragraphs 3(a)(i) and 3(a)(ii) on page 12 of the advance copy of his petition C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948 submitted direct to the Hon'ble the Minister for Education with his Endorsement C.C.No. 19/48-4, dated the 16th April 1948.

Charge No.1: That the general behaviour of Sri K. N. Srinivasulu Reddy is not conducive to the maintenance of discipline in the Translation Department, Madras.

Vide the undersigned's letter to the Senior Translator, dated the 12th April 1948.

Charge No.2: That he did not submit the weekly arrears list brought upto date as called for by the Senior Translator in his Note No.872/48-1, dated the 28th April 1948, or send any reply thereto.

Charge No.3: That he did not include in the Monthly Pending lists for the months prior to May 1948, the following two items of work, received from the Provincial National Savings Officer, Madras, and pending with him for more than a month:-

(1) The leaflet entitled 'The Story of Two Friends' (received on 12th January 1948); and

(2) Five other leaflets (received on 7th February 1948).

Charge No.4: That he has included in such advance copies unwarranted reflections on the Senior Translator and against Sri K.Suryanarayana, Telugu Translator to Government.

Vide his Endorsement C.C.No.14/48-2, dated the 28th March 1948 on the advance copy of his letter C.C.No.14/48-1, dated the 28th March 1948, addressed to the Secretary to Government, Education & Public Health Department, Madras, and paragraphs 3(a)(i) and 3(a)(ii) on page 12 of the advance copy of his petition C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948 submitted direct to the Hon'ble the Minister for Education with his Endorsement C.C.No. 19/48-4, dated the 16th April 1948.

Charge No.5:(a) That he does not submit regularly to the Senior Translator to Government, inspite of repeated requests, the weekly arrears list relating to his office and thereby prevents the Senior Translator from having an idea of the pendency of work in his office or the progress made in regard to bulky items of work from week to week and that, whenever he submits such lists which is very occasional, he does not furnish the necessary information therein regarding the progress or the cause of pendency of any item of work and thereby defeats the purpose of the submission of these arrears lists.

Vide Senior Translator's Notes No.872/48, dated the 12th April 1948 and No.872/48-1, dated the 28th April 1948 and his Note C.No.452/48-1, dated the 17th November 1948 relating to the weekly arrears list for the week ending the 4th November 1948.

(b) That he did not submit the weekly arrears list brought upto date as called for by the Senior Translator in his Note No.872/48-1, dated the 28th April 1948, or send any reply thereto.

Charge No.6: That he did not include in the Monthly Pending lists for the months prior to May 1948, the following two items of work, received from the Provincial National Savings Officer, Madras, and pending with him for more than a month:-

(1) The leaflet entitled 'The Story of Two Friends' (received on 12th January 1948); and

(2) Five other leaflets (received on 7th February 1948).

Charge No.7:(a) That he did not furnish till the 15th May 1948 the Kannada translation of the leaflet entitled 'Clever Trick' received on the 17th December 1947, which was urgently required by the Provincial National Savings Officer and which he was requested to furnish by the 26th April 1948 in the Senior Translator's Note No.946/48-2, dated the

the 24th April 1948 and again in his Note No.946/48-4, dated the 27th April 1948, although although this work would not have taken more than a couple of hours.

(b) That he did not furnish till the 23rd June 1948 Kannada translations of the five other leaflets sent by the Provincial National Savings Officer, although he was requested to furnish the same by the 31st May 1948 without fail in view of the matter having been unduly delayed for several months.

Charge No.8: That he failed to furnish till the 19th May 1948 the report regarding the articles belonging to Government lost as a result of the burglary committed in his office on the 4th February 1948, other than those subsequently recovered by the Police, and improperly asked the Senior Translator in his Note C.No.196/48-1, dated the 6th May 1948, to quote the rule under which he had to submit a report in the matter to Government 'after a delay of over three months'.

Charge No.9: That he improperly and unnecessarily carried on correspondence directly with the Superintendent, Government Press, and the Deputy Secretary to Government, Education & Public Health Department, Madras, for the supply of copies of Government Servants' Conduct Rules for use by the members of his office.

Vide his letter C.No.194/48-1, dated the 1st May 1948 to the Superintendent, Government Press, and his letter C.No.194/48-2, dated the 13th May 1948 to the Deputy Secretary to Government, Education & Public Health Department, Madras.

Charge No.10: That after recommending leave to Sri K.D. Jageshchandra Hegde, Junior Assistant of his office, in his Note dated the 24th April 1948 for 34 days from the 26th April 1948 and relieving him in anticipation of the grant of leave, he did not send a proposal for filling up that vacancy till the 10th May 1948 when nearly half the period of his leave was over and that he had been keeping the vacancy unfilled for a fairly long time, apparently to justify his failure to dispose of expeditiously several items of work relating to his office and also his failure to submit the various returns and reports promptly or on the due dates.

Charge No.11: That he is in the habit of sending slips of paper addressed to the 'Senior Office' and not to the Senior Translator # and with no proper subscription, purporting to be intimations of casual leave availed of by him or subsequently cancelled by him and thereby showing scant courtesy to his immediate superior, viz., the Senior Translator

Vide his several intimations sent during the period from the 24th May 1948 to 24th November 1948.

Charge No.12: That for sometime he had been attending office very irregularly and leaving the office sometimes early without permission or intimation.

Vide the Appendix for particulars regarding this charge.

Charge No.13: That he has not returned so far, inspite of of his having been reminded in the Senior Translator's Notes No.1187/48-2, dated the 9th June 1948 and No.1187/48-3, dated the 14th June 1948, Sri K.P. Jageshchandra Hegde's explanation for his failure to obey the Senior Translator's direction to see him on the 31st May 1948 which was forwarded by the Kannada Translator with his Endorsement No.No.Dis.C.239/48-1, dated the 4th June 1948 and which was retransmitted to him by the Senior Translator for furnishing the full date under his signature and immediate return, nor has he sent a reply to any of the reminders.

Charge No.14: That he did not attend, as requested, the meeting of the Translators which was convened by the Senior Translator on the 4th June 1948 for discussing certain matters relating to the Translators' Department and ascertaining their views before attending the meeting of the Retrenchment and Reorganisation Committee on the 8th June 1948.

Charge No.15: That he has made several false statements.

Vide the Appendix for some of the instances in support of this charge.

Charge No.16: That he is in the habit of devoting his time to writing and submitting to Government numerous puerile petitions on more or less the same subject (each extending over a number of pages) and also numerous applications for all kinds of posts, instead of devoting it to the disposal of several official re papers which have been pending with him for a long time and which he was asked to dispose of as expeditiously as possible, and thereby wasting not only his time but also the time of others who are holding more responsible posts and have more important business to attend to.

Vide his references G.C.No.11/48-1, dated the 12th March 1948, G.C.No.11/48-3, dated the 15th March 1948, G.C.No.14/48-1, dated the 28th March 1948 and G.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948.

Charge No.17: That he had behaved insolently towards Sri V.S.Krishnaswami Ayyangar, Provincial National Savings Officer, in charge, when he came to see him in regard to the delay in the furnishing of the Kannada translation of a National Savings leaflet.

Charge No.18: That he is in the habit of employing in his several petitions and complaints a language which is highly improper, disrespectful and offensive not only to the Senior Translator but also to the Government. Some of the instances in support of this charge are given in the Appendix.

Charge No.19: That he has arrogated to himself the functions of the Senior Translator and dictated to Government how they should reorganise the Translators' Department.

Vide paragraph 4 of his petition C.C.No.14/48-1, dated the 28th March 1948.

Charge No.20: That he refused to comply with the requests of the Senior Translator in certain cases.

Vide his Note C.C.No.19/48-3, dated the 9th April 1948 regarding the order said to have been received by him on the 8th April 1948 from the Hon'ble the Minister for Education which was called for for reference and return, and his U.O.Note dated the 17th November 1948 regarding the return of the original rationing form received from the Board of Revenue, (Senior Translator's C.No.2441/48).

Charge No.21: That he is insubordinate and has ventured to defy, either directly or indirectly, some of the instructions of the Senior Translator and also some of the Orders of the Government and carried on unnecessary and protracted correspondence in connection therewith and thereby wasted much of his time which he could have more properly utilised for complying with those instructions and orders.

Vide some of the instances given in the Appendix.

Charge No.22: That whenever any information is called for from him by the Senior Translator in the course of his official duties, he unnecessarily asks the Senior Translator to quote the Government Order requiring him to furnish such information or send such order to him for his perusal and return.

Vide his Note No.151/48-1, dated the 14th April 1948.

Charge No.23: That he is in the habit of making impracticable and fantastic suggestions and holding out unwarranted threats to his official superior and drawing illogical conclusions from mere presumptions.

Vide (1) his Note C.No.449/48-1, dated the 16th November 1948 and the Senior Translator's reply No.2481/48-1, dated the 22nd November 1948; and

(Copy enclosed)

Charge No.13: That for sometime he has been attending office very irregularly and leaving the office sometimes early without permission or intimation.

Charge No.14: That he has not returned to his duties of his having been reminded in the Senior Translator's letter No.1187/48-2, dated the 27th June 1948 and No.1187/48-3, dated the 14th June 1948, and K.P. Jeyasekaran's letter No.1187/48-1, dated the 4th June 1948, which was forwarded to him by the Senior Translator for furnishing the full and complete return, nor has he sent a reply to any of the reminders.

Charge No.15: That he did not attend, as requested, the meeting of the Translators' Department which was convened by the Senior Translator on the 4th June 1948 for discussing certain matters relating to the Translators' Department and suggesting their views before attending the meeting of the Translators' Department and Reorganisation Committee on the 8th June 1948.

Charge No.16: That he has made several false statements in the Appendix for some of the instances in support of this charge.

Charge No.17: That he is in the habit of devoting his time to writing and submitting to Government numerous petitions on more or less the same subject (and also over a number of pages) and also numerous applications for all kinds of posts, instead of devoting it to the disposal of several official papers which have been pending with him for a long time and which he was asked to dispose of as expeditiously as possible, and thereby wasting a great deal of time and also the time of others who are waiting for their papers and have more important business to attend to.

Vide his references G.O.No.11/48-1, dated the 14th March 1948, C.O.No.11/48-2, dated the 15th March 1948, C.O.No.11/48-3, dated the 15th March 1948 and G.O.No.11/48-1, dated the 8th April 1948.

Charge No.18: That he has behaved insolently towards Mr V.S. Krishnaswami Aiyangar, Provincial Assistant Secretary, in charge, when he came to see him in regard to the delay in the furnishing of the Kanada translation of a National Savings Certificate.

180

73

Senior Translation.

Instances of Charge No.1.

(a) Sri K.M.Shetti is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(Copy enclosed)

- Vide (1) his Note No. 449/48-1, dated the 16th November 1948 and the Senior Translator's reply No. 2481/48-1, dated the 22nd November 1948;
- (2) Paragraph 1 of his Note No. 456/48-1, dated the 22nd November 1948 and paragraph 1 of the Senior Translator's reply No. 2527/48-1, dated the 23rd November 1948;
- (3) Extract from the statement dated the 18th November 1948 by peon R. Alu, (an English translation of which is enclosed); and
- (4) Statement dated 26th November 1948 by peon Syed Yusuf, (an English translation of which is enclosed).

(b) He uses offensive language against the Senior Translator in the presence of some of the members of this Department. He is once reported to have asked Abdul Jabbar, one of the peons, whether the Senior Translator would pluck his hair, when the peon had told him one day that he would report to the Senior Translator his objectionable behaviour towards him.

(c) Vide statement dated 23rd November 1948 by peon Abdul Jabbar (an English translation of which is enclosed).

(c) He is indecorous in his behaviour towards some of the officers of this Department, *Vide*

Vide Sri P. Sankaran Nambiyar, Retired Malayalam Translator to Government, Sri K. Suryanarayana, Telugu Translator to Government; and Janab M. Rafiuddin Sahib, Persian & Hindustani Translator to Government.

Instances of Charge No.2.

(a) Sri K.M.Shetti had been evading for a very long time to furnish the Kannada translations of two small English leaflets entitled the 'Clever Trick' and 'The story of two friends' (2 and 2½ typed pages respectively) sent by the Provincial National Savings Officer in December 1947 and January 1948. If he had, as remarked by the then Provincial National Savings Officer, devoted only a fraction of the time which he had wasted in carrying on unnecessarily a voluminous correspondence about this matter, he could have furnished the Kannada translations of both these leaflets within a few days.

(b) He generally delays the return to the Government Press,

Instances of Charge No. 1.

(a) Sri K.M. Shastri is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(1) His Note No. 442/48-1, dated the 10th November 1948 and the Senior Translator's reply No. 442/48-1, dated the 22nd November 1948.

(2) Paragraph 1 of his Note No. 442/48-1, dated the 22nd November 1948 and Paragraph 1 of the Senior Translator's reply No. 442/48-1, dated the 23rd November 1948.

(3) Extract from the statement dated the 18th November 1948 by poor R. Ali, (an English translation of which is enclosed); and

(4) Statement dated 26th November 1948 by poor Syed Yusuf, (an English translation of which is enclosed).

(b) He uses offensive language against the Senior Translator in the presence of some of the members of this Department. He is once reported to have asked Abdul Jabbar, one of the persons, whether the Senior Translator would stick his hair, when the poor had told him one day that he would report to the Senior Translator his dissatisfaction with his behavior towards him.

(c) He is indiscreet in his behavior towards some of the officers of this Department.

(d) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(e) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(f) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(g) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(h) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(i) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(j) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(k) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(l) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(m) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(n) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(o) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(p) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(q) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(r) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(s) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(t) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

(u) He is in the habit of making false and vexatious complaints against, and behaving rudely towards, the inferior staff of this Department and thereby giving unnecessary trouble and much additional work to all concerned.

of proofs of Kannada translations after verification.

Vide his weekly arrears list C.No.357/48, dated the 9th September 1948 and C.No.436/48, dated the 10th November 1948.

(c) He does not generally submit the reports called for from him on the due dates. He does not generally carry out the instructions given to him in regard to the prompt submission of weekly pending lists, monthly statements of accounts and weekly and fortnightly reports on newspapers. For instance, he submitted the monthly statements of accounts (due on the 10th of the succeeding month) for the three months of December 1947, January 1948 and February 1948 only on the 3rd April 1948.

(d) He does not also facilitate the quick circulation of tappals among the different Sections of this Department with the result that the office work suffers very much. He is further reported to have instructed his subordinates not to receive or initial in token of receipt of any papers sent to his office in his absence (including absence on casual leave) by the Senior Translator's Office.

Vide Senior Translator's Notes No.790/48-1, dated the 2nd April 1948 and No.790/48-2, dated the 8th September 1948 and his reply No.C.358/48-1, dated the 9th September 1948.

Instances of Charge No.12.

24-4-1948.	12 Noon.	25-5-1948.	11-30 A.M.
26-4-1948.	11-40 A.M.	28-5-1948.	1-30 P.M. 12-5 P.M.
27-4-1948.	12 Noon.	1-6-1948.	11-20 R.M.
28-4-1948.	12-45 P.M.	2-6-1948.	11-45 A.M.
29-4-1948.	11-45 A.M. and left again at 11-55 A.M. and returned to office at 12-30 P.M.	3-6-1948.	11-25 A.M.
30-4-1948.	11-55 A.M.	4-6-1948.	11-30 "
1-5-1948.	1-5 P.M.	5-6-1948.	11-20 AM.
3-5-1948.	12-10 P.M.	7-6-1948.	11-20 A.M.
4-5-1948.	12 Noon.	8-6-1948.	11-20 A.M.
6-5-1948.	12-5 P.M.	11-6-1948.	11-20 A.M.
10-5-1948.	11-35 A.M. and left office with the permission of the Sr. Translator.	12-6-1948.	11-35 A.M.
12-5-1948.	11-45 A.M.	14-6-1948.	11-30 A.M.
18-5-1948.	11-45 A.M.	15-6-1948.	11-30 A.M.
21-5-1948.	12-50 P.M.	23-6-1948.	10-20 A.M. and left at 3-55 P.M.
24-5-1948.	11-45 A.M. and left at 3-40 P.M. without permission.		

Instances of Charge No.15.

(a) That the Senior Translator has not reported to Government the representation made by Sri K.M.Shetti in his Note C.No.13/48-1, dated the 16th January 1948 regarding the need for making the post of temporary additional Junior Assistant in his office permanent.

Vide paragraph 1 of his letter C.C.No.14/48-1, dated the 28th March 1948 to the Secretary to Government, Education & Public Health Department.

(b) That the Senior Translator has requested the Government to sanction the post of an additional Translator for the Tamil and Telugu Sections and the post of Manager for the Senior Translator's Office.

Vide paragraph 2 of the above letter and paragraphs 2(4)(ii) and (iii) of his letter C.C.No. 19/48-1, dated the 8th April 1948.

(c) That the volume of translation work in all the language sections except the Hindustani section is almost the same.

Vide paragraphs 2(ii) and 2(2) of the above two letters respectively.

(d) That the Tamil Translator is not in the habit of revising any Tamil translations.

Vide paragraphs 2(iv) and 2(7)(iv) of the above two letters respectively.

(e) That a Tamil paper published some time back an editorial criticising the Tamil translations done in this office and that some of the Telugu translations also were strongly criticised by some of the members of the Madras Legislature.

Vide paragraph 2(iv) of his above letter C.C.No. 14/48-1, dated the 28th March 1948.

(f) That for about a month prior to the sanction of leave by the Government Sri K.Suryanarayana stayed away at his house (without leave) and that on receipt of Government Orders sanctioning him leave he availed of that leave also subsequently in addition to one month already availed of by him without the knowledge of Government and that the Senior Translator connived at his unauthorised absence for one month.

Vide paragraph 3 (i) of his Endorsement C.C.No. 14/48-2, dated the 28th March 1948 on the advance copy of his petition C.C.No.14/481, dated the 28th March 1948.

of proofs of Kennedy translations after verification.
Vide his weekly returns filed C.No. 13/48-1, dated the 16th January 1948 and C.No. 13/48-1, dated the 10th November 1948.

(c) He does not generally submit the reports called for from him on the due dates. He does not generally carry out the instructions given to him in regard to the prompt submission of weekly pending lists, monthly statements of accounts and weekly and fortnightly reports on newspapers. For instance, he submitted the monthly statements of accounts (due on the 10th of the succeeding month) for the three months of December 1947, January 1948 and February 1948 only on the 2nd April 1948.

(d) He does not also facilitate the quick circulation of papers among the different sections of this Department with the result that the office work suffers very much. He is further reported to have instructed his subordinates not to receive or initial in token of receipt of any papers sent to his office in his absence (including absence on casual leave) by the Senior Translator's Office.

Vide Senior Translator's Notes No. 700/48-1, dated the 2nd April 1948 and No. 700/48-2, dated the 8th September 1948 and his reply No. C.388/48-1, dated the 8th September 1948.

Instances of Charge No. 12.

24-4-1948	12 Noon	24-4-1948
25-4-1948	11-40 A.M.	25-4-1948
26-4-1948	12 Noon	26-4-1948
27-4-1948	12-45 P.M.	27-4-1948
28-4-1948	11-45 A.M. and 11-30 A.M.	28-4-1948
29-4-1948	11-30 "	29-4-1948
30-4-1948	Left again at 11-30 A.M. and re-	30-4-1948
1-5-1948	turned to office at 12-30 P.M.	1-5-1948
2-5-1948	11-35 A.M.	2-5-1948
3-5-1948	1-5 P.M.	3-5-1948
4-5-1948	12-10 P.M.	4-5-1948
5-5-1948	12 Noon	5-5-1948
6-5-1948	12-5 P.M.	6-5-1948
7-5-1948	11-35 A.M. and 11-30 P.M.	7-5-1948
8-5-1948	Left office with the permission of the St. Lawrence	8-5-1948
9-5-1948	11-45 A.M.	9-5-1948
10-5-1948	11-45 A.M.	10-5-1948
11-5-1948	12-30 P.M.	11-5-1948
12-5-1948	11-45 A.M. and	12-5-1948
13-5-1948	Left at 2-40 P.M. without permission.	13-5-1948

188

- 4 -

(g) Sri N. Vinayakam Pillai was allowed to put in the probation both as Tamil Assistant Translator and as Tamil Translator simultaneously and conjointly'.

Vide paragraph 4(d) on page 10 of the advance copy of his petition C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948.

Instances of Charge No.18.

(a) "But I respectfully beg to submit that in view of the unusual practice obtaining in this Department as explained below the order declaring Sri K. Suryanarayana to be Senior to me was altogether irregular, and it has caused a great injustice and a lot of hardship to me".

Vide his petition C.C.No.11/48-1, dated the 12th March 1948 to the Secretary to Government, Education & Public Health Department.

(b) "This Censure Order which was passed against me was based entirely 'on mere suspicion'. * * * I beg to submit that this 'censure' is the only punishment I have had up till now ever since I entered this Department in 1931; but here again a clear injustice was done to me. * * * Secondly, the Government might have been under the erroneous impression that I wanted to profit by Sri V. Hanumanthachari being one of the 3 Examiners for the said M.A. Degree Examination. But even this suspicion is baseless. * * * It would thus be seen that even this suspicion on the basis of which the Government have awarded me the 'censure' is altogether meaningless".

Vide his petition C.C.No.11/48-3, dated the 15th March 1948.

(c) "I beg to submit that the main object of Sri N. Vinayakam Pillai in making this request to Government (for the sanction of the post of an additional Translator) is this. He wants a Gazetted Officer as his Assistant for purposes of self-aggrandisement so that he may appear to be a big officer in the eyes of the members of this Department and also in the eyes of the public and then try to exercise dictatorial powers over the other Translators. I respectfully beg to submit that this demand on the part of the Senior Translator requesting the Government to sanction an additional Translator for Tamil Section is altogether meaningless. * * * For these reasons, in particular, I respectfully beg to submit that the request of the Senior Translator urging the Government to sanction the post of an additional Translator for the Tamil section deserves to be summarily rejected".

Vide paragraphs 2 and 3 of his letter C.C.No. 14/48-1, dated the 14th March 1948.

831
184
(38)
Sri K. Suryanarayana was appointed as Tamil Assistant Translator and an Tamil Translator simultaneously and conjointly.

Vide paragraph 4(b) on page 10 of the advance copy of his petition C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948.

Instances of Charge No.18.

(a) "But I respectfully beg to state that in view of the unusual practice obtaining in this Department as explained below the order declaring Sri K. Suryanarayana to be Senior in rank is improper. * * * Hence the Government's that Sri K. Suryanarayana (Telugu Translator) to me cannot be justified from any point of view".

Vide his petition C.C.No.11/48-1, dated the 12th March 1948 to the Secretary to Government, Education & Public Health Department.

(b) "This Government Order which was passed against me was based entirely on mere suspicion. * * * I beg to submit that this 'suspicion' is the only punishment I have had up till now ever since I entered this Department in 1931; but here again a clear injustice was done to me. * * * Secondly the Government might have been under the erroneous impression that I wanted to profit by Sri V. Hanumanthachari being one of the 3 Examiners for the B.A. degree examination. But even this suspicion is baseless. * * * It would thus be seen that even this suspicion on the basis of which the Government have awarded me the 'suspicion' is altogether meaningless".

Vide his petition C.C.No.11/48-2, dated the 12th March 1948.

(c) "I beg to submit that the main object of Sri K. Vithayakam Pillai in making this request to Government (for the sanction of the post of an additional Translator) is that he wants a Gazetted Officer as his Assistant for purposes of self-advancement so that he may appear to be a big officer in the eyes of the members of this Department and also in the eyes of the public and then try to exercise dictatorial powers over the other Translators. I respectfully beg to submit that this demand on the part of the Senior Translator requesting the Government to sanction an additional Translator for Tamil Section is altogether meaningless. * * * For these reasons, in particular, I respectfully beg to submit that the request of the Senior Translator was using the Government to sanction the post of an additional Translator for the Tamil Section deserves to be summarily rejected. * * * Vide paragraphs 2 and 3 of his letter C.C.No.19/48-1 dated the 8th April 1948.

ould be appointed for his office even the same scale of pay as that of the Commissioner of Police, gazetted post?). This request is

30
(38)
Paragraph 2 (4)(iii) of his letter C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948.

In the first place, the (Government) order declaring Sri K. Suryanarayana to be a Senior Translator is improper. * * * Hence the Government's that Sri K. Suryanarayana (Telugu Translator) to me cannot be justified from any point of view".

Vide paragraphs 1 and 2 on page 12 of the advance copy of his petition C.C.No.19/48-1, dated the 8th April 1948.

(d) Vide paragraphs 2 and 3 of Sri K.M.Shetti's letter C.C.No.17/48-1, dated the 11th June 1948 to the Ag.Senior Translator (Sri K. Suryanarayana); and

Vide paragraph 4 of his letter C.No.456/48-1, dated November 1948 to the Senior Translator (Sri N. M. Pillai).

Instances of Charge No.21.

Though Sri K.M.Shetti had been asked several times to attend to the translation of the three publications 'Handbook of Information on the Province of Madras' and 'The Presidency Report for 1945-46, Part II' in view of the Public Department having directed that be given to this work, the progress so far spect thereof is very poor, although he had apparently that he had been giving preference to his other work and had refused on that account to attend to a certain item of work required to be attended to by the Government.

(b) He failed to furnish, without proper justification, the English translations of Kannada Press cuttings on the Linguistic Provinces Commission required by the Public Works (Information and Publicity) Department and, after, making certain impracticable suggestions in the first instance, ultimately asked for the orders of Government in a vexatious and frivolous manner whether the work connected with the submission of cuttings from Kannada newspapers regarding the Linguistic Provinces Commission and of the English translations thereof should be attended to by him even though the work of translating into Kannada the above

at account, inspite of the
the work in question
the furnishing of the English
a few Kannada papers
tail more than a day's
this seriously the pro-
have books in question as
section, submitted three
a considerable portion

Notes C.No.345/48-1, dated the 1st
September 1948, C.No.345/48-2, dated the
2nd ~~December~~ September 1948 and C.No.
345/48-3, dated the 7th September 1948.

did not furnish the information required of him
to Government ~~Memorandum~~ No.80411/48,G3.-1,
the 5th November 1948 regarding the work which
Kannada Assistant (Sri K.P.Jageshchandra Hegde) who has
transferred to the Public Works (Information and Publicity)
Department had been doing in his office, on the thoroughly
tenable ground that the office copy of the Senior Translator's
to Government referred to therein was not shown to him,
as that Memorandum was self-explanatory and the other
ators felt no need to see it before furnishing the
ation called for from them in respect of the members of
ff of their office working in the Public Works (Infor-
and Publicity) Department.

Vide his Note dated the 10th November 1948.

(a) He failed to submit a daily report to the Senior
Translator regarding the progress made in the translation of
the book entitled 'Madras in 1946' as requested in the copy of
the Senior Translator's letter No.2366/48-3, dated the 19th
November 1948 addressed to the Under Secretary to Government,
Public (General-B) Department, and questioned the right of
Senior Translator to ask him, a 'Co-ordinate officer', to
submit such a daily report and asked him to quote authority
for the same and send him an authenticated copy of the ruling
on the subject for his information and guidance.

Vide paragraph 2 of his letter C.No.456/48-1,
dated the 22nd November 1948 and paragraph
2 of the Senior Translator's reply No.
2527/48-1, dated the 23rd November 1948.

(Sd) N. Vinayabam
Senior Translator to Government.

(True copy)
H. Vinayabam
Senior Translator.

18-11-48

194
8
53
Extracts from the representation made by Peon R. Alu,

One day after about 12 o' clock, I was going to the tap to drink water. The Kannada Translator came on the cycle at that time. Immediately, without drinking water, I came running and lifted the bundle on the cycle whereupon he asked "Where did you go?" and after telling me "you had been carrying the bundle. Do not set your foot in the office", he went away. I came away to attend to my work. Then, the Senior Translator called me and asked me: "What is the matter?" Thereupon I told him all that had taken place and then attended to my work.

Again after 12 o' clock one day, I had gone to take my food. When the Kannada Translator was on the point of descending the stairs after ringing the bell from his office, I went to his office after taking my food. Seeing me, he asked me angrily "Where did you go?" & I said "I went to take my meals, Sir". He said immediately: "Damn. Fool. Get out", and added "I will dismiss you from service". Without giving any reply whatever to that, I went away to attend to my work. The Senior Translator called me and asked me "What is that noise about?" Thereupon, I told him all that had taken place and came away. I was attending to my work as usual.

I remain,
(Sd) Messenger R. Alu.

HA.

26-11-48.

The representation humbly submitted to the Senior Translator by his servant poon Yusuf is as follows:-

(83)

At about 3 'o clock on 18-11-48, I gave a circulation paper from the Senior Translator's Office intended for the Kannada Section to Mukhyarana Rao. He said: "I will not receive it. Show it to the Kannada Translator". I replied: "I cannot go to the Translator". He asked: "Why cannot you go?" I replied: "Subrahmanya Ayyar of the Senior Translator's Office asked me to give the circulation despatch register to the Kannada Section when Kesava That, Assistant Translator, was there and obtain his initials in it. I gave it to the Assistant Translator. He too said: 'I cannot receive it. Take it upstairs'. Accordingly, I took it to the Kannada Translator. The Translator asked: 'What is the matter?' Immediately, I gave the despatch register and the circulation papers to him. He received them immediately and, without seeing the circulation papers kept in the register even for half a minute, flung them in my face along with the despatch register. I was stunned immediately. ^{Then} taking the same despatch register, I reported the matter to the Senior Translator". So, I gave the circulation papers to Mukhyarana Rao of the Kannada Section. He said: "The Kannada Translator has told me not to receive any paper whatever". I told him: "It is not enough if you say orally. It would be better if you give a written statement that you cannot receive it". Thereupon, he said: "I cannot give a written statement. Take the circulation papers to the Senior Translator's Office". I reported the matter to the Senior Translator immediately. He asked me to call Mukhyarana Rao. I looked for him immediately in the Kannada Section. He was not to be found there. The Clerk alone was there. I asked him. He said: "He has gone to the Translator". At that juncture I told poon Yusuf to tell Mukhyarana Rao that the Senior Translator called him, and he came away.

The following happened before this. One day, when the Kannada

Handwritten notes on the left page, including a circled number '224' and various lines of text, some of which are mirrored or bleed-through from the reverse side.

Senior Translator to Government.

About 8 P.M. when the undersigned had some very urgent work to do, he went with his papers. The previous night-watchmen used, if any, of the officers of this department, they happened to sit a bit late in the watchman is unwilling to do so, presumably instructions. This is the way how the being carried on at present. The watchman is required to serve only the Senior Translator from that, yesterday it was raining dark when the undersigned went to the office. When he asked the watchman to get a lantern and said that there was no oil. Anyway, the undersigned had to enter darkness and get his bicycle out. Sometimes there would be snakes and scorpions. Fortunately there was no scorpion on the road. The Government have sanctioned continuation of the convenience of the officers; but here is the courtesy. The undersigned had seen many a man following the Senior Translator like a shadow, lantern in hand, even when he was going to Tamil, Telugu and Hindustani Sections after 7 P.M., and electric lights would be burning in those sections at the Senior Translator, perhaps, wants that the light should not be supplied with a light by the watchman the garage at night, even though there should be inside the garage. The Senior Translator knew that the Section peon was absent yesterday and that he was working in the office at the time when the undersigned left the office yesterday at about 7 P.M. He is said to have refused to pay the watchman the oil required yesterday for office use and thereby of inconvenience to the undersigned. This is not to show the Senior Translator's discourteous behavior. In future, the undersigned is not to sit and work in the office after 5 P.M. in spite of that he should be put to unnecessary trouble and if any urgent Government work were to suffer. The Senior Translator will have to hold himself responsible for it. He knows that the Kannada Section under a very great pressure and that the Assistant Secretary has again applied for extension of leave for even then, this is the way by the Senior Translator to Gov.

(Sd.) K. N. Chetti,
Kannada Translator

(True copy)
H. B. ...
...

...a mountain of
concerning himself and
others. He is apparently
...
tary, Madras Legislature, (a copy of which was forwarded to
the Senior Translator) wherein he stated that the term 'Nastor-
rutho' occurring in his Bill entitled 'The Madras Hindu Riga-
mous Marriages Prohibition and Divorce Bill' had been wrongly
transliterated into Telugu and that the word 'polygamy' had
been used by him in a sense different from the one used
by the Telugu translation. So far as I know there has been
no other criticism of the Telugu translations done in this
Department. The same mistake was committed by the Kannada
Translator also in respect of the transliteration of the term
in question - Vide copy (enclosed) of his Note C.No.168/47-1,
dated the 28th May 1947 to the Superintendent, Government
Press, Madras. In the concluding portion of the above para-
graph he speaks highly of his Kannada translations. In this
connection I respectfully invite the attention of the Govern-
ment to the remarks made by my predecessors in office and side-
lined in blue pencil on pages 1, 2, 3 and 6 of his personal file
(sent herewith for reference and return), which will show
what his past conduct was like and how efficient he was in
translation work.

5. In paragraph 4 of his representation, the Kannada
Translator has arrogated to himself the functions of the Senior
Translator and presumes to dictate to Government how they
should reorganise this Department. Further, he speaks of 'the
general feeling that one post of Senior Assistant is equal
to two posts of Junior Assistants'. Obviously, the Kannada
Translator is surprised at the Government's ignorance of such
an elementary mathematical proposition and seriously advises
them to consider the desirability of retrenching some posts
in the Tamil and Telugu Sections on the strength of his astound-
ing mathematical equation. It is said to think that this para-
gon of wisdom is so dense as not to realise the simple truth
that a person's physical capacity for work cannot, even in ex-
ceptional cases, be equal to that of two persons. Lastly,
the Kannada Translator is so well informed about the administra-
tive machinery of the Government as to suggest the amalgamation
of this Department with a Department (the Department of Informa-
tion and Broadcasting) which simply does not exist. It would
be futile to attempt a detailed criticism of the Kannada Trans-
lator's rignaroles which he inflicts on the Senior Translator
and the Government periodically.

6. I submit in this connection that I am generally
reluctant to speak ill of others even when there are strong
grounds to do so. But I feel that I should not let this occa-
sion pass without bringing to the notice of the Government
that the general behaviour of the Kannada Translator is not
conducive to the maintenance of discipline or harmony in this
Department. In my anxiety to avoid unpleasantness as far as
possible, I have been advising him from time to time to conduct
himself properly in his official sphere and I have been refrain-
ing from taking serious notice of his objectionable conduct
in the hope that in course of time he would realise the folly
of his ways and reform himself. But it is now clear that I was
wrong in nourishing such a hope and that he is careering along
his mad course. He is quite unable to get on with several of
the members of this Department, as he is highly irritable and

4. The Kannada Translator is an untrained person. I have requested Government to sanction the post of an additional Translator for the Tamil and Telugu Sections. I need hardly say that I have not submitted any such proposal to Government, although I am really in need of some assistance on account of the considerable increase in official work which necessitates my working late into the night on office days and also on holidays to the detriment of my health and private affairs and also on account of the inadequacy of the staff in the Administrative Section which consists of only one typist and one clerk who has to attend to all administrative and accounts work relating to this Department. The Kannada Translator discusses the unsoundness of this proposal which I have not made to Government and proceeds to make a most unbecoming attack on me. I submit that it is subversive of discipline to cast such serious aspersions on one's official superior and I therefore hope that this will not fail to be noticed by Government. The Kannada Translator's observations regarding the volume of work in the different sections of this Department are not true. He or any other Translator can have no knowledge of the volume of work turned out in the other Sections as papers do not pass through him. On two recent occasions I have submitted to Government particulars of work done in the several language Sections of this Department and the Government are therefore in a position to judge for themselves the volume and importance of the work done in each Section. Several extra items of work such as objectionable speeches, books etc., are being received for translation and report particularly in the Tamil and Telugu Sections which are always heavily worked. To my knowledge, the Kannada Translator has not received any such work at any time during the past several years, nor has he attended any Criminal Court even once till now in connection with prosecutions launched against the authors of such speeches or newspaper articles. The Kannada Translator's allegation in paragraph 2(iv) of his representation that the Tamil (Senior) Translator is not in the habit of revising any Tamil translations is totally false. An inspection of the records in the Tamil Section will show how baseless this allegation is. As regards his statement that a Tamil paper published recently an editorial criticising the Tamil translations done in this office, I beg to state that I am not aware of any such 'editorial' having been published in any newspaper. He is probably referring to the article written by the Columnist of the 'Bharat Devi' in its issue dated the 7th August 1945 (which presumably includes Kannada also) done in this Department and not such as can be easily understood by everybody. The article was sent to the Senior Translator for remarks by the then Deputy Secretary to Government, Education & Public Health Department, and it was duly communicated to all the Translators including the Kannada Translator. The Senior Translator offered his remarks in his U.O. Note No. 1358/45-1, dated the 29th September 1945 (copy enclosed for ready reference). Again, the Kannada Translator says: 'I am told that recently some of the Telugu translations also were strongly criticised by some of the members of the Madras Legislature including Mr Kaleswara Rao.' Here is a typical instance of his irresponsible tendency to exaggerate and

7/7/48 - 1. 10th April 1948. Same as page 16/20 and 16/21
 Forwarded to the Secretary to Government, Education & Public Health Department, Madras.
 2. I beg to submit at the outset that the fact that Sri K. Chetti, Kannada Translator to Government, was not appointed Senior Translator to Government in 1944, that Sri K. Suryanarayana, Telugu Translator to Government, has been declared by Government to be senior to him and that, in connection with my recent application for leave, he has not been recommended and appointed to act as Senior Translator to Government in the leave vacancy is mainly responsible for his having submitted this and several other representations previously. He is in the habit of submitting such petitions every time there is a leave vacancy in the post of Senior Translator. He seems to have a penchant for writing petitions and representations and this, his latest representation, bears any of his previous performances in that it deals for the most part with a matter which has no existence except in his imagination. Some of the allegations made by him are not based on facts and are not relevant to the main theme of his petitions. It is a matter for profound regret that he should devote his time and his talents such as they are to writing frequently puerile petitions on more or less the same subject (each extending over a number of pages) and also numerous applications for posts elsewhere elsewhere, instead of devoting them to the disposal of several official papers which have been pending with him for a long time and which he has been asked several times to dispose of as expeditiously as possible. For instance, in the course of the last year and one month he has submitted three lengthy representations and one application for the post of Deputy Director for Propaganda under the India Coffee Board. He is thereby wasting not only his time, but the time of others who are holding more responsible posts and who have more important business to attend to.

3. As regards his allegations in paragraph 1 of his representation that his remarks on Government Memorandum No. 2732/47-1-02, Edn., dated 6th January 1948 have not been forwarded or reported to Government, I beg to state that I formally called for his views on the Government proposal to abolish the post of Temporary Junior Assistant (Kannada) although there was really no need to do so, as I myself was aware of the actual situation in his Section. He had expressed the view that the above post should not be abolished but should, on the other hand, be made permanent. Since I too was of the same opinion, I wrote to Government accordingly pointing out the need for retaining the temporary post in question permanently in the interests of efficient and prompt disposal of work — vide my letter No. 313/47-2, dated the 10th February 1948. It will be evident from this that that he quoted has already been recommended and that he can have no grievance on this score. I hold that it is not incumbent on the Senior Translator to forward to Government anything and everything that the Translators send him (i.e., in respect to him) in the course of official business, and thereby waste the precious time

158
(82)

made Translator was coming to the office of the Senior Translator, I saw him as I was going out of the office for giving the Gazette to another Section. I immediately got out of his way. He came by my side and trampled hard upon my right ~~foot~~^{foot} with his booted leg. I cried out immediately unable to bear my pain. Subrahmanya Ayyar, Head Clerk of the Senior Translator's Office, called me immediately and asked me: "Why did you cry?" He felt very sorry after hearing what had happened and seeing my leg. I have reported this matter also to the Senior Translator.

(19) Syed Yusuff.
26-11-48.

88.

199

The petitioner submitted to the Senior Translator by me
Abdul Jabbar serving under him is as follows:-

On 13-10-48, the Kannada Translator rang the bell and
called me. As I had work in the Malayalam Translator's Office
at that time, I went a bit late. As soon as he saw me, he not
only spoke to me in a disparaging and a very contemptuous manner
but when I told him that I would go to the Senior Translator
report the matter to him, he asked in a disparaging manner
"Will the Senior Translator pluck my hair?" This happened at
2.0 clock. When he rang the bell again at 4.0 clock and when
I went, he not only said "you should not come inside. Go", but
he also threatened me as if he would beat me.

(Sd) Abdul Jabbar
23-11-48

200

38

The petitioner submitted to the Senior Translator by me
Abdul Jabbar serving under him is as follows:-

On 13-10-48, the Kannada Translator rang the bell and
called me. As I had work in the Malayalam Translator's Office
at that time, I went a bit late. As soon as he saw me, he not
only spoke to me in a disparaging and a very contemptuous manner
but when I told him that I would go to the Senior Translator
report the matter to him, he asked in a disparaging manner
"Will the Senior Translator pluck my hair?" This happened at
2.0 clock. When he rang the bell again at 4.0 clock and when
I went, he not only said "you should not come inside. Go", but
he also threatened me as if he would beat me.

I remain,
Your servant,
(Sd) Abdul Jabbar
23-11-48.

th.

20th Office of Kamekura Translator
to Epist. Nara, of 4.12.48.

Mr. Vinayakam,
Reference: GPO Proj. No 1124/48-49/27 $\frac{1}{48}$



DEC 1948

I am very sorry that our differences - which are entirely due to misunderstandings on both sides - have developed into a crisis. You know I have not been keeping good health for the past over 2 months & I have been getting fever - sometimes shivering fever, perhaps due to malaria - every now & then & I have been under treatment. I have had several injections up till now. Now I feel a little better. On account of the disturbed state of my mind, the tone of my notes & letters to you - written in the stress of my official duties which I had to attend to under a very heavy pressure on account of my poor staff - might have been a bit stiff, though I never meant any insult or disrespect to you. Why we have been the best of friends for the past several years while we were in Tirubathi, my wife & children and your wife & children leads him on most affectionate terms. I think this is all due to the bad planetary influence. Let bygones be bygones my friend. Let us open a new chapter from now onwards & let us be the best bosom friends as before. I have got very great regard and esteem for you. In one of my weak moments I had submitted betwixt to fact & to the Hon'ble the Minister & now I am very sorry for what I

have done. As you have come from a noble
and respectable family, I trust you will be
magnanimous enough to bury the past. I too
have come from a respectable family and I would
not be so mean as to speak disparagingly of you
in the presence of the Jews. Why, it would be indirectly
an insult to me. If the head of my department
is insulted, is it not an insult to me? If anybody
else insults you, I cannot tolerate it. Can you not
feel that I have got intelligence enough to realize that
the two Mendheim boys' statements are all false. As I was
a bit stiff with the Jews in general, in the interests of
discipline, these two boys' complacencies wanted to make
hay when the sun shines. Please don't believe their statements.
Though your notes to me have greatly pleased me, I fear
you don't personally mean any insult or disrespect to me.
I think you will be kind enough to receive my
outstretched hand of friendship warmly & to assure
me of our mutual affection & regard from now onwards.

The Retaining form, which is in my
office is herein enclosed, as it is said to be the
original form. As there is no other copy of that
form in this office, kindly arrange to send me
a clean copy thereof, for the purpose of retaining
the proofs, when they are received in this office
for correction.

With best regards,

Awaiting your kind & esteemed reply,
Yours most sincerely,

Sri. N. Virayakum Pillai
Senior Translator to Govt
Madras.

(Signature)
18th Dec 1944
18th Dec 1944

204 Law 12.11.48

APPENDIX

S.
No.

Kind and Number
of application
and date of
Rationing Officers
order.

A Register
Serial Ration card
No. No.

Units
added
(10')

Units reduced
(p.s.s. or
permits) trans-
ferred to
other shop.

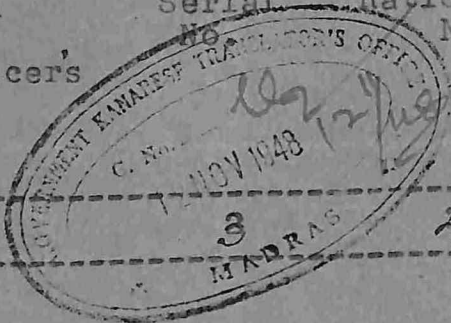
Units Can-
celled
(cancelled
cards or
permits)

Special
permits
(U or
other
special
permits)

Other chan-
ges not in-
volving chan-
ge of unit
such as R, S1
or Misc. with
particulars
thereof.

Permanent
or temporary
cards or
permits newly
registered.

Time
expi-
Tem
ry
or
per



2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

206
Confidential.

D.O. No. 1124/48-5.

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.
Dated 4th December 1948.

My dear Mr. Shetti,

With reference to your D.O. CC. No. 52/48-1, of even date, I have to say that I am glad to note the change of heart on your part and I appreciate very much the warm sentiments you have expressed therein. I may assure you in this connection that it is not my intention to insult or disrespect you. But so far as the charges framed against you in my Proceedings No. 1124/48-4, dated 27-11-1948 are concerned I regret to say that this is not a purely personal matter concerning you and me. I could therefore request you to send your reply to the charges before the 16th instant.

2. As regards your statement that our differences are entirely due to misunderstandings on both sides, I should like to disabuse your mind of any such notion so far as I am concerned, since there was no misunderstanding whatever on my part.

3. I thank you for having returned the original rationing form. A clean copy of the same is sent herewith as desired.

Yours sincerely,

(Sd) H. Binayabam

Sri K. M. Shetti, B.A.,
Kannada Translator to Government.

(True copy)
H. Binayabam
Senior Translator

Confidential.

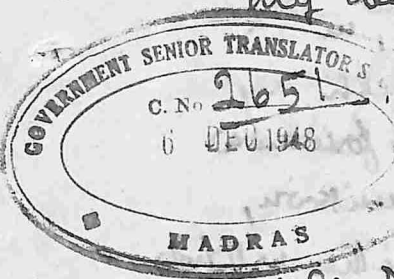
DO CC No 52/48-2.

Office of Kannada Translator
Belgaum, Madras, dated
6th December 1948

16.
6.12.48

My dear Mr Vinayakam,

Reference: (1) your Docs No 1124/48-4 of 27th 11/48
(2) your DO letter No 1124/48-5 of 4.12.48



I thank you very much for your kind
reply DO No 1124/48-5, dated 4.12.48.

2. With regard to your Proceedings No 1124/
48-4 of 27.11.48, I have nothing more to add
to what I have stated in my DO CC No 52/48-2
of 4.12.48. The only thing is that I have not yet
received Sri. K.P. Jagesh Chandra Hegde's explanation
dated 4.6.48, because I felt I might require it
to prove the discourteous + humiliating treatment
meted out to me by the then offg. Senior Translator
but ^{as} you have now asked for it, that also is
now sent herewith.

3. I had submitted two DO letters to our
Secretary on 23.11.48 + 25.11.48 (- for which I
very much regret); but the only complaint I made
therein was that you were treating me in a
discourteous manner + I had also said that the
facts stated in my reports to you against Veer
Jabbar and Watchman Venkiah were true and
that the Almighty God was my only witness for it;

and the only request made by me herein was that I might be transferred to some other office. You may kindly call for these two D.O.s from Government, if you so desire.

4. On 2.12.48, I submitted a petition for some Class I post under Central Govt, in a printed form which I had received from Delhi by Air Mail, to our Secretary, Direct for being forwarded to the Secretary, Federal Public Service Commission, because I was afraid that you might either withhold it or might submit it very late so that it might not reach F.P.S.C. by 18.12.48 - the last date; but now I find that that fear was unfounded. If that petition were to be referred to you, kindly send it back to Govt with you just as early as possible if you so please, because it has to reach the hands of the Secretary, F.P.S.C. by 18.12.48. Of course, I have not put much hopes that I wd get that post - only one post for the whole of India - but I felt I might apply as I had the necessary qualifications for it and I applied and I had also enclosed a postal order for Rs 7-8-0, as required. You may kindly deal with it as you deem fit.

Thanking you once again
for your kindness,

To
Sri. N. Vinayakam
Pillar Post
Senior Translator
to Govt, Madras

Yours most sincerely
K. P. Jagdishchandra Hegde
Kann. Translator.
6.12.48

From

K. P. Jagdishchandra Hegde. B. A.

Assistant (Kannada)



The Senior Translator to Govt. Madras.

N.D. No. 239/48-1

Through

The Kannada Translator to Govt. Madras.

Forwarded

K. P. Jagdishchandra Hegde

Sir,

Ref: Sr. Tr. Memo. No. 1187/48-1 D 3.6.48

I beg to state that in your memo. No. 1187/48 D 31.5.48 it was nowhere stated that I must see you on 1.6.48 morning if not immediately.

Yours obedient servant
K. P. Jagdishchandra Hegde
4/6/48

Recd at 2.40 PM
from Sr. Tr. 4/6/48

Filed
4/6/48

CONFIDENTIAL.

212

(94)

PROCEEDINGS OF THE SENIOR TRANSLATOR TO GOVERNMENT,
MADRAS.

No.1124/48-5, dated 9th December 1948.

Subject: Sri K.M. Shetti, Kannada Translator to
Government - Unsatisfactory work and
objectionable conduct - Additional charge -
Framed.

Reference: Proceedings of the Senior Translator to
Government No.1124/48-4, dated 27th Nov-
ember 1948.

In continuation of the Proceedings of the
Senior Translator referred to above, the following addi-
tional charge is framed against Sri K.M. Shetti, Kannada
Translator to Government, and he is hereby asked to put
in a written statement of his defence in respect of this
charge within three days of the receipt of these
proceedings:-

That Sri K.M. Shetti, Kannada Translator to
Government, sent direct in an unauthorised manner two
D.O. letters C.C.No.48/48-1, dated 23rd November 1948
and C.C.No.48/48-2, dated 25th November 1948 to the
Secretary to Government, Education and Public Health
Department, containing allegations against the Senior
Translator.

(Sd)/M. V. N. Iyengar

Senior Translator to Government.

To
Sri K.M. Shetti,
Kannada Translator to Government,
Madras.

(True copy)
V. N. Iyengar
Senior Translator

Confidential

C.C.N. 52/48-3



From,

Sri. K. M. Shakti,
Kannada Translator to Govt, Madras.

To

The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Dept.,
Fort St. George, MADRAS.

Through,

The Senior Translator to Govt,
Madras.

Sir,

- Reference :- (1) No. 1124/48-4 dated 27.11.48 from the
Senior Translator to Govt, received by me on 3.12.48
(2) Govt. Memo. No. 73795-47-G3-7-
Education, dated 2.12.48, communicated with Senior
Translator's endorsement No. 1124/48-6, dated 4.12.48
(3) ~~Govt.~~ Kannada Translator's D.O. C.C.N.
52/48-1 dated 4.12.48;
(4) Do No. 1124/48-5 dated 4.12.48 from
Senior Translator to Govt; and
(5) Kannada Translator's D.O. C.C.N. 52/48-2
dated 6.12.48.

In continuation of my Note D.O. C.C.N. 52/48-2
dated 6.12.48 to the Senior Translator to Govt, I respectfully
beg to state as follows:-

2. I am very grateful to the Senior Translator to
Government for his props. No. 1124/48-4 dated 27.11.48 and also
to the Government for their Memo. No. 73795-47-G3-7-Edn.,
dated 2.12.48, which have now opened my eyes to the
reality of the situation and have enabled me to know what
my position in this office is, where I stand, and what
my limitations are. I am very sorry for having submitted
two communications to Govt direct + for having submitted
a petition addressed to the Secretary, Federal Public Service
Commission, Direct to Govt. I pray that I may be
kindly excused for these things and that the enclosures
to my D.O. C.C.N. 48/48-1+2 of 23.11.48 + 25.11.48 may
be kindly returned to me, if deemed fit; and that

petition to Federal Public Service Commission may be kindly referred to the Senior Translator to Govt for favour of resubmitting it to Govt with his esteemed endorsement. I beg to submit that I shall not submit any communication to Government direct, in future.

3. Now with regard to Progs. No. 1124/48-49 dated 29.11.48, of the Senior Translator to Govt, I beg to state as follows:-

(1) Items Nos 3-4-15-18-19+20: My claims for the post of Senior Translator to Govt having once been overlooked by Govt, I should have kept quiet, & should have completely forgotten all about it. But in my weak moments I submitted petitions to Govt and the Hon'ble the Minister for Education urging my claims for the post of Senior Translator to Govt and making certain allegations (on the basis of the information that was then furnished to me) against the Senior Translator to Govt and the Telugu Translator to Govt. It was a serious mistake that I did. I now repent for what I have done, and pray that I may be kindly permitted to withdraw those petitions and everything contained therein. I beg to give the assurance that I shall not do any such thing in future.

(2) Item No 6: These papers were not shown, because they were not coming with me ^{for} over one month. As per written instructions from the then offg. Senior Translator to Govt, all those papers had been returned to the Senior Translator to Govt; and so, they had been treated in my office as being disposed of. I never expected that the papers would be returned to me. But they were subsequently returned to me and they were given a fresh current number and further action was taken accordingly.

(3) Item No 7: I could not attend to this work immediately as I had several ^{other} more urgent items on hand.

(4) Items Nos 8, 9+11 - I very much regret for these things.

(5) Item No 13: I had retained this paper, because it was an important record to show the discards and humiliating treatment meted out to me by the then offg. Senior Trans. to Govt, but as the permanent Senior Translator to Govt has asked for it, I have already returned it to him. In my note No. 52/48-2 dated 6.12.48.

(6) Items Nos 1-2-5-10-12-14-16-17-21 to 25:- For the last few months, I have not been keeping good health and have been getting fever every now and then and had to take casual leave very frequently on that account. I humbly believe that these things are within the knowledge of the Senior Translator to Govt. I have had several injections already and I am advised to have some more. To make matters worse, I was having a lot of domestic worries, & I have this day personally represented to the Senior Translator to Govt (who was sympathetic enough to give me a patient hearing) and my mind was greatly troubled and I was not having any peace of mind. The office work was steadily increasing and I had a very poor staff and it was very difficult for me to cope with so much of urgent work (which included several voluminous items) single-handed. Both my Temporary fr. Asst. & the ag. clerk (who ~~was~~ constituted my only staff for a pretty long time) were new & inexperienced. They joined duty in April & May 1948. Both the posts were vacant for a long time, for want of competent Kannada knowing hands. It is not possible to get suitable Kannada knowing hands in Mysore City, and no Kannada graduate is willing to come here all the way from South Kanara & take up temporary posts in this office. Mr. Hegde, the fr. Asst. was transferred to the office of the Director of Information & Publicity, with effect from 17.9.48, and Mr. Bhat, the Assistant Kannada Translator had to go to Mangalore on 6.10.48, on leave for 2 months + 10 days, on account of his father's illness. The Temporary Asst. fr. Assistant could not attend to Translator's work or Report work independently. He could attend to only minor items & other routine work & the clerk could attend only to the maintenance of office registers & to dispatch work & fair-copying work; but even that much was pretty helpful to me. Everything else, I had to do myself - such as, writing the ~~less~~ translation of Acts & Bills, pamphlets, leaflets, and of lengthy petitions received from the Private Secretary to H.E. the Governor and from other departments of the Govt, and other notifications etc., revision of all Kannada proofs, preparation of pay bills, Outgoing Bills, Expenditure Statements, Accounts, stationery orders, Form diaries, and also ^{had} ^{attended to} all correspondence work and also to Report work till it was transferred to Information Dept. The permanent Senior Translator to Govt is personally aware (because he himself used to sit sometimes in the office late in the night till about 10 PM or so) that several times, whenever I had to attend to very urgent work of a voluminous nature, I used to attend office very early in the morning at abt 8 AM, 8.30 AM, 9 AM.

and sit up the whole day and continue to work even in the night till about 12-30 or 1 Am + that I had to work like that sitting in the office late in the night, consecutively for 3 or 4 nights at a stretch, particularly in connection with very urgent bills like the Factories Bill, the Indian Religious Endowments Bill, the Three Bills recently published on 9.11.48 and other Bills, because these Bills used to be received in the office at short notice and the Govt used to fix the dates on which the Kamada translations should be published. But on 3 or 4 occasions, during the time of the office Senior Translator to Govt, I was a bit late in attending office on account of my domestic troubles, but in the interests of discipline I had applied for $\frac{1}{2}$ a day's casual leave on that account, and whenever I had no leave to attend to my calls, I would have gone out for about half an hour or so, ~~just~~ for the purpose of having some tiffin. But sometimes, whenever I had a sudden attack of malaria while working in the office (and I used to get these attacks usually late in the afternoon or towards the evening, and I humbly believe that these things also are within the knowledge of the present Senior Translator to Govt) I had left the office a bit early, in anticipation of the Senior Translator's permission, after serving in a letter to that effect. I have been doing my work to the best of my ability + have been exerting my utmost to rush through the work. I was, however, paying particular attention to quality rather than to quantity, + I have cleared off most of the pending items single-handed. But I have still some more urgent items of a voluminous nature. The greater portion of the "Gowdote Jode Gamphele" (about 40 pages of closely-printed English matter) for instance, has to be translated by me personally. Before going to the Information office, Mr. Heide had done about 16 pages of English matter + the translation of the remaining pages had to be attended to by me + I sent the second + the last batch (pp. 27-93 of the English) to press on 15.11.48. In all the 3 Books (Kedra in 1946 etc), we had made some progress, but when both Mr. Heide and Mr. Pahal were away, I could not attend to these 3 books, as my hands were full with other urgent work of the office and I could not make any progress with regard to these 3 items, as was already reported by me in my last Monthly Report List. But sometimes, because my requests to the Senior Translator to Govt, to be supplied with some information or with some records were not complied with, I felt that my requests were being ignored and I felt ~~greatly~~ humiliated on that account, and when I was in such a dejected state of mind, the tone of the notes I sent to the Senior Translator to Govt might have been a bit stiff, for which I beg to be excused. I never meant any insult or disrespect to the Senior Translator to Government, nor have I at any time spoken ill of him behind his back, nor was I, at any time, discourteous to anybody all these years. Whenever anybody came

to me for a personal talk, he would be greatly impressed with my straightforwardness + sincerity and I would be acquiring one more friend. It is never in my nature to unnecessarily wound the feelings of others. Now that myself + the Senior Translator to Govt had had a frank talk, all our misunderstandings have disappeared. I pray I may be kindly excused for all that has transpired up to the now. From now onwards, my primary concern would be to keep the Senior Translator to Govt in every possible manner and to wholeheartedly cooperate with him in his efforts to maintain harmony + discipline in the office + I trust that he would be very kind and sympathetic towards me in future and I have every confidence that our future relations would be most cordial.

yours most faithfully

Kumbhakar

8.12.48

Kamada Translator to Govt.

Confidential.

Ce No. 52/48-4.

Office of Kannada Translator
to Govt, Madras, Dated 10/12/48

Yb.
11.12.48



From

Sri. K. M. Shetti,
Kannada Translator to Govt.

To

The Senior Translator to Govt.,
Madras.

Sir,

Reference: Progs. No. 1124/48-5 dated 9.12.48
The Senior Translator to Govt.

With reference to your props cited above
I beg to invite your kind attention to paragraph 2 of
my report Ce No. 52/48-3 dated 8.12.48 and to request
that I may be kindly permitted to withdraw the said
communications to Govt. dated 23.11.48 and 25.11.48 and
everything contained therein.

2. In this connection, I beg to state that, I
very much regret for the Notes, letters etc which I
had submitted to the Senior Translator to Govt (either
during the time of the permanent Senior Translator
or during the time of the offg Senior Translator) and
which were considered by him to be objectionable and
I request that I may be kindly permitted to withdraw
all those Notes, letters etc + everything contained therein.

Yours faithfully,

K. M. Shetti

10/12/48

Kannada Translator to Govt.

[Faint, mostly illegible handwritten text in Kannada script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Handwritten notes in Kannada script:]
ಪ್ರಸಕ್ತಿ 26/5
ಪೇಜ್ 11-16
ಪೇಜ್ 28-41
ಪೇಜ್ 16(a)
ಪೇಜ್ 57-61
ಪೇಜ್ 127

EDN.& P.H.(G2).

TRANSLATORS' DEPT. - Sri K.M. Shetti, Kannada Translator -
Disciplinary action against - Orders passed.

- From Sri K.M. Shetti, Kannada Translator, No.CC-14-48 dt. 28-3-48.
- From Sri K.M. Shetti, Kannada Translator, No.CC.19-48 dt. 8-4-48.
- From the S.T.G., Endt. No. 767-48-1 dt.9-4-48.
- do- Endt.No. 849-48-1 dt.22-4-48.
- From Sri K.M. Shetti, Letter No.CC.48-1 & 2 dt.23-11-48 and 25-11-48.

ORDER/MS. NO. 1729 EDN., DATED 26-5-49.

The Govt. observed from the communications read above that Sri K.M. Shetti, Kannada Translator to Govt, had not only acted in disobedience of the ordinary rules of procedure in several matters, but had made false allegations concerning work in the Translators' Dept., ~~on many~~ casting reflections on the work of the other Translators. They therefore considered that the conduct of Sri K.M. Shetti called for disciplinary action and asked the Senior

223

-2-

Senior Translator to frame suitable charges against him. In his proceedings No. 1124-48-4 dt.27-11-48, the Senior Translator framed 25 charges against Sri K.M. Shetti. In his replies to these charges the Kannada Translator, while admitting most of the charges, has shown repentance for his past conduct and has asked for permission to withdraw everything contained in his previous communications.

In the circumstances the Govt. do not propose to pursue the charges. ^{but they} The Govt. direct however that Sri K.M. Shetti be censured for his past conduct, ~~and be warned not to repeat his past actions in future.~~

Two files of the office of the S.T.G. and Sri K.M. Shetti's personal file are returned.

20.5.49

24/5/49

Pages 170-200

Pages 202-208
214-18 & 2209

To
The S.T.G.
(with four files and Mr Shetti's personal file)

Secretary, E. & P.H.

Please see herewith certain suggestions made for improving and economising in the administration of the Translator's Office. The matter may be examined and put up.

H.M. Education.



2533

E.P.H. (C2)

Please see the minutes of H.M. (Edu) above. The matter has been referred to the S.T.G. (vide endt. on p.44). Hence this may be over till 25.10.47.

26.9.47
1.10.47

Strictly Confidential

- C.No. 17253 C2/48. From the S.T.G., No. 1964/47-2 dated 29-2-48. - #5-94
- " 23429 C2/48. From the Kannada Translator to Govt., petition dated 28-3-48. - #11-164
- " 27341 G3/48. From the S.T.G., Endt. No. 767/48-1 dated 9-4-48. - #16(a)-274

A certain M. Basappa, who is reported to have worked a few years ago first as Junior Asst. and then as clerk under the Kannada Translator to Govt. and whose services were terminated with effect from 6-11-44 as being of no good for his work has sent a petition to Govt. Re. certain matters connected with the Translators Dept. The remarks of the S.T.G. thereon are on pp.5-7 c.f. Subsequently the Kannada Translator to Govt. sent a petition to Govt. ^{relating to} bearing on certain points mentioned in the petition of Basappa and on other matters. A copy of that petition is on pp.11-16 c.f. and the remarks of the S.T.G. thereon are on pp.16(a) to 20 c.f.

2. Attention is invited to the general remarks of the S.T.G. Re. the petition of Basappa in paras 1 and 7 of his letter on pp.5 and 7 c.f. respy. and to his general remarks on the petition of the Kannada Translator in para 1 of his Endt. on p.16(a) c.f. The matters in the petitions of Basappa and the Kannada Translator are examined in the sectional notes below.

3. Dir.(I. & P.) (with ref. to sectional notes on pp.10 and 12)

and Fin. (with ref. to their note on p.4 c.f.) may see for remarks before circulation to H.M.(Edn.) with ref. to his minutes above.

21/4/48

W
26-4-48
S
27/4/48
J. (P.H.)
Fin.

For my remarks please see Sectional notes. (Pages 10 and 12).

amk
1.5.48

E.P.H. no. 7379563/472

27.4.48.
(Sealed cover)

Finance (E 11)

The remarks of this dept, have been added to p 4 and p 11 of the sectional notes Public (Ser) 1215/48-1 below. After orders are passed, the case may be returned to E.P.H.

8m
6/5/48

6.5.48

D.E./



There may be something in the suggestion that there is room for retrenchment of staff. Perhaps Mr. Secretary E.P.H. who is also Secretary of the R. & R. committee might be asked to inspect the office and say whether economies in staff and procedure might be effected. E.P.H. may consider the suggestion.

5/5/48

E-P.H.

Est.P.H.(93)

Please see the notes above the Finance note on pp. 4 and 11, the notes of the D (D+P) on pp. 10 and 12 and the further notes of this Dept on pp. 5, 11, 12 and 16-17 of the Sectional Notes below. Attention is also invited to the further petition since received from the Kannada Translator and added to the c-7 at pages 43-54 and the remarks of the S.T.G. thereon at pages 57-61 c-7. An advance copy of this petition was sent direct to H.M.(Edn.). This is in contravention of the instructions laid down in paragraph 6 of the Press Communique No. 39 dated 3-9-46. Further

(11)

the present petition also like the previous ones submitted by the Kannada Translator contain several uncalled for and unwarranted statements. As stated by the S.T.G., the Kannada Translator seems to be actuated more by personal malice than by any other considerations - Note in this connection para 3 of the officer's petition on pages 50-54 c-7. It may be stated here that the question of the officer's seniority has been considered more than once - vide G.O. No. 1215 Edn dated 31-8-44 and G.O. No. 1262 Edn dated 26-6-46. This question need not therefore be reopened now. The objectionable passages in the present petition also may be noted and included in the matters against the officer for which disciplinary action is proposed to be taken.



The case may be sent to the Chief Secy. for remarks prior to circulation. The suggestion of Finance at A on page 2 ante will be considered further after the remarks of Pub(Ser) are received.

8/5/48

16.5.48

21/5/48

Public (Ser)

W. (Ser.) B

E.P.H. no. 7379563/473

15.5.48.
(Sealed cover).

The remarks of this department have been added to the at pp. 11 and 13 of the Sectional Notes below. After orders are passed thereon the file may be returned to E.P.H.



15.5.48

21/5/48

E.P.H.

Est.P.H.(93)

Pub (Ser) 1215/48-1

25/5/48 pages 11 and 13 of the Sectional Notes below. The case may be sent to P.W. (D+P) Dept. W.O. for remarks.

23.5.48

27.5.48

28.5.48

P.W. (D+P)

E.P.H. no. 7379563/47-4

(Sealed cover) 29-5-48.

P.W. (J.P.) Dept.

The file has been sent to this Dept for the remarks of the Secretary, P.W. S. on the suggestion at P' on page 10 of the sectional notes. The views of the re-tractor on the suggestion will be seen at 'A' on the same page. The file may be submitted to the Secy for his recording his view on the suggestion.

I should leave this matter to the next Director. I am unable to comment. MM.

2. No remarks are called for, at this stage on the note of the Publ. Service on p 13 of the sectional notes.

Kan
3.6.48

10/4.6

Secy MM 4/6/48
E.P.H.

The order of the Secy at A above may be framed. The case may be referred to E.P.H. who may be requested to send the file again to this Dept after the appointment of the next Director. With reference to A on page 10 of the sectional notes, E.P.H. may be informed that the matter is already being examined by the Rebranchment and Reorganisation Committee.

Eg
3.6.48

10/11.6

E.P.H.

P.W. (J.P.) 11/7/48-2
11-6-48

A letter since received from the Senior Translator, has been added to the file-1177074. P.W. (J.P.)
The suggestion for the amalgamation of the Translation Dept. with the Information and Publicity Dept. is stated to be under examination by the Rebranchment and Reorganisation Committee. The suggestion for making provision for transfers between these two departments may await a decision on that question. B on p 5 of the sectional notes.

11 JAN 1948
43342

The remarks of the Senior Translator have been called for separately on the proposal.

A draft memo is sent for approval Secy's orders on p 19 of the sectional notes. ~~Drafting process is sent for approval~~

The S.T. & has set out the items of charge against Si Shetty in his letters on pp 7-8 and 25 c in the linked file ^{and on pp 77-86 cf} A draft memo is sent for approval. (A on p 87 cf may be perused)

ccs
22/5/48
3/7/48

in
10-7-48

S

(MCEH)

Secretary's note

There should be a clear summarising note setting out (1) the points relating to the main question (re-organisation) raised at p. 14 and stating what action is proposed and what orders are necessary, and

(2) the points about the Kannada Translator conduct that have come up incidentally

On point (2) the items in which disciplinary action is to be taken should be clearly and briefly indicated.

What you have put in para 2 of the present draft should also form definite items of charges

M.V.S.

12.7.48

I Please see the minute of HM (Edu) on p 1 ante and the letter of M. Basappa on pp 1-3 cf. The allegations contained in Basappa's letter have been examined fully in the sectional notes. They are briefly noted on below:-

(1) That the staff and the officers of the Translators Dept. are irregular in attending office.

The S.T. &'s remarks re. this allegation show that the allegation is not true. There have been instances of absence from duty, but there was nothing irregular in those cases as they were covered by the orders of the head of the office.

Extract at p 19 of the sectional notes

(2) That there is practically no work in the office and the members of the staff roam about. ~~to be paid~~

p3 of the
sectional
notes

The allegation is quite baseless.

(3) That a paper received in the office is first registered in the senior section and then in each of the other sections. All the five sections prepare five separate indents for stationery, etc.

p4

When papers are received for translation into the languages it is necessary to register them in all the language sections. As regards the submission of indents the practice of the Translators' Office needs revision. The stationery, etc required for the Translators' Office should be obtained and distributed by the S.T.O. and not by different sections individually and directly. A draft ^{on this point with reference to the order in p5 of the} ~~is submitted for approval (Draft II)~~ sectional notes

p125 of
p6

(4) That the Translators' Dept. is absolutely unnecessary, for most of the translations do not give sense.

The S.T.O. has shown that the allegation is baseless. In the rush of work, some inaccuracies might have crept into some pieces of translation but that does not warrant the allegation made by ^{Sri} Basappa.

(5) That whenever Govt. call for statistics, with a view to reduce the staff, the Translators manufacture figures to justify their existence and they even intentionally ~~they~~ delay work to show arrears. Besides, there is no ~~other~~ office ~~with~~ with limited work and staff but have five gazetted officers who get pay just for a few signatures, for the translation and report work is actually done by assistants and news by Translators. The Dept. can be amalgamated with the Information and Publicity Dept. and re-benchmark effected. ^{that the} ~~the~~ ^{remarks of the S.T.O. show} ~~the~~ ^{allegation} ~~that the Translators statistics~~ are manufactured by the Translators in their reports

p8 of the
sectional
notes

p10

p8 of the

to Govt does not appear to be true. It does not seem that the Dept. is overmanned. The R.R. Committee has recommended the amalgamation of the Dept with the Information and Publicity Dept. This question is dealt with separately.

p12 of the
sectional
notes

(6) That out of 28 members of the staff, there are 21 graduates and then members - the officers and the subordinates - never get transfers.

Periodical transfers between the posts of Senior Asst. and Asst. Translators of the Translators' Dept and the posts of Translator and journalists in the Information and Publicity Dept seem possible. This question may await a decision on the ^{the proposal for} ~~the~~ ^{amalgamation of the Dept with the Information and Translators' Dept.}

p11-16, 24-41
93-96 of

p16-27, 57-61
69-89 of

II. Certain petitions submitted by Sri K.M. Shetty, the Kannada Translator are also dealt with in this file as some of the allegations contained in his petitions are similar to those made by ^{Sri} Basappa. It is observed from the remarks of the S.T.O. in these petitions that ~~the~~ Sri Shetty is liable for disciplinary action on several counts. ~~These~~ The ^{items} ~~points~~ on which disciplinary action seems called for are ^{briefly} set out below:-

(E) p5 of (E)
p11 of (E)
31/3/48

(1) In referring to certain orders of the Govt. affecting him, Sri Shetty has used ^{offensive} language ~~offensive to~~ the Govt e.g. He characterises the Govt. order which declared Sri K. Suryanarayana to be his senior as "irregular". According to him ^{Govt.} awarded him a censure "merely on suspicion"; the censure was "baseless" and "meaningless" and the Govt. might have ^{acted} under an "erroneous impression".

p40 of

(2) Sri Shetty made insulting remarks about his official superior the S.T.O. ~~He~~ He refers to the S.T.O. as an officer who "is famous for his inordinate delays

and inefficient ^{office} administration, "a past master in ~~day~~ doing indecent things without knowledge of Govt such as in conniving at the unauthorised absence of other officers who are his friends" He alleges that the S.T.G. "wants a gazetted officer (to be appointed) as his assistant for purposes of self-aggrandisement, so that he may appear to be a big officer in the eyes of the members of this Dept. and also in the eyes of the public and then try to exercise dictatorial powers over the other translators". He avers that the S.T.G. is not in the habit of revising the Tamil translations either in the mss. stage or in the proof stage, that everything is being done by his Assistants and that there is nobody to revise what his Assts. have done".

(3) Sri Shetty made certain false statements about the S.T.G. According to him the S.T.G. requested the Govt. to appoint an addl. translator for Tamil and Telugu sections and a Manager for his office in the grade of the manager of the office of the Commr. of Police. He says that ~~one of the~~ Tamil papers ~~strongly criticised~~ published an editorial strongly criticising the Tamil translations done in the S.T.G.'s office and that some of the Telugu translations also were strongly criticised by some of the M.L.A.s including Mr. Kalusware Rao.

(4) Sri Shetty sent to Govt. advance copies of his publications in contravention of the instructions in the Press Communique No. 39 of 3.9.48 without even mentioning ~~to~~ in the original the fact of having sent the advance copies. This petition of 28.3.48 also contained passages which were not in the original and which were damaging to the reputation of his superior officers.

(5) Sri Shetty adopted an obstructive attitude in the office work thus hindering the smooth working of the office. ^{sometimes} He kept with himself some of the ~~travels~~ for several days. He is reported to

Vid para 3m
pp 15-16 cf

p12 cf

p13 cf

p12 cf

p46 cf

p13 cf

(M)

via p9 cf, pp 11-12
in © pp 11 cf, pp 41 &
54 cf, pp 96 & 116 cf

pp 11-16 cf

Bm p19 cf

so reports were called for by the S.T.G. he asked for authority under which the S.T.G. asked for the reports.

2442
m 9.48

Comp 19

p7 cf in
E1 (S)

p7 cf in
E1 (S)

p7 cf in EP (S)
p79 cf

pp 7-8 cf in
E1 (S)

pp 9 cf in
pp 84 cf

pp 83, 97-107 cf

pp 79-83 cf

have instructed his subordinates not to receive or initial in token of receipt, any paper sent to his section by the S.T.G.'s office in his absence. Some times when (to the S.T.G. after from 19.11.48) Sri Shetty did not submit the weekly Accounts Statement of translation work pending in his office. Not even a reply was given to the reminder issued by the S.T.G.

(7) Sri Shetty did not furnish to the S.T.G. the monthly statement of Accounts for Dec. 47, January 48 and February 48 till 3.4.48.

(8) Sri Shetty omits in his monthly Pending Statement of translation work of all items of work received from the Provincial National Savings Officer and still pending with him since Dec. 47.

(9) Sri Shetty did not furnish till 15.5.48 the translation of the "Cher Trick" received in his office in Dec 47 though it would take not more than two hours to translate it.

(10) Sri Shetty failed to furnish till 19.5.48 the report of Govt. property missing as a result of the burglary committed in his office on 4.2.48 though the ^{S.T.G.} ~~report was~~ specifically called for by the ^{report} ~~S.T.G.~~ on 20.4.48 and reminded him on 4.5.48.

(11) Sri Shetty corresponded with the S.G.P. and the Dy. Secy, Egl. B. independently.

(12) Sri Shetty attended office late very frequently.

(13) Sri Shetty usually intimated his intention to avail himself of casual leave on scraps of paper addressed to the "Senior Office" with neither proper superscription nor subscription and only initialed by him.

(14) Casual leave applications were made by Sri Shetty on Govt. paper.

(15) Sri Shetty ^{makes representation about the} ~~took up the matter of a~~ leave of his junior Asst. to the Govt. when he had no business to do so and in this matter acted in a manner subversive of the discipline of the office.

(16) The S.T.G. sent a note to all the translators to

meet him on 4.6.48 to discuss about the matters relating to the re-organization of the Translators' Dept. ^{as he had} appeared before the R.R. Committee on 8.6.48. Sri Shetty did not attend the meeting nor did he send a report to the S.T.G. about the reason for his failure to attend the meeting.

(17) An explanation of the Junior Asst. forwarded by Sri Shetty was returned to him by the S.T.G. with direction to supply full data ^{in the end} and to return it. Sri Shetty neither returned the paper nor replied to the note and reminders issued by the S.T.G. in the matter.

(18) The S.T.G. asked Sri Shetty not to initial in red ink in circulation papers as red ink was reserved for him to distinguish his initials as against others. To this Sri Shetty replied asking the S.T.G. to quote authority for the arrangement.

^{Item} (18) may be ignored. The other ^{items} ^{to afford materials} ~~seem~~ ^{for framing charges against} Sri Shetty, as his conduct is likely to undermine the discipline and impair the ^{smooth working} ~~efficiency~~ of the Translators' Dept. The draft ^I submitted is for approval.

The S.T.G. asks for powers to deal with the situation immediately as the ~~time taken~~ framing of charges, etc. will take a long time to produce the desired effect. Perhaps he is asking for the suspension of Sri Shetty. For orders.

^{cc} ^{28.7.48} P above. Sri Suryandrayana, permanent ^{acted as Senior} ~~Translator~~ while he ~~was on leave~~. Translator, asked for powers to deal with the situation. The permanent Senior Translator (Sri Vinayakam Pillai) has returned from leave and joined duty. Sri Suryandrayana's application for leave has just been sanctioned. Sri Shetty is in the habit of submitting petitions every time there is a vacancy

in the post of Senior Translator that he has got preferential claims over those of ^{Sri} Suryandrayana. These petitions have been rejected.

Go NB 1299 Public (Ser) 3-7-48 says that suspension should be resorted to only when it is ^{is} necessary in the public interest to suspend a ~~Government~~ ^{govt} servant pending enquiry into charges against him. It does not appear

that the Kannada Translator should be placed under suspension, as the charges do not seem to be grave. ^{he} drafts below are for approval. HM(EN) may see to file.



pp 121-123 cf Issued as Memo No. 73795/47-5 43 & 9.8.48
p 125 cf - 6 & 9.8.48

From Sri K.M. Shetty, Kannada Translator D.O.C.C. No. 48/48-1 dated 23-11-48.

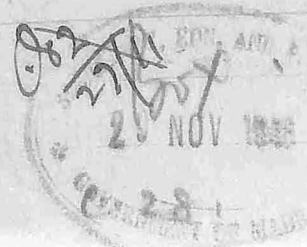
Please see the D.O. below from the Kannada Translator.

He should be told that no notice will be taken of this communication sent direct to me and that disciplinary action will be taken against him for sending such a communication (containing allegation against the Senior Translator) direct to me.

The Senior Translator should be asked to include this also in the list of charges against the Kannad Translator.

M.V.S.
25-11-48.

A draft memo is submitted for approval. It is presumed that Mr. Shetty's letter should be sent to the S.T.G. with ref. to the above - HM(EN) may see.



25.11.48

12
From Sri K.M. Shetti - Letter D/ 2511.48

Please see the further
letter from Mr. Shetti on pages
133-141 of - This may also be forwarded
to the P.T.S. with the memo
below -

1-12-48

(Memorandum No. 73795.47.G3.7.Edn. dated 2nd December 1948)

From the Senior Translator to Government, No. 1124-48-6
dated 15th December 1948.

The case relates to the affairs of the
Translators' Department mainly arising from a petition
from one Basappa, who is stated to have been employed
some years ago in the Translators' Department. This
man made a number of allegations concerning work in the
Translators' Department. These are detailed on pages 5-7 ante. Among the allegations were
that the officers and staff did not properly attend to
their work, there was no need at all for the Department,
that the Translators' Department might be amalgamated
with the Information and Publicity Department and so on.
All these have already been dealt with in the sectional
notes below. It may be stated with reference to the suggestion
for the amalgamation of the Translators' Department with
the Information and Publicity Department that the Cabinet
recently considered the recommendation of the Retrenchment
and Reorganisation Committee for the abolition of the
Translators' Department and has decided that the present
position should continue (The file on this subject has
been sent to Public and Public Works (Information and
Publicity) Departments.

P.T.O

13
2. One of the suggestions made in the
petition referred to above was that stationery
is indented for by each of the sections separately
and separate conveyance allowance claimed for the
purpose, by the sections. Instructions have been
issued to the Senior Translator to Government to dis-
continue this procedure and he has been asked to
arrange to obtain stationery on a general indent
for the articles required for all the sections and
then distribute them to the sections.

3. Certain petitions submitted by Sri
K.M. Shetti, Kannada Translator are also dealt with
in this file as some of the allegations contained
in these petitions related to matters on which Basappa
also had made allegations. In those petitions Mr. Shetti
made not only false but also insulting statements
concerning the Senior Translator to Government, who
is Mr. Shetti's official superior. In view of Mr.
Shetti's behaviour as evidenced by these petitions,
the Government considered that his work and conduct
called for disciplinary action and asked the Senior
Translator to Government to frame definite charges
against him and to submit a report to Government.
Again in November 1948 Mr. Shetti addressed communi-
cations containing personal requests direct to
Secretary. The Senior Translator was asked to
include Mr. Shetti's conduct in this regard also in
the list of charges. Twenty-five charges were
accordingly framed by the Senior Translator against
Mr. Shetti and all the charges relate to insubordina-
tion, conduct subversive of discipline as evidenced
by the submission of letters, direct, to the Secretary,
Education and Public Health Department couched in
violent language. (Failure to observe official decorum & so on.) In the opinion of the Senior
Translator it was through the efforts of Mr. Shetti,
the Kannada Translator, that the Retrenchment and
Reorganisation Committee had made the recommendation
for the abolition of the Translators' Department.

4. Sri Shetti has written four letters replying to the charges framed against him; these letters are found in original in the c.f. The Senior Translator to Government observes that most of the charges are admitted by Mr. Shetti and that all the charges framed can be considered to have been established. Mr. Shetti repents for all that he has done in his "weak moments"; admits the serious mistake he has committed in having made allegations against the Senior Translator to Government and the Telugu Translator and requests permission to withdraw everything contained in the petitions submitted to the Government, to the Hon'ble the Minister and has given the assurance that he will co-operate with the Senior Translator to Government in the work of the Department. It is observed that Mr. Shetti had for some time suffered from 'mental disorder'. The Senior Translator's recommendation is that in the circumstances the ends of justice will be met if Mr. Shetti is awarded a censure for his unsatisfactory work and past objectionable conduct and ~~admonition~~ he is warned severely ~~a severe warning to~~ not to behave similarly in future.

5. There seems to be no objection to orders being passed accepting the Senior Translator's to Government recommendation.

6. Two points dealt with in the Sectional notes concerned (i) the possible amalgamation of the Translators' Dept. with the I.T. Dept., and (ii) Periodical transfer of Translators, Asst. Translators etc between the two depts. referred to above -

As regards point (i), The Cabinet has

pages 202, 208, 214-18 + 220
p 166 y

pages 215 + 220
cf.

p 218 y

p 166 y

22/4/49

pages 10-11
of Sectional notes
behind

pages 12-13
of Sectional notes
behind

Has decided that the Translators' Dept. should continue to function as a separate unit as hitherto. So this need not be pursued. As regards point (ii), it has been suggested separately that the work of scrutinizing of newspapers & periodicals which is now temporarily being done in the I.T. Dept. with the help of 5 members of the I.T. staff should be retransferred to the Translators' Dept. as also the staff. A decision on this suggestion will make an important difference in the functions of the I.T. Dept. No useful purpose will be served by pursuing the suggestion for the periodical trans-fer of staff.

The case may be circulated to HM (Edn) & H.P. for orders on pages on page 14 ante.

19/4/49.

Mr. K.M. Shetty, Kannada Translator, made several allegations against the Senior Translator to Government and he also addressed Government directly in language which was not quite proper.

The Senior Translator was asked to tender his explanation and later to frame charges against the Kannada Translator to Government.

It cannot be said that all the allegations of the Kannada Translator are without foundation though they

are doubtless exaggerated. In any case, the reputation rests only on the word of the Senior Translator. It may not therefore be quite fair to convict Shetty on the testimony of the very superior against whom he complained.

The Senior Translator now reports that Shetty does not contest the charges against him but pleads mental disorder which induced him to be rash and intemperate. He recommends that the award of a censure should be enough. From the personal record of Shetty which is at Flag "H" the theory of temporary loss of mental balance appears possible. The record is commendable except in the recent entries.

May therefore agree to close the case with the award of a censure.

H.M.(Edn) 70, a censure may be awarded.
H.Pr. 29/4



A draft order is submitted for approval.

20.549
24/5/49
26/5/49

[Issued as G.O. No. 1729 Edn dt-26/5/49] P222223

ICTLY CONFID.

E. & P.H. (G1).

SECTIONAL NOTES.

ALLEGATION IN THE PETITION OF M. BASAPPA.

Firstly this dept. is located in a God forsaken place and hence no higher authority has ever visited it. If any higher officer visits at about 11 A.M. or before 12 A.M. or after 4-30 P.M. he can see that none of the officers are there, for they attend at their will and pleasure.

Sometime they never attend office for days together and to quote just one instance the Telugu Translator had recently applied for leave and as orders were not received in time and as he was suffering from acute scabies, he remained at home for one full month without leave, just visiting the office for half an hour twice or thrice a week. He had to remove his long grown beard on account of this illness.

As for the staff, it is as irregular as the officers.

REMARKS OF THE S.T.G.

The members of the dept. in fact on several days some of them are obliged, on account of high pressure of work consequent on the increase in the legislative and journalistic activities in the province, to remain in the office till late in the night and attend to office work even on holidays. They cannot afford to be irregular in attendance or waste their time as alleged, since they have to work at considerable pressure to deal with a large volume of urgent work expeditiously in order to keep to the dates prescribed in respect of several items for their publication or submission. They do not absent themselves from office on any day, but invariably obtain the previous permission of his superior or get his late attendance excused.

Nor is the allegation true that the Telugu Translator to Government remained at home for a month before the receipt of the orders (on the 18th March 1947) sanctioning him leave. He was no doubt absent on casual leave for four days in January and February 1947 as he was suffering from scabies. As subsequently the complaint was causing him more and more trouble and as he was not permitted by Government to avail himself, in anticipation of sanction, of the leave on average pay for three months from the 4th March 1947 applied for by him, he was obliged on certain days, before he actually proceeded on leave from the 20th March 1947, to attend office a little late or leave office an hour or so earlier with my permission. He did not absent himself without leave as alleged.

EXTRACTS FROM A PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR D/28-3-48.

Some time back, one Mr. Basappa had submitted a petition to Government making certain strong allegations against this department. But, as the Senior Translator had communicated to us only some extracts therefrom, for our remarks, we do not know all the allegations contained therein. I understand that the Senior Translator submitted his remarks thereon to Govt. only very recently, after the receipt of 2 or 3 reminders from Govt. In this connection, I beg to state as follows:--

(i) I understand that it is true that Sri K. Suryanarayana (Telugu Translator to Govt.) had grown his beard and that he had developed a sort of itches, as a result of his having grown his beard, and that he had applied for 1 or 2 month's leave that FOR ABOUT A MONTH, prior to HIS RECEIVING GOVT. ORDERS SANCTIONING THE LEAVE, HE STAYED AWAY AT HIS HOUSE (WITHOUT LEAVE) and that his peon Ponnuram used to take papers to his house, once in 2 or 3 days or so, for his signature, whenever his signature had to be taken on official correspondence and that, the PRESENT SENIOR TRANSLATOR CONNIVED AT THE TELUGU TRANSLATOR'S UNAUTHORISED ABSENCE, FOR ONE MONTH. I also understand that, on receipt of Govt. orders sanctioning the leave the Telugu Translator, the Telugu Translator availed of that leave also subsequently, in addition to one month already availed of by him, WITHOUT THE KNOWLEDGE OF GOVERNMENT.

(ii) If Messrs. D.R. Rama Rao, Krishnaswami Ayya, Rangaswami Ayangar, Ramanujam and peon Ponnuram, are to be examined the Secretary to Govt., one by one, (without permitting them to contact one another, till the examination of all these persons is over), WITHOUT THE KNOWLEDGE OF THE TELUGU TRANSLATOR AND THE SENIOR TRANSLATOR, it would be possible for the Govt. to know the real truth of the whole affair.

REMARKS OF E.& P.H. DEPT.

The allegations in the petition of Basappa are refuted by the S.T.G. as baseless. But the Kannada Translator lends support to one of the allegations of Basappa, viz., the absence from Office of the Telugu Translator for about a month prior to the grant of leave to him by Govt. and states in addition that the present S.T.G. connived at this unauthorised absence. He suggested an enquiry as at 'A' ^{on 11/10/48} to know the real truth of the whole affair.

2. The above allegation of the Kannada Translator finds a place as an Endt. in the ADVANCE COPY of his petition sent to Govt. and not in the ogl. sent through the S.T.G. The S.T.G. had no scope to offer his remarks on this allegation of the Kannada Translator in his petition. But from the general observations of the S.T.G. extracted on p.16(a) of the c.f. and from the chimerical nature of his allegations in paras 2 and 3 of his petition on pp.12-13 c.f. - vide pp.13-14 of the sectional notes below, it is doubtful whether any value can be attached to this allegation. No action therefore appears to be necessary on the allegation respecting the Telugu Translator.

3. Secy. is the Head of Dept. of the Translators Dept. If the real truth of the general allegation of irregular attendance of Officers and staff is to be elicited independent of the report of the S.T.G., it can be done only by periodical surprise visits by Secy. or an Officer deputed by him. This appears to be advisable in view of the general indiscipline ^{reported to be} prevailing in the Translator's Dept.

h
24.4.48 S
by
V.P.

No action is called for in this also in view of the remarks of the S.T.G.
9 Feb 24.4.48
h
No action is called for in this also in view of the remarks of the S.T.G.
Kannada Translator
h
with
remind

ALLEGATION IN THE PETITION OF M. BASAPPA.

There is practically no work and the members roam about to be paid.

REMARKS OF THE S.T.G.

In fact on several days some of them are obliged, on account of high pressure of work consequent on the increase in the legislative and journalistic activities in the province, to remain in the office till late in the night and attend to office work even on holidays. They cannot afford to be irregular in attendance or waste their time as alleged, since they have to work at considerable pressure to deal with a large volume of urgent work expeditiously in order to keep to the dates prescribed in respect of several items for their publication or submission.

He says at the same time in another place that there is practically no work (whereas in fact there is plenty of work to do) and that the members of the staff simply roam about. These two statements are evidently inconsistent.

REMARKS OF THE E.& P.H. DEPT.

The allegation is obviously baseless and may be ignored.

h
21/4/48

h
24.4.48 S
by
V.P.

SUGGESTION IN THE PETITION OF M. BASAPPA.

Besides there are five clerks in the language sections and two under the Senior Translator. When a paper is received e.g. an order for translation, it is first registered in the Senior section and then in each of the other sections, entered in five work registers and after the work five different covers are despatched from the same office to the same office i.e. Govt. Press. All the five sections prepare five separate indents for stationery etc. send separate clerks to get them and all of them are paid for conveyance at different rates. The date for submitting indents is the same for all and they could prepare one indent and one clerk could go and get them. *These are two examples to show how Govt. Press, stationery, etc. are being wasted*

REMARKS OF THE S.T.G.

As regards the petitioner's remarks regarding the registration and despatch of papers in more than one Section and the submission of indents for stationery articles separately by each Section, I submit that the present practice, which has been in existence for a long time, is most convenient and best suited for this Department. The ~~expenses~~ expense incurred as conveyance charges by the Clerks for bringing stationery articles is negligible. The covers addressed to the Superintendent, Government Press, by different Sections every day are even now collected and despatched only by the Senior Translator's Office through a single peon.

REMARKS OF E. & P.H. DEPT.

The registration of a single paper in all the language sections is necessary since it has to be translated into the various languages. The practice of obtaining stationery, etc., by the clerks of the language sections individually for their sections is reported to be in existence for a long time and found to be most convenient and best suited for that Dept. The expenses incurred on payment of conveyance charges ^{taken} to the Office should be obtained for the whole Office by a single agency and distributed to the sections in the Office and not by the different sections individually and directly. The considerations mentioned above are not valid reasons for adopting a different procedure from the normal one obtaining in Govt. Offices in general. The S.T.G. may be asked to discontinue the present practice and arrange for the adoption of the procedure mentioned at 'A' above.

*to the several clerks
are reported to be negligible
The stationery etc. required*

A
W

*The procedure which
is most economical
should be followed. The
existing practice is not so.
W.
2/11/48*

2/11/48

W. 2/11/48

Finance (Accts)

The proposal at K above may be accepted
in Finance.

Km.
4.5.48

4.5.48

CC's
4.5.48

8/5

5.
E.P.H.(83)

Finance agree to the proposal that the S.T.G. may be asked to discontinue the existing practice and arrange for obtaining all the stationery required for his office through a single agency and distribute it to the various sections in his office. Orders may be issued accordingly.

8/12.5.48

A-5.48 S W/ 14/5/48

orders communicated via the Memo on page 125 cf.

6
E.& P.H.(G1).
ALLEGATION IN THE PETITION OF M. BASAPPA.

As a matter of fact this dept. is absolutely unnecessary, for most of the translations do not give sense.

REMARKS OF THE S.T.G.

The petitioner then observes that most of the translations done by this Department do not give sense. I submit that a person, who was found to be of no use for this office on account of his incapacity and inefficiency, is obviously not competent to criticise the translations. With the limited staff and the limited time at their disposal, the Translators try their best to make the translations in Indian languages of Acts, Bills, notifications, etc., as intelligible and readable as possible.

EXTRACTS FROM A PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR D/28-3-48.

I am told that, recently, one of the Tamil papers published an Editorial, strongly criticising the TAMIL translations done in the Office of the present Senior Translator, and complaining that these Tamil translations are merely mechanical translations and that, in several places, these translations convey no meaning at all and that the members of the general public cannot understand these Tamil translations. I am told that, recently, some of the TELUGU translations were also strongly criticised by some of the members of the Madras Legislature, including Mr. Kaleshwara Rao. But so far as the Kannada translation is concerned, I have always been revising them both in the MSS stage and in the proof stage, and there have been no complaints from any quarter with regard to the Kannada translations done in my section. On the other hand, some of the Kannada officers of the Madras University have greatly appreciated the beauty, the lucidity and the correctness of the Kannada translations done in my section.

REMARKS OF THE S.T.G. ON THE PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR.

As regards his statement that a Tamil paper published recently an editorial criticising the Tamil translations done in this office, I beg to state that I am not aware of any such 'editorial' having been published in any newspaper. He is probably referring to the article written by the Columnist of the 'Bharata Devi' in its issue dated the 7th August 1945 stating that the translations in the languages of the province (which presumably includes Kannada also) done in this Department are not such as can be easily understood by everybody. The article was sent to the Senior Translator for remarks by the then Deputy Secretary to Government, Education & Public Health Department, and it was duly communicated to all the Translators including the Kannada Translator. The Senior Translator offered his remarks in his U.O. Note No. 1358/45-1, dated the 29th September 1945 (copy enclosed for ready reference). Again, the Kannada Translator says: 'I am told that recently some of the Telugu translations also were strongly criticised by some of the members of the Madras Legislature including Mr. Kaleswara Rao.' Here is a typical instance of his irrepressible tendency to exaggerate and make a mountain of a mole hill and also to suppress facts concerning himself while readily pointing out the mistakes of others. He is apparently referring to the letter written by Sri A. Kaleswara Rao, M.L.A., on the 24th May 1947 to the Secretary, Madras Legislature, (a copy of which was forwarded to the Senior Translator) wherein he stated that the term 'Nastemrutha' occurring in his Bill entitled 'The Madras Hindu Bigamous Marriages Prohibition and Divorce Bill' had been wrongly transliterated into Telugu and that the word 'polygamy' had been used by him in a sense different from the one conveyed by the Telugu translation. So far as I know, there has been no other criticism of the Telugu translations done in this Department. The same mistake was committed by the Kannada Translator also in respect of the transliteration of the term in question - VIDE copy (enclosed) of his Note C.No.168/47-1, dated the 28th May 1947 to the Superintendent, Government Press Madras. In the concluding portion of the above paragraph he speaks highly of his Kannada translations. In this connection I respectfully invite the attention of the Government to the remarks made by my predecessors in office and sidelined in blue pencil on pages 1, 2, 3 and 6 of his personal file (sent herewith for reference and return), which will show what his past conduct was like and how efficient he was in translation work.

REMARKS OF E.& P.H. DEPT.

No remarks are called for on the allegations of Basappa and the Kannada Translator in view of the remarks of the S.T.G.

21/4/48
26-4-48
5
21/4/48

Rev. G. N. G.
a
in discharging
and in
from work
in Kannada
2

26-4-48

26-4-48

26-4-48

26-4-48

26-4-48

26-4-48

ALLEGATION IN THE PETITION OF M. BASAPPA.

Whenever the Govt. call for statistics, with a view to reduce the staff, these Translators manufacture figures to justify their existence and they even intentionally delay work to show arrears. Besides there is no other office on earth with limited work and staff but five gazetted officers, who get pay just for a few signatures, for the translation and report work is actually done by assistants and never by the Translators.

REMARKS OF THE S.T.G.

The allegation of the petitioner that, whenever statistics are called for, the Translators manufacture figures to justify their existence and even delay work in order to show arrears is baseless. Only correct figures are furnished by the Translators and the fact that in June last two posts of Additional Junior Assistants were abolished by Government on the basis of the figures furnished by this Department belies this statement. The Translators, who generally make every endeavour to dispose of expeditiously as many items of work as possible, cannot afford to delay work intentionally as most of the items have to be finished by the prescribed dates or dealt with within the shortest possible time. His allegation that the Translators do no work and that all the work is being done only by their Assistants is too untrue to be believed. He says at the same time in another place that there is practically no work (where-as in fact there is plenty of work to do) and that the members of the staff simply roam about. These two statements are evidently inconsistent. The Translators have to do, in addition to the usual office work, certain items of confidential work themselves (without the assistance of their staff) such as the work connected with the Departmental and other examinations conducted by the Public Service Commission, prosecution, etc.

EXTRACTS FROM A PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR D/28-3-48.

I understand that the present Senior Translator is NOT in the habit of revising the Tamil translations either in the MSS STAGE or in the proof stage, and that everything is being done by his Assistants and that there is nobody, so far as I know, to revise whatever his Assistants have done. And so, the work of the TAMIL Translator (who is now Senior Translator) is decidedly lighter than mine, because I personally revised everything and he does not. But so far as the Kannada translation is concerned, I have always been revising them both in the MSS stage and in the proof stage, and there have been no complaints from any quarter with regard to the Kannada translations done in my section. Again, as my section is short-handed I myself have had to do a major portion of the original MSS translation, whenever there is a very great pressure of work, caused as a result of the Government orders, directing publication, at short notice of the kannada translations of any voluminous and urgent English matter, on a particular date.

REMARKS OF THE S.T.G. ON THE PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR.

The Kannada Translator's allegation in paragraph 2(iv) of his representation that the Tamil (Senior) Translator is not in the habit of revising any Tamil translations is totally false. An inspection of the records in the Tamil Section will show how baseless this allegation is. In the concluding portion of the above paragraph he speaks highly of his Kannada translations. In this connection I respectfully invite the attention of the Government to the remarks made by my predecessors in office and sidelined in blue pencil on pages 1,2,3 and 6 of his personal file (sent herewith for reference and return), which will show what his past conduct was like and how efficient he was in translation work.

REMARKS OF E.& P.H. DEPT.

No remarks are called for on the allegations of Basappa and the Kannada Translator. For making a false statement in respect of the Tamil Translator not revising any tamil translations, this may be taken into account when considering his general conduct and unbecoming attack on the S.T.G. dealt with on pp 18-19 of the sectional notes.

21/4/48

26-4-48
5
21/4/48

4. SUGGESTION IN THE PETITION OF M. BASAPPA.

Besides report work on language news-papers of more or less the same nature is being done both here and in the office of the Director of Information and Publicity. This dept. can easily be amalgamated with that office under the Director of Information and Publicity or some other officer or the Asst. Translators can be deputed to do this work there as was done during the Advisers Regime when the post of Special Press Adviser, identical to that of Director of I & P was created (thus saving the money spent on the language Translators under the D.I.P.) In such a case all the posts of Translators and otherwise except that of the Senior Translator can be abolished and these officers can be absorbed in some other posts. The posts of clerks in the different sections can be abolished, adding one to the Senior office which can attend to all routine work and the Junior Assts. can just translate and hand it over to this section for despatch. In such a case five posts of peons can also be abolished.

REMARKS OF THE S.T.G.

The suggestion made by the petitioner regarding the amalgamation of this Department with the Office of the Director of Information and Publicity or some other office and the abolition of certain posts is, I submit, quite impracticable, as this Department is intended to serve an entirely different purpose.

EXTRACTS FROM A PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR D/28-3-48.

Again, in furtherance of the same policy, the Government may also consider, if deemed fit, why THIS DEPTT. and the DEPTT. OF INFORMATION & BROADCASTING should not be amalgamated, in view of the similar nature of the work done in both these departments; and also the question of abolishing some of the unnecessary posts.

REMARKS OF THE S.T.G. ON THE PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR.

In paragraph 4 of his representation, the Kannada Translator has arrogated to himself the functions of the Senior Translator and presumes to dictate to Government how they should reorganise this Department. The Kannada Translator is so well informed about the administrative machinery of the Government as to suggest the amalgamation of this Department with a Department (the Department of Information and BROADCASTING) which simply does not exist. It would be futile to attempt a detailed criticism of the Kannada Translator's rignaroles which he inflicts on the Senior Translator and the Government periodically.

REMARKS OF E.& P.H. DEPT.

This Dept. may agree with the S.T.G. that the amalgamation of the Translators Dept. with that of the Office of the Dir(I&P) is not feasible since both Offices serve different purposes. Dir(I & P) may however see for remarks.

24/4/48

26/4/48
27/4/48
D.(G.H.)

The suggestion that the Translation Dept may be transferred to the Public Information and Publicity Dept of the Government is not probably as absurd or impracticable as it is considered to be. In my opinion it requires careful consideration in the interest of economy of expenditure and avoidance of overlapping or duplication of work. How this can be done requires working out. The Reorganisation Committee appointed by the Government to go in my opinion the appropriate body to examine the implications of the proposal.

1.5.48

Finance (EM)

Please see the note of E.H.H. and the Director of Information and Publicity on p. 10 above. E.H.H. dept may be requested to send the necessary extracts, with their specific recommendations to the R.H. Committee on the question of the amalgamation of the Translators Dept with that of the Office of the Director of (I.H.), as suggested by the Director of (I.H.) on p. 10 above.

Don
4/5/48
4/5/48

The Committee would no doubt be prepared to examine the question of Public & E.P.H. depts with it. ~~The order of C.S. may be taken whether the matter should E.P.H. may let C.S. see the case, and orders may perhaps be taken in circulation whether the suggestion should be pursued.~~

Don R.
4/5/48

S/S.

E.P.H. (93)

The case may be sent to C.S. for remarks on the suggestion at P. on page 10 ante.

8/1
12.5.48

W 12.5.48 S 12/12/48
Publicity Pub. (H.C.)

Public (Services) Dept.

~~The Public~~ The Information and Publicity Department has since been transferred from this department to D.W.D. E.P.H. may therefore be requested to obtain the views of D.W.D. ^{see} ~~the suggestion at P. on p. 10~~ ante.

MA
19.5.48 21/5/48

24.5.48

Further notes on page 4 of the main note file

Next Publicity Note on p. 13 ante

Item 7-f12

Remarks of the S.T.G.

Remarks of the Education & P.H.Department.

Dir. (I. & P) may see for remarks re: the scope for transfers to his office.

21/4/48

$$\frac{h}{2\pi i} \frac{1}{\omega} \frac{5}{27} \frac{h}{\omega}$$

There is no objection to transfer of translations and American translations from one dept to another. But Public Affairs working in this dept have to be persons with journalistic experience. Their work involves editing, summarizing and rewriting of "copy" for the press and for the newspapers.

auth
p. 5-48

ΣΑΡ. Η. (93)

Please see the remarks of the D.(P.H) above. In the ^{between} circumstances stated by him, periodical transfers ~~of~~

posts of Senior Asst^t and Asst^t Translators of the Translations
Dept^t and the posts of Translators and Journalists in
the Public (D & P) Dept^t may be approved. Public Secy

89
12.5.68

$\frac{1}{P_{us} + S}$

Public (Services) Deptt.

The notes at p. 12 anti may be perused. ~~and~~ This department may agree to the proposal at A on p. 12 anti.

E & P. H. will no doubt ~~make~~ necessary ~~provisions~~ in the rules in consultation with the

(Inform. & Publicity) Department.

19.5.48
21/5/48

26.5.48

Further note on p. 4 & 5 in note file

EXTRACTS FROM A PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR D/28-3-48.

ADDITIONAL TRANSLATORS FOR TAMIL & TELUGU SECTIONS.

The Senior Translator is fully aware that the Government are very anxious to economise the Govt. administrative expenses as far as possible and that therefore they want to retrench a portion of the staff of the different offices, which is considered by them to be unnecessary. But, in spite of that, I understand that the Senior Translator has requested the Government to sanction the post of an Additional Translator for ONLY the TAMIL and the TELUGU sections, so that whenever either of these Translators is appointed Senior Translator, the Tamil or the Telugu Translator, as the case may be, can have a gazetted Assistant to assist the Senior Translator in disposing of the work of the Tamil or the Telugu section concerned. I beg to submit that the main object of Sri N. Vinayakam Pillai in making this request to Govt. is this. He wants a gazetted officer as his Assistant for purposes of self-aggrandizement, so that he may appear to be a big officer (with practically no work to do, if there should be another TAMIL Translator to do his work) in the eyes of the members of this Deptt. and also in the eyes of the public, and then try to exercise dictatorial powers over the other Translators. I respectfully beg to submit that this demand on the part of the Senior Translator, requesting Govt. to sanction an ADDITIONAL TRANSLATOR for the TAMIL section is altogether meaningless and it would only mean a sheer waste of Government money, for the following reasons, namely:--

(i) Though TAMIL AND TELUGU constitute the most important languages of the Madras City and though the number of newspapers periodicals etc. published in these two languages is a little more than that in other languages, the volume of work connected with the REPORT WORK is practically the same in all the Language Sections of this Deptt. I humbly believe that the Govt. will be fully convinced about this, if the Secretary to the Govt. or his deputy were to pay a personal visit to this Deptt. and personally scrutinise the volume of the REPORT WORK done in the different sections during the past FIVE years.

(ii) There can be no doubt that the volume of Translation work in all the Language sections is almost the same, though the translation work is slightly less in the Hindustani section in view of the fact that some of the Bills etc. are NOT required to be published in Urdu.

(iii) Thus, if the total volume of work (both REPORT WORK and TRANSLATION WORK) is practically the same in all the sections of this Deptt., where is the need for sanctioning additional staff for TAMIL and TELUGU sections? Again, as a result of some representation made to Govt., in the past, the Govt. had already sanctioned ADDITIONAL STAFF for the TAMIL and the TELUGU sections (-please compare, the number of members in the staffs of the different Language sections), on the MISTAKEN impression that, because the number of papers published in these two Languages is greater than that published in the other Languages, there is too much work in TAMIL and TELUGU sections. And so, the TAMIL and the TELUGU sections have already got better staff than any other Language section; and so, now, there can be no need to sanction any extra hand for either of these two sections and MUCH LESS the post of an additional Translator for either of these two sections.

(iv) I understand that the present Senior Translator is NOT in the habit of revising the Tamil translations either in the MSS STAGE or in the proof stage, and that everything is being done by his Assistants and that there is nobody, so far as I know, to revise whatever his Assistants have done. And so, the work of the TAMIL Translator (who is now Senior Translator) is decidedly lighter than mine, because I personally revise everything and he does not. I am told that, recently, one of the Tamil papers published an Editorial, strongly criticising the TAMIL translations done in the office of the present Senior Translator, and complaining that these Tamil translations are merely mechanical translations and that, in several places, these translations convey no meaning at all and that the members of the general public cannot understand these Tamil translations. I am told, that, recently, some of the TELUGU translations were also strongly criticised by some of the members of the Madras Legislature, including Mr. Kaleshwara Rao. But so far as the Kannada translation is concerned, I have always been revising them both in the MSS stage and in the proof stage, and there have been no complaints from any quarter with regard to the Kannada translations ~~done~~ done in my section. On the

other hand, some of the Kannada officers of the Madras University have greatly appreciated the beauty, the lucidity and the correctness of the Kannada translations done in my section. Again, as my section is short-handed, I myself have had to do a major portion of the original MSS translation, whenever there is a very great pressure of work, caused as a result of the Government orders, directing publication, at short notice, of the Kannada translations of any voluminous and urgent English matter, on a particular date.

3. For these reasons, in particular, I respectfully beg to submit that the request of the present Senior Translator urging Government to sanction the post of ADDITIONAL TRANSLATOR FOR THE TAMIL SECTION, deserves to be summarily rejected.

REMARKS OF THE S.T.G.

The Kannada Translator is so presumptuous as to assume that I have requested Government to sanction the post of an additional Translator for the Tamil and Telugu Sections. I heed hardly say that I have not submitted any such proposal to Government, although I am really in need of some assistance on account of the considerable increase in official work which necessitates ~~to~~ ⁱⁿ my working late into the night on office days and also on holidays to the detriment of my health and private affairs and also on account of the inadequacy of the staff in the Administrative Section which consists of only one typist and one clerk who has to attend to all administrative and accounts work relating to this Department. The Kannada Translator discusses the unsoundness of this proposal which I have not made to Government and proceeds to make a most unbecoming attack on me. I submit that it is subversive of discipline to cast such serious aspersions on one's official superior and I therefore hope that this will not fail to be noticed by Government. The Kannada Translator's observations regarding the volume of work in the different sections of this Department are not true. He or any other Translator can have no knowledge of the volume of work turned out in the other Sections as papers do not pass through him. On two recent occasions I have submitted to Government particulars of work done in the several language Sections of this Department and the Government are therefore in a position to judge for themselves the volume and importance of the work done in each Section. Several extra items of work such as objectionable speeches, books, etc., are being received for translation and report particularly in the Tamil and Telugu Sections which are always heavily worked. To my knowledge, the Kannada Translator has not received any such work at any time during the past several years, nor has he attended any Criminal Court even once till now in connection with prosecutions launched against the authors of such speeches or newspaper articles.

REMARKS OF THE E.& P.H. DEPT.

No remarks are called for on the petition of the Kannada Translator. His conduct however in making false statements and casting serious aspersions on his official superior may be taken into account when considering his general conduct and unbecoming attack on the S.T.G. dealt with on p 18-19 of the sectional notes.

EXTRACTS FROM A PETITION OF THE KANNADA TRANSLATOR D/28-3-48.

On the other hand, I beg to request that, in view of the fact that the volume of REPORT WORK and the volume of TRANSLATION WORK is practically the same in the TAMIL, TELUGU, MALAYALAM and KANNADA sections, and in view of the general feeling that one post of Senior Assistant is equal to two posts of Junior Assistants, the Government may be pleased to consider why ONE POST OF JUNIOR ASSISTANT should not be abolished in Tamil and Telugu Sections in furtherance of the Government's Retrenchment Policy.

REMARKS OF THE S.T.G.

In paragraph 4 of his representation, the Kannada Translator has arrogated to himself the functions of the Senior Translator and presumes to dictate to Government how they should reorganise this Department. Further, he speaks of 'the general feeling that one post of Senior Assistant is equal to two posts of Junior Assistants'. Obviously, the Kannada Translator is surprised at the Government's ignorance of such an elementary mathematical proposition and seriously advises them to consider the desirability of retrenching some posts in the Tamil and Telugu Sections on the strength of his astounding mathematical equation. It is sad to think that this paragon of wisdom is so dense as not to realise the simple truth that a person's physical capacity for work cannot, even in exceptional cases, be equal to that of two persons.

REMARKS OF E.& P.H. DEPT.

Recently, Govt. in the Retrenchment and Reorganisation Dept. considered the need for the several posts in the Translators Dept. and effected certain retrenchments - vide G.O. No. 1205, Edn., dated 10-6-47. No action is therefore necessary on the suggestion of the Kannada Translator.

The present Senior Translator (Sri N. Vinayakam Pillai) has become a bit unpopular on account of the INORDINATE DELAYS ON HIS PART, in the disposal of office work.

(i) In MARCH 1947, all the Junior Assistants of this Deptt. submitted a memorial to Government, THROUGH the Senior Translator, praying that the annual increment of Rs. 2 in their scales of pay might be raised to Rs. 5. But, instead of submitting that memorial to Govt., with his remarks thereon, if any, the Senior Translator kept that memorial with him (without any action) for about 9 or 10 months; and then, he got a statement typed to this effect, namely: "WE WITHDRAW THIS MEMORIAL", and then, recently, that is, on 24TH MARCH 1948, he called all the signatories to that memorial to him, one by one, and then forced them to sign that statement signifying their willingness to withdraw that memorial (But, nobody knows why it should be withdrawn!), by telling them that they might submit another memorial, on the same lines, and by assuring them that he would submit that fresh memorial to Govt., without delay. This only shows that the present Senior Translator does not care one jot for the grievances of his subordinates and that all that he cares is to save his own skin; and that is why, he managed, as aforesaid, to escape being caught by Govt., for THIS INORDINATE DELAY OF NEARLY 10 MONTHS, ON HIS PART, in submitting the memorial to Govt.

(ii) If the Secretary to the Govt. were to call all the Junior Assistants of this Deptt. simultaneously and examine - WITHOUT THE KNOWLEDGE of SRI N. VINAYAKAM PILLAI, THE SR. TRANSLATOR, - one by one, (taking care to see that those who are examined are not allowed to contact the unexamined Assistants, till all the Assistants are examined), it would be very easy for the Govt. to find out the real truth of the whole affair.

REMARKS OF E. & P.H. DEPT.

The above extract from the petition of the Kannada Translator forms an Endt. to the advance copy of his petition sent to Govt. direct and is not to be found in the ogl. petition sent to Govt. THRO' the S.T.G. The S.T.G. cannot withhold petitions or memorials to Govt. unless orders have been passed by Govt. on previous similar petitions or memorials and no new facts are adduced in them. The remarks of the S.T.G. may be invited on this allegation of the ~~S.T.G.~~ Kannada Translator.

The persons aggrieved have not moved in the matter. No notice need there be taken of Govt.

Secretary's remarks above.

In a ~~subsequent~~ subsequent petition received from the Kannada Translator, the same allegation against the S.T.G. has been made and the remarks of the S.T.G. thereon are on pp. 58-59 (para 6). The S.T.G. has explained the circumstances under which the memorial was withdrawn by the Junior Assts. In the circumstances stated by him no further

pp 11-16 of
(Copy) LF
(Initials)

* pp 43-54 of

Wale para 7 (iv) on
pp 48-49

24.4.48
S. R. 3 rem 6
his 143
a 143
87 in by. Initials
he do.
by 17/4/48.

OBJECTIONABLE PORTIONS FROM THE PETITION OF THE KANNDA
TRANSLATOR D/28-3-48.

(1) Allegation that the S.T.G. has not reported to Govt. the representations made by the Kannada Translator for the permanent retention of the post of Temp. Addl. Junior Asst. in his section but on the other hand has recommended the RESTORATION OF THE POST OF SENIOR ASST. (WHICH IS ALTOGETHER UNCALLED FOR, BEING UNNECESSARY) IN THE TELUGU SECTIONS ETC.

(2) I understand that the Senior Translator has requested the Government to sanction the post of an Additional Translator for ONLY the TAMIL and the TELUGU sections, so that whenever either of these Translators is appointed Senior Translator, the Tamil or the Telugu Translator, as the case may be, can have a gazetted Assistant to assist the Senior Translator in disposing of the work of the Tamil or the Telugu Section concerned. I beg to submit that the main object of Sri N. Vinayakam Pillai in making this request to Govt. is this. He wants a gazetted officer as his Assistant for purposes of self-aggrandizement, so that he may appear to be a big officer (with practically no work to do, if there should be another TAMIL Translator to do his work) in the eyes of the members of this Deptt. and also in the eyes of the public, and then try to exercise dictatorial powers over the other Translators. I respectfully beg to submit that this demand on the part of the Senior Translator, requesting Govt. to sanction an ADDITIONAL TRANSLATOR for the TAMIL Section is altogether meaningless and it would only mean a sheer waste of Government money. For these reasons, in particular, I respectfully beg to submit that the request of the present Senior Translator urging Government to sanction the post of ADDITIONAL TRANSLATOR FOR THE TAMIL SECTION, deserves to be summarily rejected.

(3) As a result of some representation made to Govt. in the past, the Govt. had already sanctioned additional staff for the Tamil and the Telugu sections (please compare the number of members in the staffs of the different language sections) on the MISTAKEN impression that, because the number of papers published in these two languages is greater than that published in the other languages, there is too much work in Tamil and Telugu sections.

(4) I understand that the PRESENT Senior Translator is NOT in the habit of revising the Tamil translations either in the MSS stage or in the proof stage and that everything is being done by his Assts. and that there is nobody, so far as I know, to revise whatever his Assts. have done.

(5) The present Senior Translator (Sri N. Vinayakam Pillai) has become a bit unpopular on account of the INORDINATE DELAYS ON HIS PART, in the disposal of office work.

(i) In MARCH 1947, all the Junior Assistants of this Deptt. submitted a memorial to Government, THROUGH the Senior Translator, praying that the annual increment of Rs. 2 in their scales of pay might be raised to Rs. 5. But, instead of submitting that memorial to Govt., with his remarks thereon, if any, the Senior Translator kept that memorial with him (without any action) for about 9 or 10 months; and then, he got a statement typed to this effect, namely: "WE WITHDRAW THIS MEMORIAL", and then, recently, that is, on 24TH MARCH 1948, he called all the signatories to that memorial to him, one by one, and then forced them to sign that statement signifying their willingness to withdraw that memorial (But, nobody knows why it should be withdrawn!), by telling them that they might submit another memorial, on the same lines, and by assuring them that he would submit that fresh memorial to Govt. without delay. This only shows that the present Senior Translator does not care one jot for the grievances of his subordinates and that all that he cares is to save his own skin; and that is why, he managed, as aforesaid, to escape being caught by Govt., for THIS INORDINATE DELAY OF NEARLY 10 MONTHS, ON HIS PART, in submitting the memorial to Govt.

(ii) If the Secretary to the Govt. were to call all the Junior Assistants of this Deptt. simultaneously and examine - WITHOUT THE KNOWLEDGE OF SRI N. VINAYAKAM PILLAI, THE SR. TRANSLATOR - one by one, (taking care to see that those who are examined are not allowed to contact the unexamined Assistants, till all the Assistants are examined), it would be very easy for the Govt. to find out the real truth of the whole affair.

1162

Parakey of Ruff
— p 16 of

His servant y
 Dear father, W³
 uncalves fr. his
 servant Gen G.
 answered April 6
 his W³ in ver-
 bal. and of no use
 to distant eye
 in dictating in the
 way of the or
 adverting copy
 was by sent.
 His reflections y on
 the St of d b
 uncalves when
 But under makes
 by

$$(7) - 15 \text{ to } (7)$$

$\frac{100}{2 \text{ like us}}$
 45. Pl. see
 also by the answers.
 over him. Mod. to
 us & see.
 45

$$\frac{h}{2m\lambda} \quad S \quad \frac{h}{2m\lambda}$$

brother
Lacy
and.

END

Office of Karmada Newsletter
16454, Meada, Jeter 11.6.19

from

Sri. K. M. Shetti, B.A.
Kannada Translator to Eng. of Keras.

To

The Secretary to Government of Madras,
Education and Public Health Deptt.,
Fort St. George, MADRAS.

Through

44762

The Senior Translator to Government of Madras.

Sir,

Reference:

- Reference:
- (1) Govt Memo. No. 73795-47-G3-7, SD-8
2-12-48
 - (2) Govt. Memo. No. 90163-G3-48-2, SD-1
dated 7-12-48
 - (3) Senior Translator's Memorandum No. 1124/48-4 (Conf.) dated 27-11-48
 - (4) Senior Translator's Memorandum No. 1124/48-5 (Conf.) dated 9-12-48
 - (5) The explanations submitted by me in connection with the above.

I most humbly and respectfully
beg to request that the Government may be
graciously pleased to arrange to supply me,
for my information and future guidance, with a
copy of the final orders passed on the explanation
submitted by me, with reference to the charges
referred to in the Proceedings of the Senior Tribunal
to which, cited above, as early as possible.
I have submitted to the address of

to Govt, cited above, as having been
I had submitted (to the address of
The Secretary to Govt, S.O. and Public Health) along
with my D.O. CC No. 48/48-1 and D.O. CC No. 48/48-2
23.11.48 and 25.11.48
(vide: Govt Memo. No. 73795-47 G-37, S.O. of 2.12.48)
two Notes (which I had received from the Senior
Translator to Govt) for the Government's perusal

Pages 127-136
 4 in Eo
 + pages (T)
 130-136
 y m (T)

and return. As I wish to have ^{in my own file} with me the two
Notes (addressed to me by Sr. Translator to Govt)
 referred to above, ~~and as they are~~ I beg to request
 that the same may be kindly arranged to be returned
 to me: If, however, these two Notes had already been
 forwarded by the Govt to the Senior Translator, the
 latter officer may be kindly instructed to return the
two Notes aforesaid to me, as early as possible. A
 copy of this is being submitted direct to save any delay.

yours most faithfully

(10) K. M. Sheth

11.6.49
 Sr. Translator to Govt.

CC No. 24/49-2

Copy submitted to the Secretary to the Govt
 of Madra, Education and Public Health Dept.,
 direct to save delay.

Madra 2
11.6.49

K. M. Sheth
11.6.49

Sr. Translator to Govt.

Confidential

CC No. 24/49-1



Office of Kannada Translator to
 Govt, Madra, dated 11.6.49.

Sr. K. M. Sheth, To: 11.6.49
 Kannada Translator to Govt of Madra

The Secretary to Government of Madra,
 Education and Public Health Dept.,
 Fort St. George, MADRAS.

4548⁵

Through

The Senior Translator to Govt of Madra

Sir,

Reference

(1) Govt. Memo. No. 73795-47-G3-7-504
 dated 2.12.48

(2) Govt. Memo. No. 90163-G3-48-2
 dated 7.12.48

(3) Senior Translator's Proceedings No. 1124/48
 (Copy) dated 27.11.48

(4) Senior Translator's Proceedings. No.
 1124/48-5 (Copy) dated 9.12.48

(5) The explanation submitted by me
 in connection with the above.

I most humbly and respectfully beg
 to request that the Government may be graciously
 pleased to arrange to supply me, for my information
 and future guidance, with a copy of the final orders
 passed on the explanations submitted by me
 with reference to the charges referred to in the
 Proceedings of the Senior Translator to Govt, cited
 above, as early as possible.

I had submitted (to the address of the
 Secretary to Govt, Education & Public Health) along
 with my D.O. CC No. 48/48-1 and D.O. CC 48/48-2
23.11.48
 (vide: Govt. Memo. No. 73795-47-G3-7-504) 2.12.48

The two Notes, (which I had received from the Senior Translator to Govt) for the Government's perusal and return. As I wish to have with me, in my file, these two Notes (addressed to me by Senior Translator to Govt-) referred to above, I beg to request that the same may be kindly arranged to be returned to me. If, however, these two Notes had already been ~~return~~ forwarded by the Govt to the Senior Translator, the latter officer may be kindly instructed to return the two Notes aforesaid to me, as early as possible. A copy is being submitted to Govt direct to save delay please. Yours most faithfully

K. M. Shetti

11.6.49

Kann. Translator to Govt.

CONFIDENTIAL.

Office of the Senior Translator to Government, Madras.

Endorsement No.1124/48-8 dated the 14th June 1949.

Forwarded to the Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras.

2. A copy of the G.O.Ms.No.1729, Education, dated the 26th May 1949 censuring Sri K.M.Shetti, Kannada Translator to Government, for his past conduct has been communicated to him in this office Endorsement No.1124/48-7, dated the 12th June 1949.

3. The two Notes mentioned in paragraph 2 of the Kannada Translator's letter were forwarded to me by Government for reference and return along with their Memorandum No.73795/47-43-7, Education, dated the 2nd December 1948 and the same were returned to Government as required along with my letter No. 1124/48-6, dated the 15th December 1948.

4. At the end of his letter Sri K.M.Shetti has stated that 'a copy is being submitted to Government direct to save delay please'. It may be pointed out in this connection that this is contrary to the assurance given by him in paragraph 2 of his letter C.C.No.52/48-3 dated the 8th December 1948 (addressed to the Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras) that he will not submit any communication to Government direct in future and also to the general rule that such advance copies should not be submitted to Government direct. Further, it is submitted that the matter is not really so urgent as to necessitate the submission of an advance copy direct to Government.

H. B. N. S. S. S.

Senior Translator to Government.

To the Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras.

STPH(82)

44762/49 - From Sri K. M. Shetti, Kannada Translator to Govt. - Letter No 24-49

- 1 D7 11.6.49

From the S.T.G. End No 1124-49 - 8 Dated 14.6.49

p 4 of

Speech 20/6

Memore 44762-42/48-1 Ednd/20-6-49.

Translator's Dept.

Disciplinary proceedings against Sri K. M. Shetti, Kannada Translator

No further action is called for on the Kannada Translator's letter cited above as a copy of G.O. No 1729 Edn dated the 26th May 1949 has already been communicated to him. The Kannada Translator is informed that he should not have submitted an advance copy of his letter direct to Govt.

T/222-223

Ad. by J. H. S. S.

21.6.49

The S.T.G.

Sri K. M. Shetti, Kannada Translator

Through S.T.G.

(With the note in oyl.)

133-1364

16.6.49

17.6.49

17.6.49

8/14 (92)

44762/49 From Sri K. M. Shetti, Kannada
Translator to Govt. Letter No 24-49
- 1 Dy 11.6.49.

[Draft not to issue]

Memo

Translator's Dept.
- Disciplinary proceedings
begn against Sri K. M. Shetti,
Kannada Translator -

T/222-223
y

The Senior Translator is
Requested to communicate a
Copy of Govt. 1729 Edn dated
26th May 1949 to Sri K M
Shetti,

Shetti, the Kannada Translator,
if he has not already done so.
2. The "Notes" Required
by him are returned herewith.

13.6.49

15/6/49

DS

26/6/49

To

The P.T.S.
(With certain
notes in
original)

Note

The above draft has not been
in view of the end of the P.T.S. on
the original of Mr. Shetti's letter which
has since come. A revised draft ^{has} been
submitted for approval. After coming to tapes
to be filed with G.O. No. 1729 dated 26/5/49. (T)

13.6.49

15/6/49

DS

27/6/49

124